# פרשת תרומה
# PARASHAT TERUMÁ

## Capítulo 25

[1]*El Eterno habló a Moshé, diciendo:*
[2]*Habla a los Hijos de Israel y que tomen*
*una porción separada para Mí; de todo*
*varón cuyo corazón lo motive tomarán*

## פרק כה

א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: ב דַּבֵּר
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִקְחוּ־לִי תְּרוּמָה
מֵאֵת כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר יִדְּבֶנּוּ לִבּוֹ תִּקְחוּ

ONKELÓS

א וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר: ב מַלֵּיל עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיַפְרְשׁוּן
קֳדָמַי אַפְרָשׁוּתָא מִן כָּל גְּבַר דְּיִתְרְעֵי לִבֵּיהּ תִּסְּבוּן

RASHÍ

(ב) וְיִקְחוּ לִי תְּרוּמָה. לִי לִשְׁמִי: תְּרוּמָה. הַפְרָשָׁה. יַפְרִישׁוּ לִי מִמָּמוֹנָם נְדָבָה: יִדְּבֶנּוּ לִבּוֹ. לְשׁוֹן נְדָבָה,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

25

2. וְיִקְחוּ לִי תְּרוּמָה / Y QUE TOMEN UNA PORCIÓN SEPARADA[1] PARA MÍ. En este versículo, la expresión **"para Mí"** significa que debe ser consagrada a **Mi Nombre.**[2]

תְּרוּמָה / PORCIÓN SEPARADA.[3] En este caso, este término debe entenderse en el sentido de **una separación de bienes.**[4] El sentido de la frase es: **separen**[5] **una contribución de sus bienes para Mí.**

יִדְּבֶנּוּ לִבּוֹ / CUYO CORAZÓN LO MOTIVE. El verbo יִדְּבֶנּוּ **está relacionado con la palabra** נְדָבָה,

1. La palabra תְּרוּמָה es difícil de traducir. Literalmente significa "alzado" o "elevado" ya que se deriva de la raíz רום, "alzar", "elevar". En un sentido etimológico, se aplica a cualquier cosa que una persona alza *separándolo* así de un conjunto dado. Éste es el sentido que tiene en la Torá, ya que este término es utilizado para referirse a aquello que una persona *separa* de sus bienes para donarlo a un uso sagrado. Es por esta misma razón que el Targum traduce תְּרוּמָה por אַפְרָשׁוּתָא, que literalmente significa *[objeto] separado*, y vierte la frase en hebreo וְיִקְחוּ לִי תְּרוּמָה por la frase en arameo וְיַפְרְשׁוּן קֳדָמַי אַפְרָשׁוּתָא, que literalmente significaría *separen ante Mí un [objeto] separado.* Ahora bien, aunque en español se suele traducir תְּרוּמָה por "ofrenda" e incluso "donativo" (en el sentido de *ofrecer* o *donar* algo personal y destinarlo a un uso sagrado) en esta traducción se ha optado por vertirlo lo más cercano posible a su sentido etimológico –que es el de "objeto separado"–, ya que es de este modo que Rashí lo explica en su siguiente comentario. Así, pues, siempre que la palabra תְּרוּמָה tenga el sentido que Rashí le da aquí lo traduciremos por "porción" o "porción separada", entendiéndose que se refiere a la *separación de una parte* de los bienes personales para donarlos. En español, "porción" literalmente significa "cantidad separada de un conjunto" y, por extensión, también se aplica para aquello que se destina a un uso sagrado (*Summa Diccionario de la Lengua Española*, Océano-Langenscheidt, 1994).

2. *Tanjumá* 1. En la mayoría de los versículos, la expresión לִי, "para mí", implica que se hace algo para alguien porque lo necesita; aquí, sin embargo, no sería posible decir que se toma esto que Dios pide porque Él lo necesita. Es por esta razón que Rashí enfatiza que aquí לִי significa que debe ser consagrada a Su Nombre (*Séfer haZikarón*). Del mismo modo debe entenderse la expresión לִי en el v. 25:8.

3. En este versículo, תְּרוּמָה, *terumá*, no se refiere a la *terumá* o "porción" de las ofrendas que era entregada al kohén y que es mencionada en el v. 29:28 y en *Bemidbar* 15:20. Aquí se refiere específicamente a la contribución voluntaria para la construcción del *mishkán* o Tabernáculo.

4. Ver más arriba la nota 1.

5. En este versículo, la expresión וְיִקְחוּ "que tomen" debe ser entendida en el sentido de separar ("que separen"). Según Rashí la interpreta, la frase וְיִקְחוּ לִי תְּרוּמָה literalmente significaría: "Que separen una separación [de bienes] en Mi Nombre".

*mi porción separada.* 3 *Ésta es la porción* | אֶת־תְּרוּמָתִי: ג וְזֹאת הַתְּרוּמָה

ONKELÓS

יָת אַפְרָשׁוּתִי: ג וְדָא

RASHÍ

וְהוּא לְשׁוֹן רָצוֹן טוֹב. אפייש"ט בְּלַעַ"ז: **תִּקְחוּ אֶת תְּרוּמָתִי.** אָמְרוּ רַבּוֹתֵינוּ: שָׁלֹשׁ תְּרוּמוֹת אֲמוּרוֹת כַּאן. אַחַת תְּרוּמַת בֶּקַע לַגֻּלְגֹּלֶת, שֶׁנַּעֲשׂוּ מֵהֶם הָאֲדָנִים, כְּמוֹ שֶׁמְּפוֹרָשׁ בְּאֵלֶּה פְקוּדֵי. וְאַחַת תְּרוּמַת הַמִּזְבֵּחַ, בֶּקַע לַגֻּלְגֹּלֶת לַקֻּפּוֹת לִקְנוֹת מֵהֶם קָרְבָּנוֹת צִבּוּר. וְאַחַת תְּרוּמַת הַמִּשְׁכָּן נִדְבַת כָּל אֶחָד וְאֶחָד שֶׁהִתְנַדְּבוּ. שְׁלֹשָׁה עָשָׂר דְּבָרִים הָאֲמוּרִים בָּעִנְיָן, כֻּלָּם הֻצְרְכוּ לִמְלֶאכֶת הַמִּשְׁכָּן אוֹ לְבִגְדֵי כְהֻנָּה, כְּשֶׁתְּדַקְדֵּק בָּהֶם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**"donativo voluntario".**[6] **Es un término que implica beneplácito.** Significa lo mismo que ***apaisement*** **en francés antiguo.**[7]

**תִּקְחוּ אֶת תְּרוּמָתִי** / TOMARÁN MI PORCIÓN. **Nuestros Maestros dijeron que en este versículo han sido enunciadas tres** clases de ***terumot***, **"porciones".**[8] **Una era la contribución de un *beka***[9] **por cabeza, de la cual se hicieron los zócalos** para los pilares del Tabernáculo [*mishkán*], **como se declara explícitamente en** la parashá **"Ele Pekudé".**[10] **Otra era la contribución para el Altar** [*mizbéaj*], que también consistía en **un *beka* por cabeza.** Esta contribución era colocada **en urnas** donde se guardaba el dinero **para comprar con él las ofrendas comunitarias. Y la tercera era la contribución para** la construcción de la estructura misma **del Tabernáculo,** que consistía en **una donación voluntaria por parte de cada uno** de los judíos de los artículos que la Torá señalará a continuación.[11] **Los trece artículos mencionados en este contexto,**[12] **eran todos necesarios para la labor** de construcción **del Tabernáculo o para** las fabricación de **las vestimentas de la *kehuná*** [sacerdocio], **si las estudias minuciosamente.**

---

6. La forma verbal יִדְּבֶנּוּ es equivalente a decir יִנְדְּבֶנּוּ. La raíz de ambas formas verbales es נדב. La letra נ inicial de la raíz es omitida en ciertas conjugaciones. El *daguesh* en la letra ד de יִדְּבֶנּוּ reemplaza a la נ omitida.

7. En español, la palabra "apaciguamiento" está relacionada con el antiguo vocablo francés *apaisement*. Pero su traducción más exacta sería "beneplácito" o "benevolencia", ya que implica algo que se hace con buena voluntad.

8. Tres veces aparece en este contexto la expresión תְּרוּמָה, "porción". Las dos primeras en este versículo: "que tomen para Mí una porción" y "tomarán Mi porción", y la tercera en el v. 25:3: "ésta es la porción". Una de ellas alude en forma explícita a la contribución para la construcción del *mishkán*; y las dos menciones restantes indirectamente aluden a las dos otras contribuciones que Rashí explicará a continuación.

9. Un medio siclo o *shékel*. El *shékel* era una antigua medida de peso de plata, y también designa a una moneda antigua. En términos modernos, equivale a aproximadamente 17 grs. de plata.

10. Ver *infra*, v. 28:26.

11. *Meguilá* 29b; *Talmud Yerushalmí*, *Shekalim* 1:1.

12. En realidad eran quince artículos: 1) oro; 2) plata; 3) cobre; 4) lana turquesa; 5) lana púrpura; 6) lana carmesí; 7) lino; 8) vellocinos de cabra; 9) pieles de carnero teñidas de rojo; 10) pieles de tejashim; 11) madera de shitim; 12) aceite; 13) especias; 14) piedras de ónix [*shoham*]; y 15) piedras de engaste [*miluim*]. Los comentaristas ofrecen tres explicaciones a esto. I) Rashí cuenta los tres diferentes colores de lana como un sólo artículo (*Mizrají*); II) Rashí no cuenta las piedras de ónix [*shoham*] y las piedras de engaste [*miluim*], porque éstas fueron contribuidas por los líderes, no por el pueblo (*Gur Aryé*); III) El aceite y las especias no fueron incluidas en esta lista, porque el v. 25:6

אֲשֶׁר תִּקְחוּ מֵאִתָּם זָהָב וָכֶסֶף וּנְחֹשֶׁת: ד וּתְכֵלֶת

separada que tomarán de ellos: oro, plata y cobre; [4] lana turquesa, lana

ONKELÓS

אַפְרָשׁוּתָא דְּתִסְּבוּן מִנְּהוֹן דַּהֲבָא וְכַסְפָּא וּנְחָשָׁא: ד וְתִכְלָא

RASHÍ

(ג) זָהָב וָכֶסֶף וּנְחֹשֶׁת וְגוֹ׳. כֻּלָּם בָּאוּ בִנְדָבָה אִישׁ אִישׁ מַה שֶּׁנְּדָבוֹ לִבּוֹ, חוּץ מִן הַכֶּסֶף, שֶׁבָּא בְּשָׁוֶה מַחֲצִית הַשֶּׁקֶל לְכָל אֶחָד. וְלֹא מָצִינוּ בְּכָל מְלֶאכֶת הַמִּשְׁכָּן שֶׁהֻצְרַךְ שָׁם כֶּסֶף יוֹתֵר, שֶׁנֶּאֱמַר: וְכֶסֶף פְּקוּדֵי הָעֵדָה וְגוֹ׳ בֶּקַע לַגֻּלְגֹּלֶת וְגוֹ׳ ולקמן לח:כה-כו. וּשְׁאָר הַכֶּסֶף הַבָּא שָׁם בִּנְדָבָה, עֲשָׂאוּהוּ לִכְלֵי שָׁרֵת: (ד) וּתְכֵלֶת. צֶמֶר צָבוּעַ בְּדַם חִלָּזוֹן, וְצִבְעוֹ יָרוֹק:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

3. זָהָב וָכֶסֶף וּנְחֹשֶׁת וְגוֹ׳ / ORO, PLATA Y BRONCE, ETC. **Todos** estos artículos **fueron aportados voluntariamente. Cada individuo** contribuyó **aquello que su corazón lo motivaba** a donar, **excepto la plata, la cual fue contribuida por igual, un medio siclo [*shékel*] por cada uno.**[13] **En toda la labor del Tabernáculo no hallamos** escrito **que se hubiera necesitado más plata** que la de los medios siclos, **como se declara: "Y la plata de los que fueron contados de la asamblea... un *beka* por cabeza, etc."**[14] **Y de la plata restante que fue aportada como donación hicieron los utensilios de servicio** para el Tabernáculo.[15]

4. וּתְכֵלֶת / LANA TURQUESA. El nombre תְּכֵלֶת, *tejélet*, se refiere a **lana teñida con la sangre de** un animal marino llamado ***jilazón*, cuyo color era verde** azulado.[16]

explícitamente declara que serían utilizadas para el servicio diario del Tabernáculo, no para su construcción (*Beer baSadé*).

13. Este medio siclo de plata es la *beka* mencionada por Rashí en su comentario precedente, *s.v.* תִּקְחוּ אֶת תְּרוּמָתִי. Ver también las notas 9 y 15.

14. *Infra*, vv. 38:25-26.

15. Rashí sigue la opinión expresada en su comentario anterior de que aquí se alude a las tres clases de contribuciones. La contribución de un *beka* (medio siclo) de plata por cabeza era obligatoria. Esta plata fue utilizada para la construcción de los zócalos de los pilares del Tabernáculo, y de ella no sobró nada, como se señala más adelante, vv. 38:25-26. Por lo tanto, la plata necesaria para los implementos fue tomada de la que había sido contribuida voluntariamente.

16. *Menajot* 44a. El matiz exacto del *tejélet* es objeto de discusión entre los diversos comentaristas más importantes de la Torá. Aunque תְּכֵלֶת es usualmente traducido como "azul" o "azul celeste", aquí y en *Berajot* 9b, Rashí lo define como "verde". Por lo demás, el Talmud en *Sotá* 17a declara: "Rabí Meir dijo: ¿Qué diferencia hay entre el *tejélet* y los demás colores [para que haya sido escogido para los *tzitzit*]? Porque el *tejélet* se asemeja al mar, y el mar se asemeja al firmamento, y el firmamento se asemeja al Trono de Gloria [divino], como se declara: 'Vieron al Dios de Israel; y debajo de Sus pies había una semejanza a la labor de piedra de zafiro, y como la apariencia de los cielos en pureza' (v. 24:10). Y está escrito [con respecto al Trono de Gloria]: 'Como el aspecto de la piedra de zafiro, la semejanza de un trono' (*Yejezkel* 1:25). Al respecto, Rashí comenta: "[Esta afirmación talmúdica] viene para enseñarnos que todo aquel que cumple el precepto de *tzitzit* es como si recibiera la Presencia Divina [*shejiná*]. [...] Eran necesarias todas esta [serie de comparaciones] porque sólo hallamos un versículo que asemeja el firmamento al Trono de Gloria [la frase 'una semejanza a la labor de piedra de zafiro']. Es por ello [que el Talmud dice:] 'el *tejélet* se asemeja al mar, y el mar se asemeja al firmamento', ya que en sí mismo el *tejélet* no se asemeja mucho [en color] al firmamento, sino que es algo que se asemeja a algo semejante: así como el [color del] *tejélet* se asemeja ai aspecto del mar, y nosotros vemos que el [color del] mar se asemeja al del firmamento [así también el color del *tejélet* se

púrpura y lana carmesí; lino y vellocino de cabra; [5]pieles de carnero teñidas de rojo, pieles de tejashim y madera de

וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ וְעִזִּים: ה וְעֹרֹת אֵילִם מְאָדָּמִים וְעֹרֹת תְּחָשִׁים וַעֲצֵי

ONKELÓS

וְאַרְגְּוָנָא וּצְבַע זְהוֹרִי וּבוּץ וּמְעַזֵּי: ה וּמַשְׁכֵי דִדְכְרֵי מְסַמְּקֵי וּמַשְׁכֵי סַסְגּוֹנָא וְאָעֵי

RASHÍ

וְאַרְגָּמָן. צֶמֶר צָבוּעַ מִמִּין צֶבַע שֶׁשְּׁמוֹ אַרְגָּמָן: וְשֵׁשׁ. הוּא פִּשְׁתָּן: וְעִזִּים. נוֹצָה שֶׁל עִזִּים. לְכָךְ תִּרְגֵּם אוּנְקְלוֹס וּמְעַזֵּי, דָּבָר הַבָּא מִן הָעִזִּים, וְלֹא עִזִּים עַצְמָן, שֶׁתַּרְגּוּם שֶׁל עִזִּים עִזַּיָּא: (ה) מְאָדָּמִים. צְבוּעוֹת הָיוּ אָדוֹם לְאַחַר עִבּוּדָן: תְּחָשִׁים. מִין חַיָּה וְלֹא הָיְתָה אֶלָּא לְשָׁעָה, וְהַרְבֵּה גְוָנִים הָיוּ לָהּ. לְכָךְ מְתַרְגֵּם סַסְגּוֹנָא, שֶׁשָּׂשׂ וּמִתְפָּאֵר בִּגְוָנִין שֶׁלּוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**וְאַרְגָּמָן** / LANA PÚRPURA. Esto se refiere a **lana teñida con una clase de tinte cuyo nombre es** ***argamán.***[17]

**וְשֵׁשׁ** / LINO. **Este** término designa al **lino.**[18]

**וְעִזִּים** / VELLOCINO DE CABRAS. Este término designa al **vello de la cabra, y por ello** el Targum de **Onkelós lo tradujo por** la expresión **וּמְעַזֵּי,** que literalmente significa ***lo que sale de la cabra,*** es decir, su vello. **Pero no** se refiere a **las cabras mismas, ya que** en otros lugares **el Targum traduce** el término hebreo **עִזִּים, "cabras", por עִזַּיָּא.**[19]

5. **מְאָדָּמִים** / TEÑIDAS DE ROJO. Estas pieles **eran teñidas de rojo después de haberlas curtido.**

**תְּחָשִׁים** / TEJASHIM. **Este** nombre designa **una especie de animal que únicamente existió en esa época.**[20] **Tenía muchos colores, y por ello el Targum traduce** su nombre hebreo **por** la palabra aramea **סַסְגּוֹנָא, ya que** este animal **se regocijaba y enorgullecía de sus colores.**[21]

---

asemeja al del firmamento]." Por su parte, el comentario de *Tosafot* a ese pasaje talmúdico afirma que "en el Talmud Yerushalmí, en el primer capítulo del [tratado] *Berajot*, se dice que el *tejélet* es semejante al mar y el mar es semejante a las hierbas, y las hierbas al firmamento, y el firmamento al Trono de Gloria". Por lo tanto, lo más probable es que se trataba de un matiz verde azulado o azul verdoso, y es por eso que aquí lo hemos traducido por "azul turquesa".

17. Se especula que el color *argamán* en hebreo se refiere a un rojo intenso cercano al púrpura.

18. *Toseftá*, *Menajot* 9:7; *Yebamot* 4b.

19. La palabra עִזִּים literalmente significa "cabras". Sin embargo, aquí no se refiere ni a la piel ni a las cabras mismas, sino a su vello. La Torá utiliza el mismo término para designar el vello porque lo hilaban directamente de las cabras [ver *infra*, v. 35:26] (*Sifté Jajamim*).

20. Varias opiniones se han dado acerca de la identidad de este animal. Según el midrash (*Tanjumá* 6), el *tajash* era un animal puro de gran tamaño que tenía un cuerno en la frente y cuya piel era de muchos colores que, como Rashí dice aquí, fue especialmente creado para que su piel fuera utilizada en el Tabernáculo y luego desapareció. Según la opinión de Rabí Nejemiá en el Talmud Yerushalmí (*Shabat* 2:3), se trataba del armiño. Un comentarista dice que se trataba de una especie de carnero salvaje (*Ralbag*). Según una opinión citada por R. Aryeh Kaplan (*The Living Torah,* 1984), se trataba del narval, un enorme animal marino que puede llegar a medir hasta casi 5 metros y suele hallarse en las costas sur de la península del Sinaí. Otra opinión citada allí mismo afirma que el *tajash* era una especie de foca, ya que en la antigüedad se solía utilizar pieles de foca para cubrir los techos de las tiendas.

21. *Tanjumá* 6; *Shabat* 28a-28b. סַסְגּוֹנָא es un nombre compuesto de סַס, "regocijarse", y גְּוָנָא, "color". La palabra סַס en arameo es equivalente a la palabra hebrea שָׂשׂ, "regocijarse".

שִׁטִּים: ו שֶׁמֶן לַמָּאֹר בְּשָׂמִים לְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְלִקְטֹרֶת הַסַּמִּים: ז אַבְנֵי־

*acacia; [6]aceite para la luminaria, especias para el aceite de la unción y para el sahumerio de especias; [7]piedras*

ONKELÓS

שִׁטִּין: ו מִשְׁחָא לְאַנְהָרוּתָא בּוּסְמַיָּא לִמְשַׁח רְבוּתָא וְלִקְטֹרֶת בּוּסְמַיָּא: ז אַבְנֵי

RASHÍ

**וַעֲצֵי שִׁטִּים.** וּמֵאַיִן הָיוּ לָהֶם בַּמִּדְבָּר? פֵּרֵשׁ רַבִּי תַּנְחוּמָא: יַעֲקֹב אָבִינוּ צָפָה בְּרוּחַ הַקֹּדֶשׁ שֶׁעֲתִידִין יִשְׂרָאֵל לִבְנוֹת מִשְׁכָּן בַּמִּדְבָּר, וְהֵבִיא אֲרָזִים לְמִצְרַיִם וּנְטָעָם, וְצִוָּה לְבָנָיו לִטְּלָם עִמָּהֶם כְּשֶׁיֵּצְאוּ מִמִּצְרַיִם: (ו) **שֶׁמֶן לַמָּאוֹר.** שֶׁמֶן זַיִת זָךְ לְהַעֲלוֹת נֵר תָּמִיד: **בְּשָׂמִים לְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה.** שֶׁנַּעֲשָׂה לִמְשׁוֹחַ כְּלֵי הַמִּשְׁכָּן וְהַמִּשְׁכָּן לְקַדְּשׁוֹ, וְהֻצְרְכוּ לוֹ בְּשָׂמִים, כְּמוֹ שֶׁמְּפֹרָשׁ בְּכִי תִשָּׂא (לקמן ל:כג-כה): **וְלִקְטֹרֶת הַסַּמִּים.** שֶׁהָיוּ מַקְטִירִין בְּכָל עֶרֶב וָבֹקֶר, כְּמוֹ שֶׁמְּפוֹרָשׁ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**וַעֲצֵי שִׁטִּים / Y MADERA DE ACACIA.**[22] **Pero, ¿de dónde obtuvieron** esta madera **en el desierto? Rabí Tanjumá explicó que por medio de inspiración profética**[23] **nuestro ancestro Yaacob había vislumbrado que los hijos de Israel estaban destinados a construir el Tabernáculo [*mishkán*] en el desierto.** Por ello, **llevó consigo este tipo de árboles a Mitzráim** cuando fue **allá y los plantó, y encomendó a sus hijos que los llevasen consigo cuando salieran de Mitzráim.**[24]

6. **שֶׁמֶן לַמָּאֹר / ACEITE PARA LA LUMINARIA.** Era **aceite puro de oliva para que las candelas** del Candelabro **siempre estuvieran encendidas.**[25]

**בְּשָׂמִים לְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה / ESPECIAS PARA EL ACEITE DE LA UNCIÓN.** Es decir, para el aceite especialmente **fabricado para ungir los utensilios del Tabernáculo y el Tabernáculo** mismo, **a fin de consagrarlos. Y para este** aceite **se precisaba de** ciertas **especias** escogidas, **tal como se declara explícitamente en** la parashat ***Ki Tisá.***[26]

**וְלִקְטֹרֶת הַסַּמִּים / Y PARA EL SAHUMERIO[27] DE ESPECIAS.** Esto se refiere a la mezcla de especias **que solían sahumar cada atardecer y cada mañana, tal como se declara explícitamente en** la parashat

22. En *Tanjumá* 9 se designa con el nombre de אֶרֶז, "cedro", a esta especie de árboles. Al parecer, אֶרֶז era el nombre general de varias especies de cedro, una de las cuales era la que en hebreo se llama שִׁיטָה, *shitá* [plural, *shitim*]. (*Lifshutó shel Rashí*). En *Rosh Hashaná* 28a, el Talmud afirma que la acacia pertenece a la familia de los cedros. La madera de este árbol es muy ligera y resistente, y no absorbe la humedad.

23. En hebreo, *rúaj hakódesh.* Esta expresión es difícil de traducir. Literalmente significa "espíritu de santidad" o "espíritu santo". En la Torá esta expresión designa, en general, un cierto nivel elevado de espiritualidad que implica el acercamiento profundo a Dios y el alejamiento de lo material (eso es lo que implica la קְדוּשָׁה o "santidad" en hebreo), lo que posibilita la percepción profética. A fin de diferenciar *rúaj hakódesh* del concepto usual de "espíritu santo" de origen cristiano, con el que no tiene nada que ver, cuando se refiera a la percepción profética de un ser humano hemos optado por traducir esta expresión por "inspiración profética".

24. *Tanjumá* 9.

25. La Torá especifica aquí para qué era necesario el aceite a fin de indicar que se trataba de un aceite especial, el aceite puro de oliva, ya que sólo éste era apropiado para el encendido continuo del Candelabro (*Gur Aryé*).

26. *Infra*, vv. 30:23-25.

27. La palabra "sahumerio" denota el humo aromático que se esparce por efecto de la quema de especias tales como el incienso.

שֹׁהַם וְאַבְנֵי מִלֻּאִים לָאֵפֹד
וְלַחֹשֶׁן: ח וְעָשׂוּ לִי מִקְדָּשׁ

*de ónix y piedras de engaste para el Efod y para el Pectoral.*
[8] *Harán un Santuario para Mí –y Yo*

ONKELÓS

בּוּרְלָא וְאַבְנֵי אַשְׁלָמוּתָא לְשַׁקָּעָא בְּאֵפוֹדָא וּבְחוּשְׁנָא: ח וְיַעְבְּדוּן קֳדָמַי מַקְדְּשָׁא

RASHÍ

בְּוְאַתָּה תְּצַוֶּה (ולקמן ל:ז-ח). וּלְשׁוֹן קְטֹרֶת, הַעֲלָאַת קִטּוֹר וְתִמְרַת עָשָׁן: (ז) **אַבְנֵי שֹׁהַם.** שְׁתַּיִם הֻצְרְכוּ שָׁם לְצוֹרֶךְ הָאֵפוֹד הָאָמוּר בְּוְאַתָּה תְּצַוֶּה: **מִלֻּאִים.** עַל שֵׁם שֶׁעוֹשִׂין לָהֶם בְּזָהָב מוֹשָׁב כְּמִין גּוּמָא וְנוֹתְנִין הָאֶבֶן שָׁם לְמַלְאוֹת הַגּוּמָא, קְרוּיִים אַבְנֵי מִלּוּאִים. וּמְקוֹם הַמּוֹשָׁב קָרוּי מִשְׁבֶּצֶת: **לְאֵפֹד וְלַחֹשֶׁן.** אַבְנֵי הַשֹּׁהַם לָאֵפוֹד וְאַבְנֵי הַמִּלֻּאִים לַחֹשֶׁן. וְחֹשֶׁן וְאֵפוֹד מְפֹרָשִׁים בְּוְאַתָּה תְּצַוֶּה וְהֵם מִינֵי תַכְשִׁיט: (ח) **וְעָשׂוּ לִי מִקְדָּשׁ.** וְעָשׂוּ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

*Veatá Tetzavé.*[28] **La palabra קְטֹרֶת designa el ascenso de un vapor o de una columna de humo.**

7. **אַבְנֵי שֹׁהַם** / PIEDRAS DE ÓNIX.[29] **Dos** de estas piedras **fueron necesarias allí para los requerimientos del efod mencionado en la sección de *Veatá Tetzavé*.**[30]

**מִלּוּאִים** / [PIEDRAS] DE ENGASTE. **Puesto que para estas piedras se hacía una montura cóncava en oro, donde se colocaba allí cada piedra para llenar** exactamente **la cavidad,** estas piedras **reciben el nombre de אַבְנֵי מִלֻּאִים,** expresión que literalmente quiere decir **"piedras de relleno".**[31] **El lugar donde eran montadas es llamado מִשְׁבֶּצֶת,** "montura", "engaste".

**לְאֵפֹד וְלַחֹשֶׁן** / PARA EL EFOD Y PARA EL PECTORAL.[32] **Las piedras de ónix** mencionadas al principio de este versículo **eran para el Efod, mientras que las piedras de engaste** mencionadas después **eran para el Pectoral** [*jóshen*]. **El Efod y el Pectoral son explicados en la sección de *Veatá Tetzavé***[33] Tanto el efod como el pectoral **eran cierta clase de ornamentos** que portaba el Kohén Gadol, el Sacerdote Mayor.

8. **וְעָשׂוּ לִי מִקְדָּשׁ** / HARÁN UN SANTUARIO[34] PARA MÍ. Es decir, **harán una**

28. *Infra,* vv. 30:7-8.

29. En hebreo, שֹׁהַם, *shoham.* Aunque aquí la hemos traducido por "ónix", ver la nota 77 de la parashat *Tetzavé,* donde se indica otra posible alternativa a la identidad de esta piedra.

30. *Infra,* vv. 28:9-12. Rashí enfatiza que aquí se hace referencia específicamente a las piedras de ónix para el efod porque la piedra de onix necesaria para el Pectoral [*jóshen*] ya está incluida en la lista de doce piedras mencionada en el v. 28:20 (*Sifté Jajamim*).

31. Ver *infra,* v. 28:20.

32. En español no se suelen escribir con mayúsculas los nombres de objetos, sólo los nombres propios. Sin embargo, en esta traducción hemos optado por escribir con mayúsculas los objetos importantes del *mishkán* [Tabernáculo] y de las vestiduras de los kohanim, ya que se trataba de objetos que poseían una función específica y sagrada, y algunos de los nombres que hemos utilizado en la traducción son de uso corriente y es necesario destacar su carácter único. Por consiguiente, escribiremos con mayúsculas los objetos principales del Tabernáculo: Arca [*arón*] en vez de arca, Mesa [*shulján*] en vez de mesa, Altar [*mizbéaj*] en vez de altar, etc. Y lo mismo con respecto a las vestiduras del sacerdocio: Efod en vez de efod, Pectoral [*jóshen*] en vez pectoral, etc.

33. Ver *infra,* vv. 38:6-30.

34. En esta traducción hemos vertido el término hebreo מִקְדָּשׁ por "Santuario"; el término מִשְׁכָּן lo hemos vertido por su traducción usual de "Tabernáculo", aunque el término más exacto sería "Residencia". Aunque ambos términos son

וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹכָם: ט כְּכֹל אֲשֶׁר
אֲנִי מַרְאֶה אוֹתְךָ אֵת תַּבְנִית

*residiré entre ellos–** 9 *conforme a todo*
*lo que Yo te muestro: el diseño del*

ONKELÓS

וְאַשְׁרֵי שְׁכִנְתִּי בֵּינֵיהוֹן: ט כְּכֹל דִּי אֲנָא מַחֲזֵי יָתָךְ יָת דְּמוּת

RASHÍ

לִשְׁמִי בֵּית קְדֻשָּׁה: (ט) **כְּכֹל אֲשֶׁר אֲנִי מַרְאֶה אוֹתְךָ.** כָּאן, אֶת תַּבְנִית הַמִּשְׁכָּן. הַמִּקְרָא הַזֶּה מְחֻבָּר לְמִקְרָא שֶׁלְּמַעְלָה הֵימֶנּוּ: וְעָשׂוּ לִי מִקְדָּשׁ כְּכֹל אֲשֶׁר אֲנִי מַרְאֶה אוֹתְךָ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**residencia de santidad**[35] **consagrada a Mi Nombre.**[36]

**9.** כְּכֹל אֲשֶׁר אֲנִי מַרְאֶה אוֹתְךָ / **CONFORME A TODO LO QUE YO TE MUESTRO. Aquí, es decir, el diseño del *mishkán.***[37] **Este versículo está conectado temáticamente con el versículo anterior: "Harán un Santuario para Mí... conforme a todo lo que Yo te muestro."**[38]

intercambiables, en sentido estricto מִשְׁכָּן es el nombre propio de la estructura, mientras que מִקְדָּשׁ alude a su propósito: servir de lugar donde impere la קְדוּשָּׁה o santidad. La palabra Tabernáculo se deriva del latín *tabernaculum*, que designa a una tienda de campaña, derivado de *taberna*, "habitación". Puesto que el מִשְׁכָּן era una especie de Templo portátil, el nombre Tabernáculo es apropiado. En esta traducción utilizaremos "Tabernáculo" y מִשְׁכָּן, *mishkán*, en forma indistinta.

35. Rashí parafrasea el nombre מִקְדָּשׁ por "residencia de santidad" porque en hebreo la palabra מִקְדָּשׁ designa un lugar de habitación que ha sido consagrado. Ahora bien, como en sentido estricto los israelitas no podían ellos mismos conferir santidad al lugar –era la manifestación de Dios lo que confería la santidad al lugar–, Rashí enfatiza aquí que מִקְדָּשׁ realmente significa "residencia apta para ser consagrada" (*Gur Aryé*). Otra posible explicación es que Rashí quiere enfatizar que en hebreo מִקְדָּשׁ es un sustantivo abstracto, sinónimo de קְדוּשָּׁה o קוֹדֶשׁ, "santidad", y no designa algo en concreto. En tal caso, la frase podría entenderse en el sentido de "hagan una santidad para Mí", lo cual no tiene sentido, ya que no eran los israelitas los que hacían la santidad. Por ello, Rashí enfatiza que la frase debe entenderse en el sentido de construir una estructura y consagrarla a Dios (*Séfer haZikarón*; *Beer baSadé*).

36. Para una explicación detallada del significado de la expresión לִי, que Rashí explica en el sentido de "[consagrada] a Mi Nombre", ver más arriba la nota 2. En este contexto, la frase "Harán un Santuario para Mí" implica que como eran los israelitas los que dedicaban el Tabernáculo a Dios, desde el momento en que lo hicieran la estructura misma quedaba consagrada –incluso si Dios todavía no se manifestaba en ella– y se le aplicaban todas las leyes del caso (*Mizrají*).

***Nota al texto de la Torá:** Esta frase, "Harán un Santuario para Mí –y Yo residiré *en ellos*..." parece un tanto incongruente. Lo lógico es que dijese "Harán un Santuario para Mí y Yo residiré *en él*..." Puesto que dice "en ellos", esto implica que la Presencia Divina no residía en el *mishkán* a causa de las cualidades de la estructura material misma, ya que la materia no posee santidad. En realidad, la Presencia Divina residía en el *mishkán* a causa de los israelitas; ellos eran el verdadero "Santuario" de la Presencia Divina (*Tzedá laDérej*; *Baer Heteb*).

37. Rashí enfatiza que la frase כְּכֹל אֲשֶׁר אֲנִי מַרְאֶה אוֹתְךָ no significa "conforme a todo lo que yo te *mostraré*" eventualmente cuando llegue la hora de fabricarlo. El verbo מַרְאֶה está en presente, por lo que la frase significa "conforme a lo que Yo te muestro" ahora (*Mizrají*).

38. Aquí Rashí explica que la primera frase del v. 8 y la primera del v. 9, deben leerse como si fueran un solo enunciado continuo: "Harán un Santuario para Mí conforme a todo lo que Yo te muestro." Según esto, la frase "y Yo residiré en ellos" constituiría una frase parentética intercalada que simplemente describe el propósito del Santuario: servir de contexto para que la Presencia Divina se manifestase en Israel.

הַמִּשְׁכָּן וְאֵת תַּבְנִית כָּל־כֵּלָיו וְכֵן
תַּעֲשׂוּ: ס
10 וְעָשׂוּ אֲרוֹן עֲצֵי שִׁטִּים
אַמָּתַיִם וָחֵצִי אָרְכּוֹ וְאַמָּה וָחֵצִי רָחְבּוֹ

*Tabernáculo y el diseño de todos sus utensilios; y así harán.*
*[10]Harán un Arca de madera de acacia; de dos codos y medio de longitud, un codo y medio de ancho, y*

ONKELÓS

מַשְׁכְּנָא וְיָת דְּמוּת כָּל מָנוֹהִי וְכֵן תַּעְבְּדוּן: י וְיַעְבְּדוּן אֲרוֹנָא
דְּאָעֵי שִׁטִּין תַּרְתֵּין אַמִּין וּפַלְגָּא אֻרְכֵּיהּ וְאַמְּתָא וּפַלְגָּא פּוּתְיֵהּ

RASHÍ

**וְכֵן תַּעֲשׂוּ.** לְדוֹרוֹת: אִם יֹאבַד אֶחָד מִן הַכֵּלִים אוֹ כְּשֶׁתַּעֲשׂוּ לִי כְּלֵי בֵּית עוֹלָמִים, כְּגוֹן שֻׁלְחָנוֹת וּמְנוֹרוֹת וְכִיּוֹרוֹת וּמְכוֹנוֹת שֶׁעָשָׂה שְׁלֹמֹה, כְּתַבְנִית אֵלּוּ תַּעֲשׂוּ אוֹתָם. וְאִם לֹא הָיָה הַמִּקְרָא מְחֻבָּר לְמַעְלָה הֵימֶנּוּ, לֹא הָיָה לוֹ לִכְתּוֹב וְכֵן תַּעֲשׂוּ, אֶלָּא כֵּן תַּעֲשׂוּ, וְהָיָה מְדַבֵּר עַל עֲשִׂיַּת אֹהֶל מוֹעֵד וְכֵלָיו: (י) **וְעָשׂוּ אֲרוֹן.** כְּעֵין אֲרוֹנוֹת שֶׁעוֹשִׂים בְּלֹא רַגְלַיִם עֲשׂוּיִם כְּמִין אַרְגָּז שֶׁקּוֹרִין אישקרי"ן בְּלַעַ"ז, יוֹשֵׁב עַל שׁוּלָיו:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**וְכֵן תַּעֲשׂוּ** / Y ASÍ HARÁN. **En las generaciones** futuras.[39] Es decir, que **si alguno de los utensilios** mencionados aquí **se pierde, o cuando hagan para Mí los utensilios de la Morada Eterna,**[40] **como por ejemplo las mesas, los candelabros, los aguamaniles y las bases que fabricó** el rey **Shelomó, los harán conforme a este** mismo **diseño.**[41,42] **Y si** el principio de **este versículo no estuviera** temáticamente **conectado con el** principio del **versículo anterior,**[43] la Torá **no hubiera escrito "***y* **así harán"**, **sino** simplemente **"así harán", y se hubiera referido** exclusivamente **a la fabricación de** esta **Tienda de la Cita**[44] **y a sus utensilios**, y no a su fabricación posterior.[45]

**10. וְעָשׂוּ אֲרוֹן** / HARÁN UN ARCA. El término אֲרוֹן se refiere a una estructura **similar a los cofres que fabrican sin patas, los cuales están hechos en forma similar al cajón que la gente suele llamar** *escrin* **en francés antiguo,**[46] **el cual descansa sobre su superficie inferior.**

39. *Sanhedrín* 16b.

40. La frase בֵּית עוֹלָמִים, literalmente "Morada" o "Casa Eterna" se refiere específicamente al Templo, a diferencia del Tabernáculo o *mishkán*, el cual tenía un carácter temporario.

41. Rashí aquí alude específicamente a la construcción del Templo en Yerushaláim y sus utensilios. Ahora bien, él no quiere decir que los utensilios del Templo [*bet hamikdash*] debían ser iguales a los del Tabernáculo, ya que los utensilios del Templo que el rey Shelomó construyó no tenían las mismas medidas que las del Tabernáculo. Quiere decir que debían guardar las mismas proporciones con respecto al Templo que tenían las del Tabernáculo con respecto al Tabernáculo mismo (*Mizrají*).

42. Según esta explicación, la frase "y así lo harán" se refiere específicamente al diseño de los utensilios, no al diseño del Tabernáculo mismo, ya que el diseño del Templo no era exactamente igual al del Tabernáculo (*Beer Itzjak*).

43. Ver más arriba la nota 38.

44. La expresión אוהל מועד, literalmente, "Tienda de la Cita" es otro nombre que designa al Tabernáculo. Así, pues, tenemos tres sinónimos para designarlo: Tienda de la Cita (*ohel moed*), Santuario (*mikdash*) y Tabernáculo (*mishkán*). Rashí utiliza estas tres expresiones en forma indistinta.

45. Pero ahora que, como Rashí ya indicó, estos dos versículos están temáticamente unidos entre sí, la frase "y así harán" no se refiere únicamente a los utensilios del Tabernáculo en el desierto, sino también a los del Templo.

46. En español, "cofre".

וְאַמָּה וָחֵצִי קֹמָתוֹ: יא וְצִפִּיתָ אֹתוֹ
זָהָב טָהוֹר מִבַּיִת וּמִחוּץ תְּצַפֶּנּוּ
וְעָשִׂיתָ עָלָיו זֵר זָהָב סָבִיב:
יב וְיָצַקְתָּ לּוֹ אַרְבַּע טַבְּעֹת

un codo y medio de altura.
*[11]La recubrirás con oro puro; por dentro y por fuera la recubrirás; y harás en ella una diadema de oro en derredor.*
*[12]Fundirás para ella cuatro anillos de*

ONKELÓS

וְאַמְּתָא וּפַלְגָּא רוּמֵיהּ: יא וְתַחֲפֵי יָתֵיהּ דְּהַב דְּכֵי מִגַּו וּמִבָּרָא תַּחֲפִּנֵּיהּ וְתַעְבֵּד עֲלוֹהִי זֵיר דִּדְהַב סְחוֹר סְחוֹר: יב וְתַתִּיךְ לֵיהּ אַרְבַּע עִזְקָן

RASHÍ

(יא) **מִבַּיִת וּמִחוּץ תְּצַפֶּנּוּ.** שְׁלֹשָׁה אֲרוֹנוֹת עָשָׂה בְּצַלְאֵל, שְׁנַיִם שֶׁל זָהָב וְאֶחָד שֶׁל עֵץ, וְאַרְבָּעָה כְתָלִים וְשׁוּלַיִם לְכָל אֶחָד, וּפְתוּחִים מִלְמַעְלָה. נָתַן שֶׁל עֵץ בְּתוֹךְ שֶׁל זָהָב וְשֶׁל זָהָב בְּתוֹךְ שֶׁל עֵץ, וְחִפָּה שְׂפָתוֹ הָעֶלְיוֹנָה בְּזָהָב, נִמְצָא מְצֻפֶּה מִבַּיִת וּמִחוּץ: **זֵר זָהָב.** כְּמִין כֶּתֶר מַקִּיף לוֹ סָבִיב לְמַעְלָה מִשְּׂפָתוֹ, שֶׁעָשָׂה הָאָרוֹן הַחִיצוֹן גָּבוֹהַּ מִן הַפְּנִימִי עַד שֶׁעָלָה לְמוּל עֳבִי הַכַּפֹּרֶת וּלְמַעְלָה הֵימֶנּוּ מַשֶּׁהוּ, וּכְשֶׁהַכַּפֹּרֶת שׁוֹכֵב עַל עָבְיֵי הַכְּתָלִים עוֹלֶה הַזֵּר לְמַעְלָה מִכָּל עֳבִי הַכַּפֹּרֶת כָּל שֶׁהוּא, וְהוּא סִימָן לְכֶתֶר תּוֹרָה: (יב) **וְיָצַקְתָּ.** לְשׁוֹן הַתָּכָה, כְּתַרְגּוּמוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**11. מִבַּיִת וּמִחוּץ תְּצַפֶּנּוּ / POR DENTRO Y POR FUERA LA RECUBRIRÁS. Betzalel**[47] **hizo tres arcas** de diferentes tamaños, **dos de oro y una de madera; cada una de ellas tenía cuatro paredes y un fondo, abiertas en la parte superior.** Para cumplir con el requisito de que el Arca quedase recubierta de oro por dentro y por fuera, **puso** el arca **de madera dentro del** arca de oro más grande, y **luego colocó** el arca **de oro** más pequeña **dentro de la de madera, y recubrió el borde superior de ésta con oro. De este modo** el Arca **quedó recubierta** de oro **por dentro y por fuera.**[48]

**זֵר זָהָב / UNA DIADEMA DE ORO.** Esta "diadema" era un reborde **semejante a una corona que rodeaba** al Arca, sobresaliendo **por encima de su borde. Pues** Betzalel **hizo el arca exterior** de oro **un poco más alta que el** arca de oro **interior, de tal modo que se elevase directamente frente al grosor de la Cubierta** [*kapóret*] del Arca **y un poco más. Cuando la Cubierta descansaba sobre el grosor de las paredes** de las dos arcas interiores, **la diadema sobresalía** ligeramente **por arriba del grosor total de la Cubierta.**[49] La diadema **era un símbolo de la "Corona de la Torá".**[50]

**12. וְיָצַקְתָּ / FUNDIRÁS.** Este verbo **significa "fundir", tal como lo traduce el Targum.**[51]

---

47. A pesar de que aquí Dios instruye a Moshé acerca de la fabricación del Tabernáculo y de sus utensilios, fue Betzalel el que directamente los hizo, como se narra en el capítulo 36.

48. *Shekalim* 16b; *Yomá* 72b. Según se señala en el tratado de *Yomá*, el arca de oro más grande (la que daba al exterior) medía diez *tefajim* [puños] y algo más de altura; el arca intermedia de madera medía nueve *tefajim*; el arca de oro más pequeña medía ocho *tefajim* de altura. Un *amá* o codo equivale a seis *tefajim*. Las medidas que la Torá da aquí (2½ codos de longitud, 1½ codos de anchura y 1½ de altura) se refieren a las medidas del arca de oro exterior.

49. *Yomá* 72b.

50. *Yomá* 72b; *Shemot Rabá* 34:2. La expresión "Corona de la Torá" metafóricamente se refiere al estudio y la sabiduría de la Torá. El Arca misma simbolizaba el estudio de la Torá. Dentro del Arca se guardaban las Tablas del Testimonio y, según una opinión, también el primer Rollo de la Torá (*séfer torá*) que Moshé escribió directamente bajo el dictado de Dios.

51. El Targum de Onkelós tradujo el verbo hebreo וְיָצַקְתָּ por וְתַתִּיךְ, *vertirás*, palabra aramea utilizada para designar el acto de verter un líquido. En este

| | |
|---|---|
| זָהָב וְנָתַתָּה עַל אַרְבַּע פַּעֲמֹתָיו וּשְׁתֵּי טַבָּעֹת עַל־צַלְעוֹ הָאֶחָת | *oro y los pondrás en sus cuatro esquinas: dos anillos en un lado suyo y* |

ONKELÓS

דִּדְהַב וְתִתֵּן עַל אַרְבַּע זָוְיָתֵיהּ וְתַרְתֵּין עִזְקָן עַל סִטְרֵיהּ חַד

RASHÍ

**פַּעֲמֹתָיו.** כְּתַרְגּוּמוֹ: זָוְיָתֵיהּ. וּבְזָוִיּוֹת הָעֶלְיוֹנוֹת סָמוּךְ לַכַּפֹּרֶת הָיוּ נְתוּנִים שְׁתַּיִם מִכָּאן וּשְׁתַּיִם מִכָּאן, לְרָחְבּוֹ שֶׁל אָרוֹן, וְהַבַּדִּים נְתוּנִים בָּהֶם, וְאָרְכּוֹ שֶׁל אָרוֹן מַפְסִיק בֵּין הַבַּדִּים אַמָּתַיִם וָחֵצִי בֵּין בַּד לְבַד, שֶׁיִּהְיוּ שְׁנֵי בְנֵי אָדָם הַנּוֹשְׂאִין אֶת הָאָרוֹן מְהַלְּכִין בֵּינֵיהֶם. וְכֵן מְפוֹרָשׁ בִּמְנָחוֹת בְּפֶרֶק שְׁתֵּי הַלֶּחֶם: **וּשְׁתֵּי טַבָּעֹת עַל צַלְעוֹ הָאֶחָת.** הֵן הֵן הָאַרְבַּע טַבָּעוֹת שֶׁבִּתְחִלַּת הַמִּקְרָא, וּפֵרֵשׁ לְךָ הֵיכָן הָיוּ. וְהַוָּי"ו זוֹ יְתֵרָה הִיא, וּפִתְרוֹנוֹ כְּמוֹ שְׁתֵּי טַבָּעוֹת. וְיֵשׁ לְךָ לְיַשְּׁבָהּ כֵּן: וּשְׁתַּיִם מִן הַטַּבָּעוֹת הָאֵלּוּ עַל צַלְעוֹ הָאֶחָת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**פַּעֲמֹתָיו / SUS [CUATRO] ESQUINAS.** Esta palabra debe ser entendida **tal como la traduce el Targum: זָוְיָתֵיהּ, *sus esquinas.*** [52] **Los anillos estaban colocados en las esquinas superiores, cerca de la Cubierta, dos de cada lado a lo ancho del Arca, y las varas** para transportar el Arca **estaban** permanentemente **colocadas dentro de** los anillos. **La longitud del Arca separaba las varas entre** sí, dejando una distancia de **dos codos y medio entre cada vara, de tal modo que dos personas que portasen el Arca pudieran marchar entre las** varas.[53] **Así se explica** en el tratado de ***Menajot,* en el capítulo "Sheté Haléjem".**[54]

**וּשְׁתֵּי טַבָּעֹת עַל צַלְעוֹ הָאֶחָת / DOS ANILLOS EN UN LADO. Estos son los cuatro anillos** mencionados **al principio del versículo,** y **aquí se te explica dónde estaban** colocados. **La** letra **ו** de la palabra **וּשְׁתֵּי está de más,**[55] **por lo que hay que entender esta** palabra como si dijera **שְׁתֵּי, "dos anillos"**, sin la letra ו.[56] Aún así, **puedes resolver** la aparente redundancia de la letra ו entendiendo esta frase como si dijera: **"*Y* dos *de estos* anillos de un lado."**[57]

caso se refiere al acto de verter un metal fundido. Está relacionada con la palabra hebrea מַתֶּכֶת, "metal".

52. En el libro de *Melajim* I, en el v. 7:30, que habla de la fabricación de ciertos utensilios para el Templo, la Torá utiliza la palabra פַּעֲמֹתָיו para referirse a algo que en otro versículo (v. 7:34) llama פִּנּוֹת, "esquinas", lo cual demuestra que פַּעֲמֹתָיו de este versículo se refiere a las esquinas superiores del Arca. Por otra parte, *Gur Aryé* señala que es posible que la raíz פעם en hebreo etimológicamente significa "golpe" (ver, p. ej. *Bereshit* 41:8 y Yeshayahu 41:7), y por extensión se aplica a las esquinas de un objeto, ya que éstas son las partes que más sobresalen y, por lo tanto, las más susceptibles de golpearse primero.

53. El Arca era portada por cuatro leviim, dos al frente y dos atrás. Los leviim estaban colocados entre las dos varas dentro del espacio comprendido por la longitud del Arca, de tal modo que la vara izquierda descansase sobre el hombro izquierdo de un leví, mientras que la vara derecha descansase sobre el hombro derecho del otro leví que estaba a su costado. Y lo mismo con respecto a los dos leviim de atrás.

54. *Menajot* 98b.

55. Es decir, no cumple ninguna función gramatical.

56. La palabra וּשְׁתֵּי literalmente dice "*y* dos", con lo cual la frase entera diría: "Fundirás para ella cuatro anillos de oro y los pondrás en sus cuatro esquinas, *y* dos [וּשְׁתֵּי] anillos en un lado suyo y dos anillos en su segundo lado", lo que podría ser entendido como una referencia a anillos adicionales además de los cuatro mencionados. Por esta razón, aquí Rashí explica que el prefijo ו es gramaticalmente redundante y no hay que tomarlo en cuenta.

57. En esta segunda explicación, Rashí apunta que se puede conservar el prefijo conjuntivo ו, "y", como si fuera una adición aclaratoria que clarifica qué

וּשְׁתֵּי טַבָּעֹת עַל־צַלְעוֹ הַשֵּׁנִית:
יג וְעָשִׂיתָ בַדֵּי עֲצֵי שִׁטִּים וְצִפִּיתָ
אֹתָם זָהָב: יד וְהֵבֵאתָ אֶת־הַבַּדִּים
בַּטַּבָּעֹת עַל צַלְעֹת הָאָרֹן לָשֵׂאת
אֶת־הָאָרֹן בָּהֶם: טו בְּטַבְּעֹת הָאָרֹן
יִהְיוּ הַבַּדִּים לֹא יָסֻרוּ מִמֶּנּוּ:
טז וְנָתַתָּ אֶל־הָאָרֹן אֵת הָעֵדֻת

*dos anillos en su segundo lado.* [13]*Harás*
*varas de madera de acacia y las*
*recubrirás de oro.* [14]*Meterás las varas*
*en los anillos que están en los lados del*
*Arca, para portar el Arca con ellas.*
[15]*Las varas permanecerán en los anillos*
*del Arca; no serán quitadas de ella.* [16]*Y*
*pondrás dentro del Arca el Testimonio*

ONKELÓS

וְתַרְתֵּין עִזְקָן עַל סִטְרֵיהּ תִּנְיָנָא: יג וְתַעְבֵּד אֲרִיחֵי דְּאָעֵי שִׁטִּין וְתַחֲפֵי יָתְהוֹן דַּהֲבָא: יד וְתָעֵל יָת אֲרִיחַיָּא בְּעִזְקָתָא עַל סִטְרֵי אֲרוֹנָא לְמִטַּל יָת אֲרוֹנָא בְּהוֹן: טו בְּעִזְקָתָא דַּאֲרוֹנָא יְהוֹן אֲרִיחַיָּא לָא יְעִדּוּן מִנֵּיהּ: טז וְתִתֵּן לַאֲרוֹנָא יָת סַהֲדוּתָא

RASHÍ

**צַלְעוֹ.** צִדּוֹ: (יג) **בַּדֵּי.** מוֹטוֹת: (טו) **לֹא יָסֻרוּ מִמֶּנּוּ.** **הָעֵדֻת.** הַתּוֹרָה, שֶׁהִיא לְעֵדוּת בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם לְעוֹלָם: (טז) **וְנָתַתָּ אֶל הָאָרֹן.** כְּמוֹ: בָּאָרוֹן: שֶׁצִּוִּיתִי אֶתְכֶם מִצְוֹת הַכְּתוּבוֹת בָּהּ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**צַלְעוֹ** / **UN LADO SUYO.** Esta palabra significa **"su lado".**[58]

**13. בַּדֵּי** / **VARAS.** Esta palabra significa **"barras".**[59]

**15. לֹא יָסֻרוּ מִמֶּנּוּ** / **NO SERÁN QUITADAS DE ELLA. Nunca.**[60]

**16. וְנָתַתָּ אֶל הָאָרֹן** / **Y PONDRÁS DENTRO DEL ARCA.** Aquí la frase **אֶל הָאָרֹן es equivalente** en significado a decir **בָּאָרוֹן, "dentro del Arca".**[61]

**הָעֵדֻת** / **EL TESTIMONIO.** Esta expresión se refiere al Rollo de **la Torá** que Moshé escribiría,[62] **el cual sirve de testimonio entre Yo y ustedes de que les ordené los mandamientos que están escritos en ella.**[63]

hacer con los anillos mencionados.

58. La palabra צֶלַע en general significa "lado", "costado" o "flanco", y así también lo traduce el Targum. Rashí enfatiza que éste es su significado en este versículo, a pesar de que en el v. 30:4 –que habla acerca del Altar interior de oro– explicó צַלְעֹתָיו en el sentido de "sus esquinas".

59. Rashí enfatiza que aquí בַּדֵּי no tiene el mismo significado que la palabra בַד en el v. 28:4, donde significa "lino".

60. La Torá ya dijo que "las varas permanecerán en los anillos del Arca", lo cual ya implica que deberán estar aquí en forma permanente, incluso cuando se desmontase el Tabernáculo para viajar. Aun así, se podría haber pensado que eso no se aplicaba a quitarlas momentáneamente con la intención de ponerlas de nuevo inmediatamente. Por ello, Rashí enfatiza aquí que incluso quitarlas momentáneamente estaba prohibido (*Beer baSadé*).

61. La palabra אֶל generalmente significa "a" o "hacia". Sin embargo, en este versículo su significado es equivalente al prefijo preposicional בְּ, que significa "en" o "dentro de".

62. Más adelante, en el v. 40:20, Rashí explica que la expresión עֵדֻת designa las Tablas del Testimonio, no el Rollo de la Torá. Sin embargo, cuando esta orden fue dada las Tablas ya habían sido entregadas, y aquí se dice que Moshé deberá poner "el Testimonio que Yo te *daré*", aludiendo a un evento futuro, por lo que forzosamente se refiere al Rollo de la Torá que Moshé escribiría a lo largo de los cuarenta años en el desierto, bajo el dictado de Dios (*Sifté Jajamim*).

63. *Pesiktá Zutretá*.

אֲשֶׁר אֶתֵּן אֵלֶיךָ: שני יז וְעָשִׂיתָ כַפֹּרֶת זָהָב טָהוֹר אַמָּתַיִם וָחֵצִי אָרְכָּהּ וְאַמָּה וָחֵצִי רָחְבָּהּ: יח וְעָשִׂיתָ שְׁנַיִם כְּרֻבִים זָהָב מִקְשָׁה תַּעֲשֶׂה אֹתָם

*que te entregaré.*

[17] *Harás una Cubierta de oro puro, de dos codos y medio de longitud, y un codo y medio de ancho.* [18] *Harás dos Querubines de oro, batidos los harás, en*

ONKELÓS

דִּי אֶתֵּן לָךְ: יז וְתַעְבֵּד כַּפֻּרְתָּא דִּדְהַב דְּכֵי תַּרְתֵּין אַמִּין וּפַלְגָּא אֻרְכַּהּ וְאַמְּתָא וּפַלְגָּא פְּתָיַהּ: יח וְתַעְבֵּד תְּרֵין כְּרוּבִין דִּדְהַב נְגִיד תַּעְבֵּד יָתְהוֹן

RASHÍ

(יז) **כַּפֹּרֶת.** כִּסּוּי עַל הָאָרוֹן, שֶׁהָיָה פָּתוּחַ מִלְמַעְלָה וּמַנִּיחוֹ עָלָיו כְּמִין דַּף: **אַמָּתַיִם וָחֵצִי אָרְכָּהּ.** כְּאָרְכּוֹ שֶׁל אָרוֹן וְרָחְבָּהּ כְּרָחְבּוֹ שֶׁל אָרוֹן, וּמֻנַּחַת עַל עָבְיֵי הַכְּתָלִים אַרְבַּעְתָּם. וְאַף עַל פִּי שֶׁלֹּא נָתַן שִׁעוּר לְעָבְיָהּ, פֵּרְשׁוּ רַבּוֹתֵינוּ שֶׁהָיָה עָבְיָהּ טֶפַח: (יח) **כְּרֻבִים.** דְּמוּת פַּרְצוּף תִּינוֹק לָהֶם: **מִקְשָׁה תַּעֲשֶׂה.** שֶׁלֹּא תַּעֲשֵׂם בִּפְנֵי עַצְמָם וּתְחַבְּרֵם בְּרָאשֵׁי הַכַּפֹּרֶת לְאַחַר עֲשִׂיָּתָם, כְּמַעֲשֵׂי צוֹרְפִים שֶׁקּוֹרִין שולדי"ר בְּלַעַ"ז, אֶלָּא הַטֵּל זָהָב הַרְבֵּה בִּתְחִלַּת עֲשִׂיַּת הַכַּפֹּרֶת וְהַכֵּה בְּפַטִּישׁ וּבְקוּרְנָס בָּאֶמְצַע, וְרָאשִׁין בּוֹלְטִין לְמַעְלָה, וְצַיֵּר הַכְּרוּבִים בִּבְלִיטַת קְצוֹתָיו: **מִקְשָׁה.** בטדי"ץ בְּלַעַ"ז.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**17. כַּפֹּרֶת / CUBIERTA.** Este término designa **la tapa que estaba encima del Arca.**[64] **Pues el Arca estaba abierta en su parte superior, y** la Cubierta **era colocada encima de ella a modo de plancha.**

**אַמָּתַיִם וָחֵצִי אָרְכָּהּ / DE DOS CODOS Y MEDIO DE LONGITUD.** Su longitud era **igual a la longitud del Arca, y su anchura** también **era igual a la del Arca.** La Cubierta **descansaba sobre el grosor de las cuatro paredes** del Arca. **Y a pesar de que** la Torá **no especificó la medida de su grosor, nuestros Maestros explicaron que su grosor era de un *téfaj*.**[65]

**18. כְּרֻבִים / QUERUBINES. Cada uno de ellos tenía la imagen del rostro de un niño.**[66]

**מִקְשָׁה תַּעֲשֶׂה / BATIDOS [LOS] HARÁS.** Quería decirle: **No los hagas por separado y luego los unas a los extremos de la Cubierta después de haberlos hecho, según el procedimiento que los forjadores de metal llaman *soulder* en francés antiguo.**[67] **En vez de ello, desde el principio de la hechura de la Cubierta toma una gran cantidad de oro y dale golpes con un martillo o un mazo en el medio,** de tal modo que **los extremos** de la masa de oro **sobresalgan por arriba, y luego esculpe la forma de los Querubines en las protuberancias que están en sus extremos.**

**מִקְשָׁה / BATIDOS.** Este término significa lo mismo que ***batediç*** **en francés antiguo.**[68] La palabra מִקְשָׁה

64. El nombre כַּפֹּרֶת posiblemente está relacionado con el verbo וְכָפַרְתָּ en *Bereshit* 6:14, el cual literalmente significa "recubrir".

65. *Sucá* 5a. Un *téfaj* o puño tiene aproximadamente 8-10 cms. En general, seis *tefajim* hacen un *amá* o codo, de aproximadamente 48-56 cms. Ver también la nota 48 de esta parashá.

66. *Sucá* 5b. La palabra כְּרוּב es una palabra compuesta del prefijo comparativo כְּ y el término רוּב, equivalente al arameo רַבְיָא, "niño", "infante" (*Mizrají*).

67. En francés moderno, *soudre*; en español, "soldar". Este procedimiento consiste en unir dos pedazos de metal para que formen una sola masa.

68. En francés moderno, *battu*; en español, "batido", "golpeado". Los Querubines no deberían ser soldados en el Arca misma después de haberla hecho, sino forjados a golpes de martillo desde el principio, para que formaran una sola masa con el Arca misma.

מִשְּׁנֵי קְצוֹת הַכַּפֹּרֶת: יט וַעֲשֵׂה כְּרוּב
אֶחָד מִקָּצָה מִזֶּה וּכְרוּב־אֶחָד מִקָּצָה
מִזֶּה מִן־הַכַּפֹּרֶת תַּעֲשׂוּ אֶת־
הַכְּרֻבִים עַל־שְׁנֵי קְצוֹתָיו: כ וְהָיוּ
הַכְּרֻבִים פֹּרְשֵׂי כְנָפַיִם לְמַעְלָה

*los dos extremos de la Cubierta.*
19 *Harás un Querubín en un extremo, y un Querubín en el otro extremo; de la Cubierta harán los Querubines en sus dos extremos.*
20 *Los Querubines estarán con las alas extendidas hacia arriba,*

ONKELÓS

מִתְּרֵין סִטְרֵי כַּפֻּרְתָּא: יט וַעֲבֵד כְּרוּבָא חַד מִסִּטְרָא מִכָּא וּכְרוּבָא חַד מִסִּטְרָא מִכָּא מִן כַּפֻּרְתָּא תַּעְבְּדוּן יָת כְּרוּבַיָּא עַל תְּרֵין סִטְרוֹהִי: כ וִיהוֹן כְּרוּבַיָּא פְּרִיסָן גַּדְפֵיהוֹן לְעֵלָּא

RASHÍ

כְּמוֹ: דָּא לְדָא נָקְשָׁן (דניאל ה:ו): **קְצוֹת הַכַּפֹּרֶת.** רָאשֵׁי הַכַּפּוֹרֶת: (יט) **וַעֲשֵׂה כְּרוּב אֶחָד מִקָּצָה.** שֶׁלֹּא תֹאמַר: שְׁנַיִם כְּרוּבִים לְכָל קָצֶה וְקָצֶה, לְכָךְ הֻצְרַךְ לְפָרֵשׁ כְּרוּב אֶחָד מִקָּצָה מִזֶּה: **מִן הַכַּפֹּרֶת.** עַצְמָהּ, תַּעֲשׂוּ אֶת הַכְּרוּבִים. זֶהוּ פֵּרוּשׁוֹ שֶׁל מִקְשָׁה. תַּעֲשֶׂה אוֹתָם (לעיל כה:יח) שֶׁלֹּא תַעֲשֵׂם בִּפְנֵי עַצְמָם וּתְחַבְּרֵם לַכַּפּוֹרֶת: (כ) **פֹּרְשֵׂי כְנָפַיִם.** שֶׁלֹּא תַעֲשֶׂה כַּנְפֵיהֶם שׁוֹכְבִים, אֶלָּא פְּרוּשִׂים וּגְבוֹהִים לְמַעְלָה אֵצֶל רָאשֵׁיהֶם, שֶׁיְּהֵא עֲשָׂרָה טְפָחִים בֶּחָלָל שֶׁבֵּין הַכְּנָפַיִם לַכַּפּוֹרֶת, כִּדְאִיתָא בְּסֻכָּה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**es similar** en significado a la palabra **נָקְשָׁן** en el versículo: **"Golpeándose [נָקְשָׁן] uno contra otro."**[69]

**קְצוֹת הַכַּפֹּרֶת / LOS EXTREMOS DE LA CUBIERTA.** Esta expresión significa: **los extremos de la Cubierta** de su superficie superior.[70]

**19. וַעֲשֵׂה כְּרוּב אֶחָד מִקָּצָה / HARÁS UN QUERUBÍN EN UN EXTREMO. Para que no dijeras que habia dos Querubines en cada extremo** de la Cubierta, **era necesario** que la Torá **precisase** aquí **que** debería haber **"un Querubín en un extremo".**[71]

**מִן הַכַּפֹּרֶת / DE LA CUBIERTA.** Es decir, que a partir de **la** Cubierta **misma "harán los Querubines". Esta** frase no añade nada nuevo, sino que **explica** el significado de la frase **"batidos los harás",**[72] precisando **que no los hagas por separado y luego los unas a la Cubierta.**

**20. פֹּרְשֵׂי כְנָפַיִם / CON LAS ALAS EXTENDIDAS.** Esto quiere decir **que no los hagas con sus alas apuntando hacia abajo, sino extendidas y alzándose hacia arriba, próximas a sus cabezas, de tal modo que haya un espacio de diez *tefajim*,** puños, **entre las alas y la** superficie superior **de la Cubierta, como se declara en** el tratado de ***Sucá.***[73]

---

69. *Daniel* 5:6.

70. En hebreo, קָצֶה significa literalmente "extremo". Como la Cubierta era una plancha rectangular con cuatro extremos (es decir, cuatro lados), Rashí explica que קְצוֹת significa aquí los extremos de la superficie superior de la Cubierta (*Séfer haZikarón*). Estos extremos se refieren a los extremos de la longitud de la Cubierta, no a los extremos de su anchura (*Sifté Jajamim*). Además, Rashí precisa que קְצוֹת se refiere a los extremos de la Cubierta para enfatizar que קְצוֹת no debe ser entendido como lo traduce el Targum, en el sentido de "borde", ya que los Querubines salían de la superficie superior de la Cubierta y no de sus bordes (*Lifshutó shel Rashí*).

71. Del versículo anterior, "Harás dos Querubines de oro... en los dos extremos de la Cubierta", se pudo haber entendido que en cada extremo debería haber dos Querubines. Por tal razón, en este versículo la Torá especifica que sólo debería haber uno en cada extremo.

72. *Supra*, v. 25:18.

73. *Sucá* 5b.

*cubriendo con sus alas la Cubierta; y sus rostros estarán de frente uno al otro, hacia la Cubierta estarán los rostros de los Querubines. 21 Pondrás la Cubierta sobre el Arca por encima; y dentro del Arca pondrás el Testimonio que te entregaré. 22 Allí Yo fijaré cita contigo,*

סֹכְכִים בְּכַנְפֵיהֶם עַל־הַכַּפֹּרֶת
וּפְנֵיהֶם אִישׁ אֶל־אָחִיו אֶל־הַכַּפֹּרֶת
יִהְיוּ פְּנֵי הַכְּרֻבִים: כא וְנָתַתָּ
אֶת־הַכַּפֹּרֶת עַל־הָאָרֹן מִלְמָעְלָה
וְאֶל־הָאָרֹן תִּתֵּן אֶת־הָעֵדֻת אֲשֶׁר
אֶתֵּן אֵלֶיךָ: כב וְנוֹעַדְתִּי לְךָ שָׁם

ONKELÓS

מְטַלִּין בְּגַדְפֵיהוֹן עַל כַּפֻּרְתָּא וְאַפֵּיהוֹן חַד לָקֳבֵל חַד לָקֳבֵל כַּפֻּרְתָּא יְהוֹן אַפֵּי כְרוּבַיָּא: כא וְתִתֵּן יָת כַּפֻּרְתָּא עַל אֲרוֹנָא מִלְעֵלָּא וּבַאֲרוֹנָא תִּתֵּן יָת סַהֲדוּתָא דִּי אֶתֵּן לָךְ: כב וְאֶזַּמֵּן מֵימְרִי לָךְ תַּמָּן

RASHÍ

(כא) **וְאֶל הָאָרֹן תִּתֵּן אֶת הָעֵדֻת.** לֹא יָדַעְתִּי לָמָּה נִכְפַּל, שֶׁהֲרֵי כְּבָר נֶאֱמַר: וְנָתַתָּ אֶל הָאָרוֹן אֶת הָעֵדוּת (לעיל כה:טז). וְיֵשׁ לוֹמַר שֶׁבָּא לְלַמֵּד שֶׁבְּעוֹדוֹ אָרוֹן לְבַדּוֹ בְּלֹא כַפּוֹרֶת, יִתֵּן תְּחִלָּה הָעֵדוּת לְתוֹכוֹ, וְאַחַר כָּךְ יִתֵּן אֶת הַכַּפּוֹרֶת עָלָיו. וְכֵן מָצִינוּ כְּשֶׁהֱקִים אֶת הַמִּשְׁכָּן נֶאֱמַר: וַיִּתֵּן אֶת הָעֵדֻת אֶל הָאָרוֹן, וְאַחַר כָּךְ: וַיִּתֵּן אֶת הַכַּפּוֹרֶת עַל הָאָרוֹן מִלְמָעְלָה (לקמן מ:כ): (כב) **וְנוֹעַדְתִּי.** כְּשֶׁאֶקְבַּע מוֹעֵד לְךָ לְדַבֵּר עִמְּךָ, אוֹתוֹ מָקוֹם אֶקְבַּע לַמּוֹעֵד, שֶׁאָבֹא שָׁם לְדַבֵּר אֵלֶיךָ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

21. וְאֶל הָאָרֹן תִּתֵּן אֶת הָעֵדֻת / Y DENTRO DEL ARCA PONDRÁS EL TESTIMONIO. **No sé** con certeza **por qué razón** esta frase **fue repetida, pues ya ha sido enunciado** que **"dentro del Arca pondrás el Testimonio".**[74] Sin embargo, para explicar su repetición aquí **se puede decir que** esta frase es para **enseñar que cuando el Arca esté sola, sin** tener **la cubierta** encima, **primero hay que poner dentro de ella el Testimonio, y después hay que poner la Cubierta sobre el Arca.**[75] **Y de igual modo, hallamos** escrito **que cuando el Tabernáculo fue erigido** primero **se declara: "Y puso el Testimonio dentro del Arca", y luego se declara: "Y colocó la cubierta sobre el Arca, por encima."**[76]

22. וְנוֹעַדְתִּי / [ALLÍ] YO FIJARÉ CITA. Es decir, que **cuando te fije una cita para hablar contigo, fijaré ese lugar para la cita, pues allí vendré Yo para comunicarme contigo.**[77]

---

74. *Supra*, v. 25:16. Allí mismo, Rashí explicó que el "Testimonio" se refería al Rollo de la Torá que Moshé escribiría. Ver también la nota 62.

75. *Talmud Yerushalmí, Shekalim* 6:1. Es decir, que inmediatamente después de haber hecho el Arca, antes de colocarle la Cubierta encima hay que poner dentro de ella el Testimonio. Rashí interpreta esto a partir de una ligera discrepancia entre los dos versículos que hablan de esto. El versículo 25:16 dice: "Y pondrás dentro del Arca el Testimonio que te entregaré". Por su parte, aquí el versículo dice "...y dentro del Arca pondrás el Testimonio que te entregaré". El v. 16 primero menciona el acto de *poner* el Testimonio dentro del Arca, mientras que aquí primero se menciona que *dentro del Arca* debía poner el Testimonio. Al mencionar aquí primero al Arca, la Torá quiere enfatizar que cuando el Arca esté sola, antes de colocarle la Cubierta, hay que poner dentro el Testimonio (*Masquil leDavid*).

76. *Infra*, v. 40:20.

77. La raíz **יעד** que da origen al verbo וְנוֹעַדְתִּי significa fijar un lugar o un tiempo para un propósito determinado (*Lifshutó shel Rashí*). Los términos equivalentes en español serían "fijar", "asignar" o "designar". El Arca tenía la función de servir de *lugar designado* para la cita entre Dios y Moshé. La expresión מוֹעֵד aplicado a un lugar denota un sitio designado para algo. Cuando se refiere al tiempo denota un plazo predeterminado, fijado de antemano. También por esta razón, el significado literal de la expresión אוֹהֶל מוֹעֵד sería "Tienda de la Designación", ya que designar significa "destinar

וְדִבַּרְתִּי אִתְּךָ מֵעַל הַכַּפֹּרֶת מִבֵּין שְׁנֵי הַכְּרֻבִים אֲשֶׁר עַל־אֲרוֹן הָעֵדֻת אֵת כָּל־אֲשֶׁר אֲצַוֶּה אוֹתְךָ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: פ

*y hablaré contigo de encima de la Cubierta, de entre los dos Querubines que están sobre el Arca del Testimonio, todo lo que Yo te ordenaré para los Hijos de Israel.*

ONKELÓS

וְאֶמַלֵּל עִמָּךְ מֵעִלָּוֵי כַּפֻּרְתָּא מִבֵּין תְּרֵין כְּרוּבַיָּא דִּי עַל אֲרוֹנָא דְסָהֲדוּתָא יָת כָּל דִּי אֲפַקֵּד יָתָךְ לְוָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

RASHÍ

**וְדִבַּרְתִּי אִתְּךָ מֵעַל הַכַּפֹּרֶת.** וּבְמָקוֹם אַחֵר הוּא אוֹמֵר: וַיְדַבֵּר ה' אֵלָיו מֵאֹהֶל מוֹעֵד לֵאמֹר (ויקרא א:א), זֶה הַמִּשְׁכָּן מִחוּץ לַפָּרֹכֶת. נִמְצְאוּ שְׁנֵי כְתוּבִים מַכְחִישִׁים זֶה אֶת זֶה. בָּא הַכָּתוּב הַשְּׁלִישִׁי וְהִכְרִיעַ בֵּינֵיהֶם: וּבְבֹא מֹשֶׁה אֶל אֹהֶל מוֹעֵד וַיִּשְׁמַע אֶת הַקּוֹל מִדַּבֵּר אֵלָיו מֵעַל הַכַּפֹּרֶת וְגוֹ' (במדבר ז:פט). מֹשֶׁה הָיָה נִכְנָס לַמִּשְׁכָּן וְכֵיוָן שֶׁבָּא בְּתוֹךְ הַפֶּתַח, קוֹל יוֹרֵד מִן הַשָּׁמַיִם לְבֵין הַכְּרוּבִים וּמִשָּׁם יוֹצֵא וְנִשְׁמָע לְמֹשֶׁה בְּאֹהֶל מוֹעֵד: **{וְאֵת כָּל אֲשֶׁר אֲצַוֶּה אוֹתְךָ אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.** הֲרֵי וָי"ו יְתֵרָה וּטְפֵלָה,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**וְדִבַּרְתִּי אִתְּךָ מֵעַל הַכַּפֹּרֶת / Y HABLARÉ CONTIGO DE ENCIMA DE LA CUBIERTA. Pero en otro lugar** la Torá **declara** al respecto: **"El Eterno habló con él** [Moshé] ***desde***[78] **la Tienda de la Cita, diciendo..."**[79] Ahora bien, **esta** "Tienda de la Cita" se refiere a la parte del **Tabernáculo que estaba al exterior del Velo [*parójet*]**, mientras que el Arca estaba dentro del Velo.[80] **Tenemos, pues, dos versículos que** aparentemente **se contradicen entre sí.** Sin embargo, **hay un tercer versículo que resuelve la contradicción entre ambos.** Es el siguiente: **"Y cuando Moshé entraba a la Tienda de la Cita... escuchaba la Voz que le hablaba *de encima* de la Cubierta** que estaba encima del Arca del Testimonio, de entre los dos Querubines..."[81] Este versículo implica que **Moshé entraba al Tabernáculo, y tan pronto como llegaba a la entrada una Voz descendía de los cielos hacia** el espacio que había **entre los Querubines, y de allí surgía y era escuchada por Moshé en la Tienda de la Cita.**[82]

**{וְאֵת כָּל אֲשֶׁר אֲצַוֶּה אוֹתְךָ אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל / TODO LO QUE YO TE ORDENARÉ PARA LOS HIJOS DE ISRAEL. Esta letra ו** como prefijo conjuntivo de la palabra **וְאֵת es** gramaticalmente **superflua e incidental, y**

algo o alguien para un determinado fin", que es precisamente el sentido de יעד. A pesar de ello, como ese nombre resulta un tanto abstracto, en esta edición traduciremos אוהל מועד por "Tienda de la Cita" (ver, p. ej. el v. 27:21), ya que el emplazamiento temporal que la palabra מועד implica tenía como propósito hacer que Moshé se diera cita con Dios para recibir Su mensaje. No se ha traducido אוהל מועד por "Tienda del Encuentro" porque en español "encuentro" implica un elemento de casualidad que es justamente lo opuesto de lo que מועד significa.

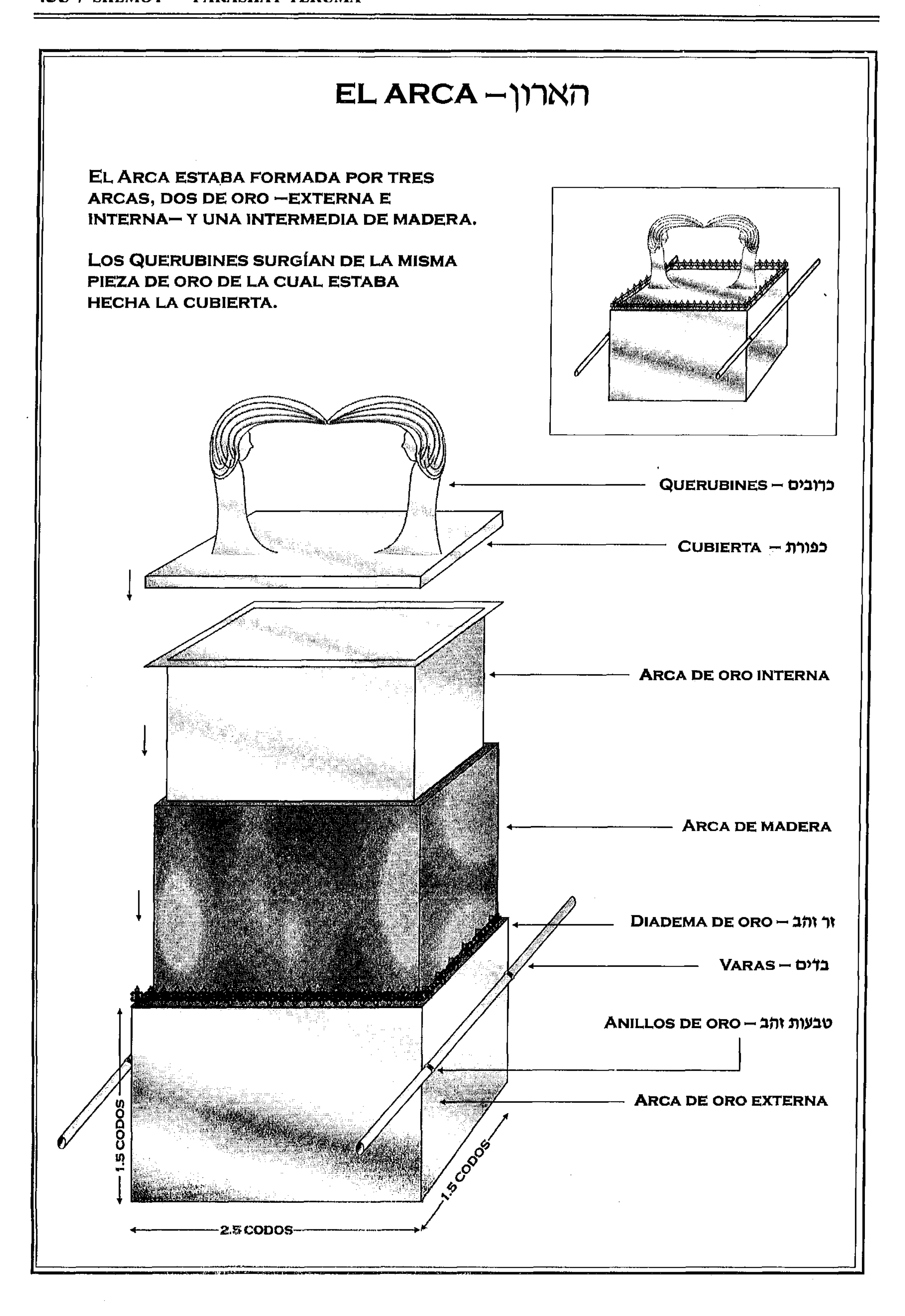
78. Decir que Dios habló con Moshé *desde* la Tienda de la Cita implica que no se comunicaba con él *de encima* del Arca, dentro del área protegida por el Velo [*parojet*], sino que Moshé estaba en la parte exterior del Velo y allí Dios le hablaba.

79. *Vayikrá* 1:1.

80. Es decir, en la parte interior del Tabernáculo, donde estaba colocada el Arca. El Velo o *parójet* separaba la parte interior de la exterior. Su fabricación será explicada más adelante, en los vv. 26:31-35.

81. *Bemidbar* 7:89.

82. *Sifrí, Nasó* 58.


EL ARCA – הארון
El Arca estaba formada por tres arcas, dos de oro –externa e interna– y una intermedia de madera.
Los Querubines surgían de la misma pieza de oro de la cual estaba hecha la cubierta.
Querubines – כרובים
Cubierta – כפורת
Arca de oro interna
Arca de madera
Diadema de oro – זר זהב
Varas – בדים
Anillos de oro – טבעות זהב
Arca de oro externa
1.5 codos
1.5 codos
2.5 codos

[23]Harás una Mesa de madera de acacia: de dos codos de longitud, un codo de ancho y un codo y medio de altura. [24]La recubrirás con oro puro, y le harás una diadema de oro en derredor. [25]Le harás un bastidor de un

כג וְעָשִׂיתָ שֻׁלְחָן עֲצֵי שִׁטִּים אַמָּתַיִם
אָרְכּוֹ וְאַמָּה רָחְבּוֹ וְאַמָּה וָחֵצִי קֹמָתוֹ:
כד וְצִפִּיתָ אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר וְעָשִׂיתָ לּוֹ
זֵר זָהָב סָבִיב: כה וְעָשִׂיתָ לּוֹ מִסְגֶּרֶת

ONKELÓS

כג וְתַעְבֵּד פָּתוּרָא דְּאָעֵי שִׁטִּין תַּרְתֵּין אַמִּין אֻרְכֵּיהּ וְאַמְּתָא פּוּתְיֵהּ וְאַמְּתָא וּפַלְגָּא רוּמֵיהּ:
כד וְתַחְפֵּי יָתֵיהּ דְּהַב דְּכֵי וְתַעְבֵּד לֵיהּ זֵיר דִּדְהַב סְחוֹר סְחוֹר: כה וְתַעְבֵּד לֵיהּ גְּדַנְפָא

RASHÍ

וְכָמוֹהָ הַרְבֵּה בַּמִּקְרָא. וְכֹה תִּפָּתֵר: וְאֵת
אֲשֶׁר אֲדַבֵּר עִמְּךָ שָׁם אֵת כָּל אֲשֶׁר
אֲצַוֶּה אוֹתְךָ אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הוּא:}
(כג) קֹמָתוֹ. גּוֹבַהּ רַגְלָיו עִם עֳבִי הַשֻּׁלְחָן:
(כד) זֵר זָהָב. סִימָן לְכֶתֶר מַלְכוּת, שֶׁהַשֻּׁלְחָן
שֵׁם עוֹשֶׁר וּגְדֻלָּה, כְּמוֹ שֶׁאוֹמְרִים:
שֻׁלְחַן מְלָכִים: (כה) מִסְגֶּרֶת. כְּתַרְגּוּמוֹ:
גְּדַנְפָּא. וְנֶחְלְקוּ חַכְמֵי יִשְׂרָאֵל בַּדָּבָר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**similar a ella hay muchas en la Escritura.**[83] **Y así debe ser interpretada** en el contexto de este versículo: ***y* todo lo que hable contigo allí, *eso*** será **"todo lo que te ordenaré para los Hijos de Israel".}**[84]

23. **קֹמָתוֹ** / SU ALTURA. Es decir, **la altura de sus patas junto con el grosor** de la superficie **de la mesa.**

24. **זֵר זָהָב** / UNA DIADEMA DE ORO. **Este era el símbolo de la "Corona de la Realeza".**[85] **Pues la Mesa [*shulján*] simboliza riqueza y grandeza, puesto que** con respecto a una mesa llena de platillos suculentos **se dice** que es **"una mesa de reyes".**[86]

25. **מִסְגֶּרֶת** / BASTIDOR. Este término debe ser entendido **tal como lo traduce el Targum: גְּדַנְפָּא, *armazón.*** **Con respecto a este bastidor los Sabios de Israel tuvieron una diferencia de opinión.**

83. En el texto de la Torá que poseemos no existe la letra ו; el texto simplemente dice אֵת. Al parecer, en el texto que Rashí poseía sí la había (*Mizrají*). Basado en su texto de la Torá, Rashí señala que aquí la ו no tiene ninguna función gramatical e intentará explicar en consecuencia el significado de la frase. En la Torá hay varios casos en los que aparece una ו conjuntiva que al parecer no cumple ninguna función gramatical. En esta misma parashá, en el v. 25:12, *s.v.* וּשְׁתֵּי טַבָּעֹת עַל צַלְעוֹ הָאֶחָת, Rashí explicó que la ו en la palabra וּשְׁתֵּי era gramaticalmente superflua. Ver también la nota 56.

84. Según el texto de la Torá de Rashí, en el que aparece "*y* [וְאֵת] todo lo que Yo te ordenaré para los Hijos de Israel", esta frase sería independiente de la frase "Allí Yo fijaré cita contigo, y hablaré contigo..." al principio del versículo, ya que la ו de וְאֵת la convierte en una cláusula aparte. Pero según el texto que actualmente poseemos, tal ו no existe, por lo que la frase "todo lo que Yo te ordenaré..." constituye el objeto directo de la frase "y hablaré contigo...". Ahora bien, como en su texto sí existe esa ו Rashí trata de explicar la función que cumple en el versículo. Lo hace agregando el pronombre הוּא (aquí traducida por "eso será"), de este modo uniendo ambas frases y haciendo de "todo lo que Yo te ordenaré" la explicación de "hablaré contigo".

85. *Yomá* 72b. A diferencia de la diadema de oro que rodeaba el Arca, la cual simbolizaba la "Corona de la Torá", esta diadema tenía un significado distinto, dado que en sí misma la Mesa [*shulján*] también tenía un significado simbólico distinto. Ver Rashí al v. 25:11, *s.v.* זֵר זָהָב, así como la nota 50.

86. *Yebamot* 24b.

טֹ֛פַח סָבִ֑יב וְעָשִׂ֧יתָ זֵר־זָהָ֛ב לְמִסְגַּרְתּ֖וֹ סָבִֽיב׃ כו וְעָשִׂ֣יתָ לּ֔וֹ אַרְבַּ֖ע טַבְּעֹ֣ת זָהָ֑ב וְנָתַתָּ֙ אֶת־הַטַּבָּעֹ֔ת עַ֚ל אַרְבַּ֣ע הַפֵּאֹ֔ת אֲשֶׁ֖ר לְאַרְבַּ֥ע רַגְלָֽיו׃ כז לְעֻמַּת֙ הַמִּסְגֶּ֔רֶת תִּֽהְיֶ֖יןָ הַטַּבָּעֹ֑ת לְבָתִּ֣ים לְבַדִּ֔ים

palmo en derredor; y harás una diadema de oro para su bastidor en derredor. 26 *Le harás cuatro anillos de oro, y pondrás los anillos en las cuatro esquinas de sus cuatro patas.* 27 *Los anillos estarán frente al bastidor, como receptáculos para las varas a fin de*

ONKELÓS

רוּמֵיהּ פֻּשְׁכָּא סְחוֹר סְחוֹר וְתַעְבֵּד זֵיר דִּדְהַב לְגְדַנְפֵיהּ סְחוֹר סְחוֹר: כו וְתַעְבֵּד לֵיהּ אַרְבַּע עִזְקָן דִּדְהַב וְתִתֵּן יָת עִזְקָתָא עַל אַרְבַּע זָוְיָתָא דִּי לְאַרְבַּע רַגְלוֹהִי: כז לָקֳבֵל גְּדַנְפָא יְהֶוְיָן עִזְקָתָא אַתְרָא (נ"א לְאַתְרָא) לַאֲרִיחַיָּא

RASHÍ

יֵשׁ אוֹמְרִים לְמַעְלָה הָיְתָה סָבִיב לַשֻּׁלְחָן, כְּמוֹ לְבִזְבְּזִין שֶׁבִּשְׂפַת שֻׁלְחַן שָׂרִים. וְיֵשׁ אוֹמְרִים לְמַטָּה הָיְתָה תְּקוּעָה, מֵרֶגֶל לְרֶגֶל בְּאַרְבַּע רוּחוֹת הַשֻּׁלְחָן, וְדַף הַשֻּׁלְחָן שׁוֹכֵב עַל אוֹתָהּ מִסְגֶּרֶת: **וְעָשִׂיתָ זֵר זָהָב לְמִסְגַּרְתּוֹ.** הוּא זֵר הָאָמוּר לְמַעְלָה. וּפֵרֵשׁ לְךָ כָּאן שֶׁעַל הַמִּסְגֶּרֶת הָיָה: (כז) **לְעֻמַּת הַמִּסְגֶּרֶת תִּהְיֶיןָ הַטַּבָּעֹת.** בָּרַגְלַיִם, תְּקוּעוֹת כְּנֶגֶד רָאשֵׁי הַמִּסְגֶּרֶת: **לְבָתִּים לְבַדִּים.** אוֹתָן טַבָּעוֹת יִהְיוּ בָּתִּים לְהַכְנִיס בָּהֶן הַבַּדִּים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**Hay quienes afirmaron que** el bastidor o marco **estaba por encima, rodeando la superficie de la Mesa, en forma similar a la moldura que está en los bordes de las mesas de los nobles.**[87] **Y hay quienes dijeron que** el bastidor **se hallaba debajo** de la superficie superior de la Mesa, **encajado de pata en pata en los cuatro lados de la Mesa, la tabla de la Mesa descansando sobre el bastidor.**[88]

**וְעָשִׂיתָ זֵר זָהָב לְמִסְגַּרְתּוֹ** / Y HARÁS UNA DIADEMA DE ORO PARA SU BASTIDOR. **Esta es la misma diadema mencionada más arriba,**[89] **y aquí se te explica que deberá estar colocada sobre el bastidor.**

27. **לְעֻמַּת הַמִּסְגֶּרֶת תִּהְיֶיןָ הַטַּבָּעֹת** / **LOS ANILLOS ESTARÁN FRENTE AL BASTIDOR.** Es decir, **insertados en las patas de la Mesa, colocados frente a los extremos del bastidor.**[90]

**לְבָתִּים לְבַדִּים** / **COMO RECEPTÁCULOS PARA LAS VARAS.** Es decir, que **estos mismos anillos deberán servir de receptáculos para insertar en ellos las varas** con las cuales portar la Mesa.[91]

87. *Menajot* 96b. Según esta primera opinión, el מִסְגֶּרֶת, "bastidor" era una especie de moldura o armazón que sobresalía de la superficie superior de la mesa, proyectándose hacia arriba.

88. *Menajot* 96b. Según esta opinión, el bastidor era un marco que se hallaba debajo de la plancha que formaba la parte superior de la mesa, y se extendía de pata en pata, similar al marco que rodea las mesas normales de madera.

89. La diadema de este versículo es la misma que fue mencionada en el v. 25:24, la cual simbolizaba la "Corona de la Realeza". En ese versículo solamente se enuncia la orden de hacer una "diadema de oro" para la Mesa, pero no se explica dónde debería ir colocada.

90. Rashí explica aquí esta frase siguiendo la opinión que afirma que el bastidor se hallaba debajo de la plancha superior de la Mesa (*Séfer haZikarón*). Si el bastidor se hallase encima de la superficie superior de la Mesa, los anillos no podrían estar insertados en las patas de la Mesa, sino arriba de ellas.

91. La frase תִּהְיֶיןָ הַטַּבָּעֹת לְבָתִּים לְבַדִּים se pudo haber entendido en el sentido de que los anillos deberían servir *para* los receptáculos y éstos, a su vez, para las varas. Por ello, Rashí enfatiza que la frase quiere decir que los anillos mismos servirán como receptáculos (*Mizrají*).

לָשֵׂאת אֶת־הַשֻּׁלְחָן: כח וְעָשִׂיתָ
אֶת־הַבַּדִּים עֲצֵי שִׁטִּים וְצִפִּיתָ
אֹתָם זָהָב וְנִשָּׂא־בָם אֶת־הַשֻּׁלְחָן:
כט וְעָשִׂיתָ קְּעָרֹתָיו וְכַפֹּתָיו

*portar la Mesa.* [28]*Harás las varas de madera de acacia, y las recubrirás de oro, y la Mesa será portada por medio de ellas.* [29]*Harás sus platillos, sus cucharones, sus*

ONKELÓS

לְמִטַּל יָת פָּתוֹרָא: כח וְתַעְבֵּד יָת אֲרִיחַיָּא דְּאָעֵי שִׁטִּין וְתַחֲפֵי יָתְהוֹן
דַּהֲבָא וִיהוֹן מְנַטְּלִין בְּהוֹן יָת פָּתוֹרָא: כט וְתַעְבֵּד מְגִיסוֹהִי וּבָזִכּוֹהִי

RASHÍ

**לְבָתִּים.** לְצוֹרֶךְ בָּתִּים לְבַדִּים, (כְּתַרְגּוּמוֹ: אַתְרָא לַאֲרִיחַיָּא): (כח) **וְנִשָּׂא בָם.** לְשׁוֹן נִפְעַל, יִהְיֶה נִשָּׂא בָם אֶת הַשֻּׁלְחָן (כט) **וְעָשִׂיתָ קְּעָרֹתָיו וְכַפֹּתָיו.** קְעָרוֹתָיו, זֶה הַדְּפוּס שֶׁהָיָה עָשׂוּי כִּדְפוּס הַלֶּחֶם, וְהַלֶּחֶם הָיָה עָשׂוּי כְּמִין תֵּבָה פְרוּצָה מִשְּׁתֵּי רוּחוֹתֶיהָ, שׁוּלַיִם לוֹ לְמַטָּה וְקוֹפֵל מִכָּאן וּמִכָּאן כְּלַפֵּי מַעְלָה, כְּמִין כּוֹתָלִים. וּלְכָךְ קָרוּי לֶחֶם הַפָּנִים, שֶׁיֵּשׁ לוֹ פָּנִים רוֹאִין

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

לְבָתִּים / COMO RECEPTÁCULOS. Esto significa: **para servir de lugares para las varas, {como el Targum lo traduce: אַתְרָא לַאֲרִיחַיָּא, *un lugar para las varas.*}**[92]

28. וְנִשָּׂא בָם / [LA MESA] SERÁ PORTADA POR MEDIO DE ELLAS. Aquí el verbo וְנִשָּׂא **está en el modo pasivo *nif'al*, indicando así que la Mesa será portada por medio de las** varas.[93]

29. וְעָשִׂיתָ קְּעָרֹתָיו וְכַפֹּתָיו / HARÁS SUS PLATILLOS, SUS CUCHARONES. **Los "platillos" se refiere al molde que estaba hecho igual a la forma del pan.**[94] **El pan estaba hecho como una caja abierta en dos de sus lados; tenía un fondo en la parte inferior,**[95] **y era doblado hacia arriba en sus dos extremos** longitudinales para formar **algo así como paredes. Por ello era llamado "Pan de Semblantes"** [*léjem hapanim*],[96] **ya que tenía "rostros"** –es decir, superficies– **que miraban en**

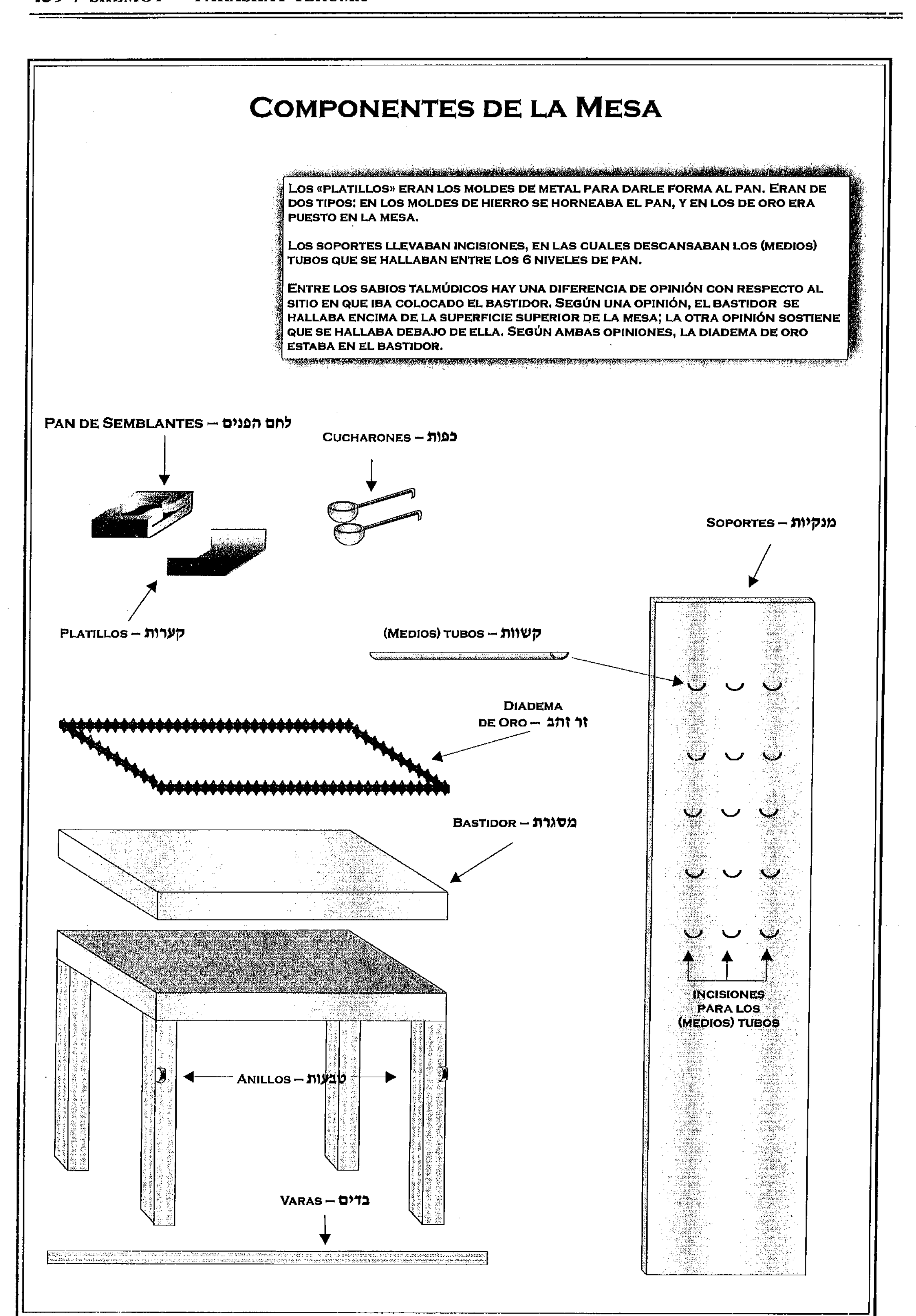
92. En esta frase, el prefijo לְ (que usualmente significa "a" o "hacia") de la palabra לְבָתִּים significa "para". Rashí se apoya en la traducción del Targum, que también inserta el prefijo לְ que también significa "para" en la palabra לַאֲרִיחַיָּא.

93. *Menajot* 97a. La forma verbal נִשָּׂא [raíz נשא] expresa el modo pasivo *nif'al* en futuro, en la tercera persona del singular: "será portada". El *daguesh* en la letra שׂ reemplaza a la letra נ de la raíz; la נ que aparece indica el modo pasivo. Rashí precisa su significado aquí porque la forma נִשָּׂא también podría indicar el futuro del modo simple *kal* en la segunda persona del plural ("portaremos") o el pretérito de la tercera persona del singular ("fue portada").

94. *Menajot* 97a. Con respecto a la forma que tenían los doce "Pan de Semblantes", el Talmud cita dos opiniones. Según Rabí Janiná, cada pan estaba hecho en forma de "caja abierta", es decir, como una caja abierta en la parte superior. Según Rabí Yojanán cada pan tenía la forma de un "barco oscilante", es decir, como un barco cuyo casco se angostara progresivamente hasta la parte inferior. Los קְעָרוֹת, "platillos", eran los moldes utilizados para el pan y, como Rashí indicará a continuación, eran de dos tipos: de hierro y de oro, ambos con igual forma.

95. *Menajot* 97b. Rashí sigue aquí la opinión de Rabí Janiná, no la de Rabí Yojanán, para quien el pan no tenía una "superficie inferior".

96. Traducimos la frase לֶחֶם הַפָּנִים casi literalmente siguiendo la explicación de Rashí. En español, a estos panes se les suele llamar "pan de la preposición". La palabra "preposición" pretendía traducir la palabra פָּנִים, ya que se entendía ésta como indicando que el pan debía estar "enfrente". Como Rashí afirma, tal nombre es equívoco, ya que פָּנִים no indica la posición del pan sino el hecho de que tenía "rostros" o superficies en sus dos extremos. Por otra parte, éste es el mismo pan llamado לֶחֶם הַתָּמִיד, "Pan Continuo", en *Bemidbar*


COMPONENTES DE LA MESA
LOS «PLATILLOS» ERAN LOS MOLDES DE METAL PARA DARLE FORMA AL PAN. ERAN DE DOS TIPOS: EN LOS MOLDES DE HIERRO SE HORNEABA EL PAN, Y EN LOS DE ORO ERA PUESTO EN LA MESA.
LOS SOPORTES LLEVABAN INCISIONES, EN LAS CUALES DESCANSABAN LOS (MEDIOS) TUBOS QUE SE HALLABAN ENTRE LOS 6 NIVELES DE PAN.
ENTRE LOS SABIOS TALMÚDICOS HAY UNA DIFERENCIA DE OPINIÓN CON RESPECTO AL SITIO EN QUE IBA COLOCADO EL BASTIDOR. SEGÚN UNA OPINIÓN, EL BASTIDOR SE HALLABA ENCIMA DE LA SUPERFICIE SUPERIOR DE LA MESA; LA OTRA OPINIÓN SOSTIENE QUE SE HALLABA DEBAJO DE ELLA. SEGÚN AMBAS OPINIONES, LA DIADEMA DE ORO ESTABA EN EL BASTIDOR.
PAN DE SEMBLANTES – לחם הפנים
CUCHARONES – כפות
SOPORTES – מנקיות
PLATILLOS – קערות
(MEDIOS) TUBOS – קשוות
DIADEMA DE ORO – זר זהב
BASTIDOR – מסגרת
INCISIONES PARA LOS (MEDIOS) TUBOS
ANILLOS – טבעות
VARAS – בדים

RASHÍ

לְכַאן וּלְכַאן לְצִדֵּי הַבַּיִת מִזֶּה וּמִזֶּה. וְנוֹתֵן אָרְכּוֹ לְרָחְבּוֹ שֶׁל שֻׁלְחָן וְכוֹתָלָיו זְקוּפִים כְּנֶגֶד שְׂפַת הַשֻּׁלְחָן, וְהָיָה עָשׂוּי לוֹ דְּפוּס זָהָב וּדְפוּס בַּרְזֶל. בְּשֶׁל בַּרְזֶל הוּא נֶאֱפֶה וּכְשֶׁמּוֹצִיאוֹ מִן הַתַּנּוּר, נוֹתְנוֹ בְּשֶׁל זָהָב עַד לְמָחָר בְּשַׁבָּת שֶׁמְּסַדְּרוֹ עַל הַשֻּׁלְחָן, וְאוֹתוֹ דְּפוּס קָרוּי קְעָרָה: **וְכַפֹּתָיו.** בָּזִיכִין שֶׁנּוֹתְנִין בָּהֶם לְבוֹנָה. שְׁתַּיִם הָיוּ לִשְׁנֵי קְמָצֵי לְבוֹנָה שֶׁנּוֹתְנִין עַל שְׁתֵּי הַמַּעֲרָכוֹת, שֶׁנֶּאֱמַר: וְנָתַתָּ עַל הַמַּעֲרֶכֶת לְבוֹנָה זַכָּה (ויקרא כד:ז):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**ambas direcciones hacia los lados del Templo, desde cualquiera de estas direcciones. El largo del pan era puesta a lo ancho de la Mesa, y las paredes del pan quedaban erguidas directamente encima del borde de la Mesa.**[97] **Para** fabricar el pan **se hacía un molde de oro y un molde de hierro. En el molde de hierro se lo horneaba, y cuando se lo sacaba del horno era colocado en el molde de oro hasta el día siguiente, el Shabat, cuando era arreglado sobre la Mesa.**[98] **Este molde era llamado קְעָרָה, "platillo".**[99]

**וְכַפֹּתָיו** / SUS CUCHARONES. **Este** término se refiere a **dos escudillas en las cuales se colocaba incienso. Eran dos** cucharones **para los dos puñados** de tres dedos [*kómetz*] **de incienso que se ponía sobre los arreglos [*maarejot*]**[100] del pan,[101] **como se declara: "Y pondrás sobre el arreglo incienso puro."**[102]

4:7. En *Dibré haYamim* I, 9:32, también se le llama לֶחֶם הַמַּעֲרֶכֶת, "Pan del Arreglo".

97. Sobre la superficie de la mesa había dos panes. Se ponía la longitud de un pan a lo ancho de la Mesa, de tal modo que llenase la anchura de la mesa de borde a borde para que el grosor de la plancha superior de la mesa se prolongase verticalmente hacia arriba, siguiendo las paredes del pan. Y lo mismo hacía con el segundo pan. La longitud de la mesa quedaba frente a la anchura del Tabernáculo, y de este modo los "semblantes" –las superficies laterales– del pan miraban hacia los lados del Tabernáculo (*Sifté Jajamim*). Los diez panes restantes (en total eran doce) eran colocados encima de los dos inferiores.

98. El *léjem hapanim* era hecho dè harina fina [*sólet*]. La masa del pan tenía diez *tefajim* [puños] de largo, cinco de ancho y uno de grosor. En las cuatro esquinas de la masa se agregaba algo así como cuatro "cuernos" o protuberancias, a partir de la masa misma. La masa era doblada dos *tefajim* y medio hacia arriba, y luego era colocada en moldes de hierro para ser horneada. Después de horneada, cada pan tenía cinco *tefajim* de longitud, cinco de ancho y dos y medio de altura. El pan era horneado en la víspera de Shabat. En Shabat mismo, al día siguiente, era retirado de los moldes de hierro y colocado en idénticos moldes de oro, y luego sobre la Mesa, donde permanecía hasta el Shabat siguiente, cuando era retirado y se colocaba pan nuevo horneado la víspera. El pan de la semana anterior era repartido entre los kohanim y, de forma milagrosa, conservaba toda su frescura a pesar de que habían transcurrido nueve días desde que fuera horneado.

99. *Menajot* 97a.

100. El "Arreglo" o *maaréjet* se refiere a la distribución de los doce panes, en dos columnas de seis panes cada una, las cuales descansaban sobre la superficie superior de la Mesa.

101. *Menajot* 97a. Los cucharones eran de oro puro. En cada cucharón se ponía una cantidad de incienso fino equivalente a un *kómetz* o "puñado de tres dedos". El Talmud cita dos opiniones con respecto a dónde se colocaban los cucharones con el incienso. Según Rabí Meir, el ancho de la Mesa era de doce *tefajim* y como cada *maaréjet* de pan tenía cinco *tefajim* de ancho, se dejaba un espacio de dos *tefajim* entre los dos *maarejot* y ahí se colocaban los cucharones con el incienso. Pero según Rabí Yehudá, el ancho de la Mesa era de sólo diez *tefajim*, y como no había un espacio intermedio, los cucharones eran colocados encima de los dos panes superiores. En cada Shabat, cuando se cambiaban los doce panes, se quemaba el incienso de los cucharones en el Altar exterior.

102. *Vayikrá* 24:7.

וּקְשׂוֹתָיו וּמְנַקִּיֹּתָיו אֲשֶׁר *tubos y sus soportes, con los cuales será*

ONKELÓS

וְקַסְוָתֵיהּ וּמְכִילָתֵיהּ

RASHÍ

**וקשותיו.** הֵן כְּמִין חֲצָאֵי קָנִים חֲלוּלִים הַנִּסְדָּקִין לְאָרְכָּן. דֻּגְמָתָן עוֹשֶׂה שֶׁל זָהָב וּמְסַדֵּר שָׁלשׁ עַל רֹאשׁ כָּל לֶחֶם, שֶׁיֵּשֵׁב הַלֶּחֶם הָאֶחָד עַל גַּבֵּי אוֹתָן הַקָּנִים, וּמַבְדִּילִין בֵּין לֶחֶם לְלֶחֶם כְּדֵי שֶׁתִּכָּנֵס הָרוּחַ בֵּינֵיהֶם וְלֹא יִתְעַפְּשׁוּ. וּבִלְשׁוֹן עֲרָבִי כָּל דָּבָר חָלוּל קָרוּי קסו"ה: **ומנקיתיו.** תַּרְגּוּמוֹ: וּמְכִילָתֵיהּ. הֵן סְנִיפִים כְּמִין יְתֵדוֹת זָהָב, עוֹמְדִין בָּאָרֶץ וּגְבוֹהִים עַד לְמַעְלָה מִן הַשֻּׁלְחָן הַרְבֵּה, כְּנֶגֶד גּוֹבַהּ מַעֲרֶכֶת הַלֶּחֶם וּמְפֻצָּלִים חֲמִשָּׁה (שִׁשָּׁה) פִּצּוּלִים זֶה לְמַעְלָה מִזֶּה, וְרָאשֵׁי הַקָּנִים שֶׁבֵּין לֶחֶם לְלֶחֶם סְמוּכִין עַל אוֹתָן פִּצּוּלִין, כְּדֵי שֶׁלֹּא יִכְבַּד מַשָּׂא הַלֶּחֶם הָעֶלְיוֹנִים עַל הַתַּחְתּוֹנִים וְיִשָּׁבְרוּ. וּלְשׁוֹן מְכִילָתֵיהּ, סִבְלוֹתָיו, כְּמוֹ: נִלְאֵיתִי הָכִיל (ירמיה ו׳:יא). אֲבָל לְשׁוֹן מְנַקִּיּוֹת, אֵינִי יוֹדֵעַ אֵיךְ נוֹפֵל עַל סְנִיפִין. וְיֵשׁ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**וּקְשׂוֹתָיו / SUS TUBOS. Eran como mitades de cañas huecas, partidas** transversalmente **a lo largo. Su forma estaba hecha de oro. Tres de estos tubos eran distribuidos sobre la superficie superior de cada pan, de tal modo que cada** pan **descansase sobre los tubos y éstos separasen entre un pan y otro.** Esto era hecho **con el propósito de que el aire entrase entre** cada pan **y no se enmoheciera.**[103] La prueba de que se trataba de tubos es que **en la lengua árabe todo objeto hueco es denominado קסו"ה.**[104]

**וּמְנַקִּיֹּתָיו** / Y SUS SOPORTES. Este término debe ser entendido **tal como lo traduce el Targum: וּמְכִילָתֵיהּ, *sus soportes.* Eran** como **ramas de oro en forma de estacas**[105] **que estaban paradas en la tierra y cuya altura se elevaba bastante por arriba de la** altura de la **Mesa**, hasta llegar **frente a la altura del Arreglo [*maaréjet*] de pan. Se les hacía cinco**[106] **incisiones, una arriba de la otra, y las puntas de los tubos que estaban entre los panes descansaban sobre esas incisiones, a fin de que el peso de los panes superiores no fuera demasiado pesado sobre los panes inferiores y éstos se quebrasen. El término** arameo **מְכִילָתֵיהּ** utilizado por el Targum para traducir מְנַקִּיֹּתָיו significa ***sus soportes.* Está relacionado con** el verbo הָכִיל en la frase: **"Estoy demasiado fatigado para soportar [הָכִיל]."**[107] **Pero no sé de qué modo el término** hebreo **מְנַקִּיּוֹת se aplica a las ramas.**[108] **Y algunos**

103. *Menajot* 97a.

104. El vocablo árabe que Rashí cita, קסו"ה, está etimológicamente relacionado con la palabra hebrea קַשְׂוָה, la forma singular de קְשׂוֹתָיו que aparece en este versículo. Rashí suele comparar ciertos vocablos hebreos con términos arameos a fin de aclarar su significado, no es frecuente que lo haga con términos árabes. Sin embargo, dado que el árabe es también una lengua semita, su lejano parentesco con el hebreo en ocasiones permite hacer comparaciones etimológicas como ésta.

105. De Rashí se implica que los מְנַקִּיּוֹת, "soportes" eran como como "palos" verticales de oro. Sin embargo, según otras opiniones eran más bien como planchas verticales.

106. Escribimos aquí la versión textual del comentario *Mizrají*, que afirma que ésta es la versión correcta. Otras ediciones escriben "seis" o "tres". Según una opinión, eran seis porque incluso los dos panes inferiores no descansaban sobre la superficie superior de la Mesa. Sin embargo, *Mizrají* afirma que eran cinco porque los dos panes inferiores sí descansaban sobre la Mesa misma. Como ésta era de oro, su superficie era fría y ello evitaba que el pan se enmoheciera.

107. *Yirmeyahu* 6:11.

108. Rashí quiere decir que si –como afirma el Targum– el término מְנַקִּיֹּתָיו se aplica a las ramas que sirven de soporte a los medios-tubos, no resulta claro cómo la raíz de este término [נקה, connotando

יֻסַּךְ בָּהֵן זָהָב טָהוֹר תַּעֲשֶׂה אֹתָם׃
ל וְנָתַתָּ עַל־הַשֻּׁלְחָן לֶחֶם פָּנִים לְפָנַי
תָּמִיד׃ פ

*cubierto; de oro puro los harás.*
*30 Sobre la Mesa pondrás el Pan de Semblantes*
*delante de Mí, continuamente.*

ONKELÓS

דִּיתְנַסַּךְ בְּהֵן דְּהַב דְּכֵי תַּעְבֵּד יָתְהוֹן: ל וְתִתֵּן עַל פָּתוֹרָא לְחֵם אַפַּיָּא קֳדָמַי תְּדִירָא:

RASHÍ

מֵחַכְמֵי יִשְׂרָאֵל אוֹמְרִים: קְשׂוֹתָיו אֵלּוּ, סְנִיפִין שֶׁמַּקְשִׁין אוֹתוֹ וּמַחֲזִיקִים אוֹתוֹ שֶׁלֹּא יִשָּׁבֵר. וּמְנַקִּיּוֹתָיו, אֵלּוּ הַקָּנִים שֶׁמְּנַקִּין אוֹתוֹ שֶׁלֹּא יִתְעַפֵּשׁ. אֲבָל אוּנְקְלוֹס, שֶׁתִּרְגֵּם וּמְכִילָתֵיהּ, הָיָה שׁוֹנֶה כְּדִבְרֵי הָאוֹמֵר: מְנַקִּיּוֹת הֵן סְנִיפִין: **אֲשֶׁר יֻסַּךְ בָּהֵן.** אֲשֶׁר יְכֻסֶּה בָּהֵן, וְעַל קְשׂוֹתָיו הוּא אוֹמֵר אֲשֶׁר יֻסַּךְ, שֶׁהָיוּ עָלָיו כְּמִין סְכָךְ וְכִסּוּי. וְכֵן בְּמָקוֹם אַחֵר הוּא אוֹמֵר: וְאֵת קְשׂוֹת הַנָּסֶךְ (במדבר ד:ז). וְזֶה וָזֶה, יֻסַּךְ וְהַנָּסֶךְ, לְשׁוֹן סְכָךְ וְכִסּוּי הֵם: (ל) **לֶחֶם פָּנִים.** שֶׁהָיוּ לוֹ פָּנִים כְּמוֹ שֶׁפֵּרַשְׁתִּי, וּמִנְיַן הַלֶּחֶם וְסֵדֶר מַעַרְכוֹתָיו מְפוֹרָשִׁים בֶּאֱמוֹר אֶל הַכֹּהֲנִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**de los Sabios de Israel afirman que** el término **קְשׂוֹתָיו** no se refiere a los tubos, sino **a las ramas** –es decir, los soportes–, **ya que éstos mantienen firme [מַקְשִׁין]** al pan y **lo contienen para que no se quiebre, y que** el término **מְנַקִּיּוֹתָיו se refiere a los tubos** partidos a la mitad, **ya que éstos mantienen limpio [מְנַקִּין]** el pan **para que no enmoheciera.**[109] **Pero el** Targum de **Onkelós, al traducir** el término וּמְנַקִּיּוֹתָיו **por מְכִילָתֵיהּ,** *sus soportes,* **expresó la opinión del** Sabio **que afirma que מְנַקִּיּוֹת se refiere a las ramas** que sirven de soporte.

**אֲשֶׁר יֻסַּךְ בָּהֵן / CON LOS CUALES SERÁ CUBIERTO.** Esta frase significa: **con los que será cubierto.**[110] **Y es con respecto a los tubos** que el versículo **dice que** con ellos el pan **"será cubierto",** ya **que** los tubos **estaban encima** del pan **como una especie de techado y cubierta. Y asimismo, en otro lugar** de la Torá **se declara** al respecto: **"Y los tubos [קְשׂוֹת]** que **cubren [הַנָּסֶךְ]."**[111] **Y ambos** términos, el **יֻסַּךְ** de este versículo y el **הַנָּסֶךְ** del otro versículo, **tienen el significado de "techado" y "cubierta".**[112]

**30. לֶחֶם פָּנִים / PAN DE SEMBLANTES.** El pan era llamado así porque **tenía "rostros"** –es decir, superficies laterales– en sus dos extremos, **como expliqué** anteriormente.[113] **El número de panes y su distribución en el Arreglo**[114] **son explicados en** la parashat *Emor el Hakohanim.*[115]

---

limpieza] puede aplicarse a las "ramas" o soportes verticales, ya que la función de éstos no es mantener limpio el pan.

109. *Menajot* 96a. Según esta opinión, la palabra קְשׂוֹתָיו se derivaría de la raíz קשה, que significa "hacer firme", "endurecer" y, por lo tanto, se aplica perfectamente a los soportes, mientras que מְנַקִּיֹּתָיו, derivado de la raíz נקה, "limpio", se aplica mejor a los tubos partidos a la mitad, ya que son éstos los que cumplen la función de evitar que el pan enmoheciera.

110. Rashí explica aquí el verbo יֻסַּךְ mediante el verbo יְכוּסֶּה, "cubierto". Este verbo se deriva de la raíz כסה, etimológicamente relacionada con la raíz de la cual se deriva יֻסַּךְ.

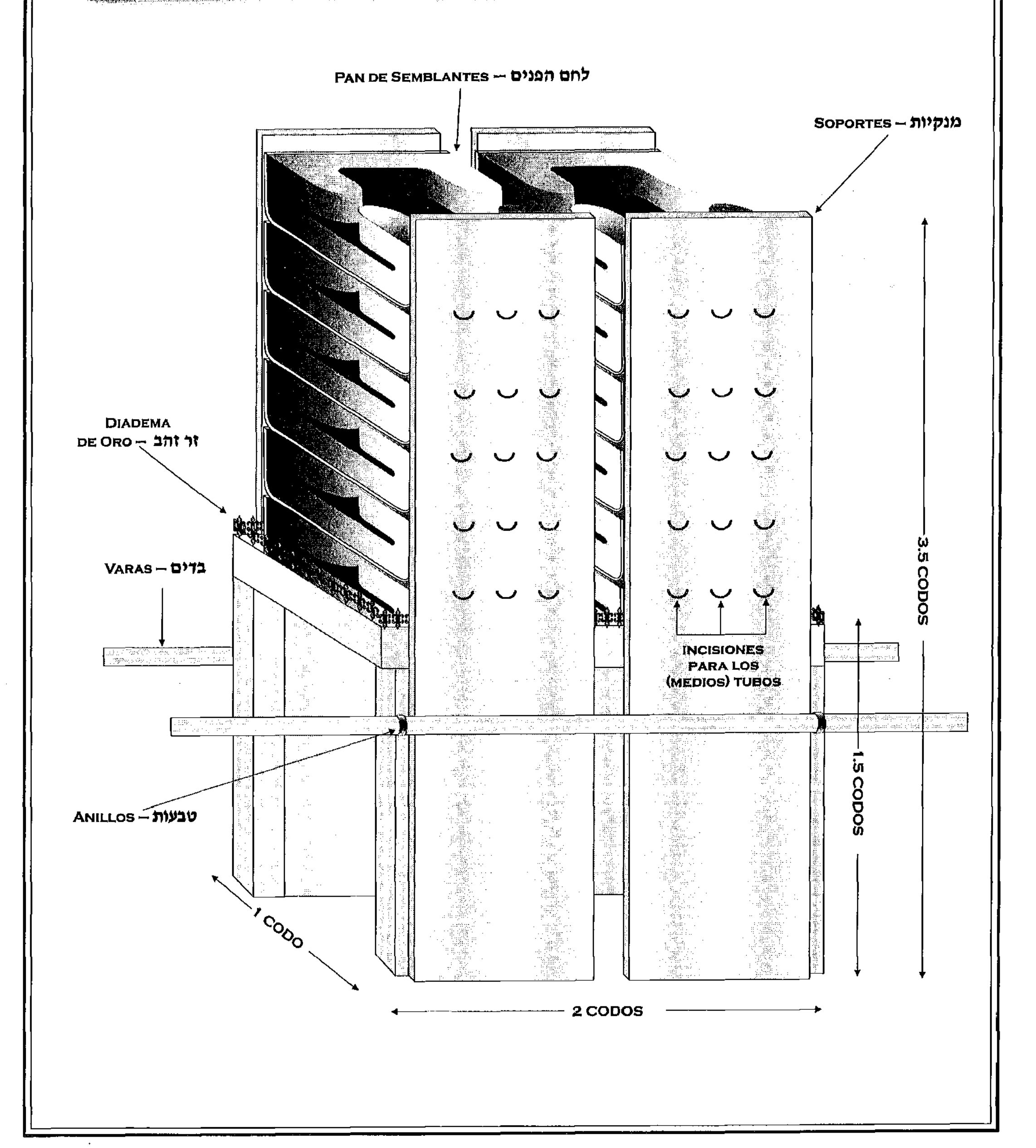
111. *Bemidbar* 4:7.

112. Siguiendo la explicación de Rashí, a pesar de que el verbo יֻסַּךְ estaría relacionado con la raíz סכך, "techar", "proteger", mientras que נָסֶךְ se derivaría de la raíz נסך, la semejanza etimológica entre ambas raíces [סך] haría que tuvieran significados similares (*Lifshutó shel Rashí*).

113. En el v. 25:29, *s.v.* וְעָשִׂיתָ קְעָרֹתָיו וְכַפֹּתָיו. Ver también las notas 96-98 de esta parashá.

114. Como se indicó en la nota 100, el "Arreglo" o *maaréjet* se refiere a la distribución de los doce panes llamados "Pan de Semblantes" [*léjem hapanim*] en dos columnas que descansaban sobre la superficie superior de la Mesa.

115. Ver *Vayikrá* 24:5-7.


LA MESA – השולחן
EN DOS DE LOS LADOS DE LA MESA, HABÍA DOS ESPECIES DE PANELES (SOPORTES) CUYA FUNCIÓN ERA SOSTENER LOS (MEDIOS) TUBOS QUE SE HALLABAN ENTRE LOS SEIS NIVELES DE PANES. LOS (MEDIOS) TUBOS PERMITÍAN QUE EL AIRE CIRCULARA ENTRE LOS PANES PARA QUE NO SE ENMOHECIERAN
PAN DE SEMBLANTES – לחם הפנים
SOPORTES – מנקיות
DIADEMA DE ORO – זר זהב
VARAS – בדים
INCISIONES PARA LOS (MEDIOS) TUBOS
ANILLOS – טבעות
3.5 CODOS
1.5 CODOS
1 CODO
2 CODOS

שלישי לא וְעָשִׂיתָ מְנֹרַת זָהָב טָהוֹר מִקְשָׁה תֵּיעָשֶׂה הַמְּנוֹרָה

31 *Harás un Candelabro de oro puro, batido será hecho el Candelabro; su*

ONKELÓS

לא וְתַעְבֵּד מְנַרְתָּא דִּדְהַב דְּכֵי נְגִיד תִּתְעֲבֵד מְנַרְתָּא

RASHÍ

(לא) **מִקְשָׁה תֵּיעָשֶׂה הַמְּנוֹרָה.** שֶׁלֹּא יַעֲשֶׂנָּה חֻלְיוֹת וְלֹא יַעֲשֶׂה קָנֶיהָ וְנֵרוֹתֶיהָ אֵבָרִים אֵבָרִים וְאַחַר כָּךְ יַדְבִּיקֵם, כְּדֶרֶךְ הַצּוֹרְפִים שֶׁקּוֹרִין שולדי"ר בְּלַעַ"ז, אֶלָּא כֻּלָּהּ בָּאָה מֵחֲתִיכָה אַחַת, וּמַקִּישׁ בְּקוּרְנָס וְחוֹתֵךְ בִּכְלֵי הָאֻמָּנוּת וּמַפְרִיד הַקָּנִים אֵילָךְ וְאֵילָךְ: **מִקְשָׁה.** תַּרְגּוּמוֹ: נְגִיד, לְשׁוֹן הַמְשָׁכָה, שֶׁמַּמְשִׁיךְ אֶת הָאֵבָרִים מִן הָעֶשֶׁת לְכָאן וּלְכָאן בְּהַקָּשַׁת הַקּוּרְנָס. וּלְשׁוֹן מִקְשָׁה מַכַּת קוּרְנָס. בטדי"ץ בְּלַעַ"ז, כְּמוֹ: דָּא לְדָא נָקְשָׁן (דניאל ה:ו): **תֵּיעָשֶׂה הַמְּנוֹרָה.** מֵאֵלֶיהָ. לְפִי שֶׁהָיָה מֹשֶׁה מִתְקַשֶּׁה בָּהּ, אָמַר לוֹ הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא: הַשְׁלֵךְ אֶת הַכִּכָּר לָאוּר וְהִיא נַעֲשֵׂית מֵאֵלֶיהָ. לְכָךְ לֹא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**31. מִקְשָׁה תֵּיעָשֶׂה הַמְּנוֹרָה / BATIDO[116] SERÁ HECHO EL CANDELABRO.** Esto implica que no deberá ser hecho de partes separadas, ni tampoco que sus brazos y sus candelas sean piezas aparte que después de haber sido hecho el tronco principal sean ensambladas al tronco, según el procedimiento que los soldadores llaman ***soulder*** en francés antiguo.[117] Sino que el Candelabro entero deberá consistir en una sola pieza batida a golpes de martillo y cortada con instrumentos artesanales, separando sus brazos a cada lado.[118]

**מִקְשָׁה / BATIDO. La traducción que el Targum** hace de este término es **נְגִיד,** término **que significa "prolongación", ya que** el artesano **prolongaba los brazos del Candelabro a partir del bloque de oro hacia un lado y hacia el otro por medio de golpes de martillo. La palabra מִקְשָׁה** se refiere **a un golpe de martillo, y** significa lo mismo que la palabra ***batediç*** **en francés antiguo.**[119] **Está relacionado con** la palabra נָקְשָׁן en la frase: **"Golpeándose [נָקְשָׁן] uno contra otro."**[120]

**תֵּיעָשֶׂה הַמְּנוֹרָה / SERÁ HECHO EL CANDELABRO. Por sí mismo.**[121] **Puesto que a Moshé le resultaba difícil comprender** el modo en que debía ser hecho, **el Santo –bendito es– le dijo: Arroja el *kikar***[122] de oro **al fuego** y el Candelabro **"se hará" por sí mismo,** sin que tú intervengas. **Por esta razón no**

116. Traducimos la palabra מִקְשָׁה literalmente. Lo que significa es que el Candelabro [*menorá*] debía ser moldeado a golpes de martillo.

117. En español, soldar.

118. *Baraitá d'Meléjet haMishkán* 9. El Candelabro [*menorá*] estaba hecho de igual modo que la Cubierta [*kapóret*] del Arca y los Querubines que estaban en su superficie superior. Así como la Cubierta y los Querubines debían ser hechos de una misma pieza de oro (y no soldados entre sí), así también el Candelabro entero debía ser hecho de una misma pieza de oro trabajada a golpes de martillo.

119. Ver más arriba el comentario de Rashí al v. 18, *s.v.* מִקְשָׁה y la nota 68.

120. *Daniel* 5:6.

121. Esta interpretación se basa en el hecho de que el verbo תֵּיעָשֶׂה está vocalizado de tal forma que indica el modo pasivo, además de llevar una י para indicar lo mismo. Decir "será hecho" [תֵּיעָשֶׂה] en vez "harás" [תַּעֲשֶׂה] implica que el Candelabro milagrosamente fue hecho por sí mismo.

122. *Kikar* es el nombre de una antigua medida de peso utilizada para el oro. En términos modernos equivale a aproximadamente 25.5 kg (*Siyatá Ligmará*, R. Aryeh Carmell). En español se la suele llamar "talento".

יְרֵכָהּ וְקָנָהּ גְּבִיעֶיהָ כַּפְתֹּרֶיהָ *base, su caño, sus cálices, sus botones y*

ONKELÓS

שִׁדַּהּ וּקְנַהּ כַּלִּידָהָא חֲזוּרָהָא

RASHÍ

נִכְתַּב תֵּעָשֶׂה: **יְרֵכָהּ.** הוּא הָרֶגֶל שֶׁלְּמַטָּה הֶעָשׂוּי כְּמִין תֵּבָה, וּשְׁלֹשָׁה רַגְלַיִם יוֹצְאִין הֵימֶנָּה וּלְמַטָּה: **וְקָנָהּ.** הַקָּנֶה הָאֶמְצָעִי שֶׁלָּהּ הָעוֹלֶה בְּאֶמְצַע הַיָּרֵךְ זָקוּף כְּלַפֵּי מַעְלָה, וְעָלָיו נֵר הָאֶמְצָעִי עָשׂוּי כְּמִין בָּזָךְ לָצוּק הַשֶּׁמֶן לְתוֹכוֹ וְלָתֵת הַפְּתִילָה: **גְּבִיעֶיהָ.** הֵן כְּמִין כּוֹסוֹת שֶׁעוֹשִׂין מִזְּכוּכִית אֲרֻכִּים וּקְצָרִים, וְקוֹרִין לָהֶם מדרינ"ש בְּלַעַ"ז. וְאֵלּוּ עֲשׂוּיִין שֶׁל זָהָב וּבוֹלְטִין וְיוֹצְאִין מִכָּל קָנֶה וְקָנֶה, כַּמִּנְיָן שֶׁנָּתַן בָּהֶם הַכָּתוּב, וְלֹא הָיוּ בָהּ אֶלָּא לְנוֹי: **כַּפְתֹּרֶיהָ.** כְּמִין תַּפּוּחִים הָיוּ, עֲגֻלִּין סָבִיב בּוֹלְטִין סְבִיבוֹת הַקָּנֶה הָאֶמְצָעִי. כְּדֶרֶךְ שֶׁעוֹשִׂין לַמְּנוֹרוֹת שֶׁלִּפְנֵי הַשָּׂרִים, וְקוֹרִין לָהֶם פאמיל"ש בְּלַעַ"ז. וּמִנְיָן שֶׁלָּהֶם כָּתוּב בַּפָּרָשָׁה, כַּמָּה כַּפְתּוֹרִים בּוֹלְטִין מִמֶּנָּה וְכַמָּה חֶלֶק בֵּין כַּפְתּוֹר לְכַפְתּוֹר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**está escrito "harás", sino "será hecho".**[123]

**יְרֵכָהּ / SU BASE. Este término se refiere al pie del** Candelabro **que está en la parte inferior, hecho en forma de caja, con tres patas que salían de ella hacia abajo.**

**וְקָנָהּ / SU CAÑO. Este término se refiere al brazo central, el cual ascendía verticalmente de en medio de la base hacia arriba. En él estaba la candela central, la cual estaba hecha en forma de tazón, a fin de verter en ella el aceite y el pabilo.**

**גְּבִיעֶיהָ / SUS CÁLICES. Estos eran semejantes a los vasos hechos de vidrio largos y estrechos que son llamados *madernes* en francés antiguo.[124] Y éstos[125] estaban hechos de oro y sobresalían, surgiendo de cada brazo según el número que la Escritura indicó. Su única función era decorativa.**

**כַּפְתֹּרֶיהָ / SUS BOTONES. Su forma era similar a las manzanas. Eran redondos, sobresaliendo alrededor del brazo central, a la manera en que en esta época se hacen los candelabros que están delante de los príncipes y que en francés antiguo reciben el nombre de *pomels*.[126] El número de** botones **está escrito en esta parashá, indicando cuántos botones sobresalían** del Candelabro, **y qué tanto espacio había entre cada botón.**[127]

123. *Tanjumá, Behaalotejá* 3. Según el comentario *Jizkuní* a la Torá, lo que Moshé no podía comprender era cuál debía ser la altura del Candelabro, puesto que la Torá no lo especifica. Según *Gur Aryé*, esto no implica que Moshé no intervino para nada en su fabricación, ya que el midrash *Tanjumá* comenta en *Bemidbar* 8:4: "Esta es la hechura del Candelabro" que Dios le señaló a Moshé el modelo del Candelabro con el dedo y le dijo: "Así deberás hacerlo", lo que implica que después de haberle mostrado el modelo, Moshé pudo comprender cómo debía hacerlo. Por ello, explica que Moshé comenzó la fabricación del Candelabro y luego Dios milagrosamente la terminó.

124. Según el Talmud en *Menajot* 28b, su forma era parecida a la de los vasos alexandrinos, los cuales, según el Rambam en *Hiljot Bet Habejirá* 3:9 tenían la boca ancha y el fondo estrecho.

125. Los cálices del Candelabro.

126. En español, "manzanitas". La palabra *pome* en francés antiguo significa manzanas pequeñas, pero también se aplicaba a un objeto redondo. En francés moderno, *pomme* quiere decir manzana. En español, la palabra "pomo", que designa el tirador de una puerta o cajón se deriva de la misma raíz.

127. En el texto de la Torá no se explica esto. El *Séfer haZikarón* tiene la versión textual siguiente: "[Los botones] están escritos en esta parashá, y yo explicaré más adelante cuántos botones sobresalían [del Candelabro] y cuánto espacio había entre cada botón."

וּפְרָחֶיהָ מִמֶּנָּה יִהְיוּ: לב וְשִׁשָּׁה קָנִים
יֹצְאִים מִצִּדֶּיהָ שְׁלֹשָׁה ׀ קְנֵי מְנֹרָה
מִצִּדָּהּ הָאֶחָד וּשְׁלֹשָׁה קְנֵי מְנֹרָה מִצִּדָּהּ
הַשֵּׁנִי: לג שְׁלֹשָׁה גְבִעִים מְשֻׁקָּדִים

*sus flores de él serán hechos.* [32]*Seis brazos sobresaldrán de sus lados, tres brazos del Candelabro de uno de sus lados, y tres brazos del Candelabro del segundo lado.* [33]*Tres cálices tallados en*

**ONKELÓS**

וְשׁוֹשַׁנָּהָא מִנַּהּ יְהוֹן: לב וְשִׁתָּא קְנִין נָפְקִין מִסִּטְרָהָא תְּלָתָא קְנֵי מְנַרְתָּא מִסִּטְרַהּ חַד וּתְלָתָא קְנֵי מְנַרְתָּא מִסִּטְרַהּ תִּנְיָנָא: לג תְּלָתָא כַלִּידִין מְצַיְּרִין

**RASHÍ**

**וּפְרָחֶיהָ.** צִיּוּרִין עֲשׂוּיִן בָּהּ כְּמִין פְּרָחִין: **מִמֶּנָּה יִהְיוּ.** הַכֹּל מִקְשָׁה יִהְיֶה יוֹצֵא מִתּוֹךְ חֲתִיכַת הָעֶשֶׁת, וְלֹא יַעֲשֵׂם לְבַדָּם וְיַדְבִּיקֵם: **(לב) יֹצְאִים מִצִּדֶּיהָ.** לְכָאן וּלְכָאן בַּאֲלַכְסוֹן, נִמְשָׁכִין וְעוֹלִין עַד כְּנֶגֶד גָּבְהָהּ שֶׁל מְנוֹרָה שֶׁהוּא קָנֶה הָאֶמְצָעִי, וְיוֹצְאִין מִתּוֹךְ קָנֶה הָאֶמְצָעִי זֶה לְמַעְלָה מִזֶּה. הַתַּחְתּוֹן אָרוֹךְ, וְשֶׁל מַעְלָה קָצָר הֵימֶנּוּ, וְהָעֶלְיוֹן קָצָר הֵימֶנּוּ, לְפִי שֶׁהָיָה גּוֹבַהּ רָאשֵׁיהֶן שָׁוֶה לְגָבְהוֹ שֶׁל קָנֶה הָאֶמְצָעִי הַשְּׁבִיעִי שֶׁמִּמֶּנּוּ יוֹצְאִים הַשִּׁשָּׁה קָנִים: **(לג) מְשֻׁקָּדִים.** כְּתַרְגּוּמוֹ. מְצֻיָּרִים הָיוּ כְּדֶרֶךְ שֶׁעוֹשִׂין לִכְלֵי כֶּסֶף וְזָהָב שֶׁקּוֹרִין ניילא"ר בְּלַעַ"ז: **וּשְׁלֹשָׁה גְבִיעִים.** בּוֹלְטִין מִכָּל קָנֶה וְקָנֶה:

**TRADUCCIÓN DE RASHÍ**

**וּפְרָחֶיהָ / Y SUS FLORES.** Estos **eran diseños hechos en** el Candelabro **en forma de flores.**

**מִמֶּנָּה יִהְיוּ / DE ÉL SERÁN HECHOS.** Es decir, que **todos** estos diseños[128] **deberán ser hechos a** golpes de **martillo,** labrados en el Candelabro **a partir de una sola pieza** de oro, **pero no deberán** ser **hechos aparte y luego ensamblados.**

32. **יֹצְאִים מִצִּדֶּיהָ / SOBRESALDRÁN DE SUS LADOS.** Los brazos se proyectaban **hacia un lado y hacia el otro en forma diagonal,**[128a] **extendiéndose hacia arriba hasta llegar al nivel de la altura** total **de la מְנוֹרָה,** ***menorá,*** nombre **que** en sentido estricto se refiere **al brazo central.**[129] Los brazos laterales **se proyectaban** hacia arriba **a partir del brazo central, uno arriba del otro. El** brazo **inferior era el más largo; el que estaba arriba de él era más corto, y el superior más corto aún, ya que la altura de sus puntas quedaba al mismo nivel que la altura del brazo central, que era el séptimo** brazo, **a partir del cual salían los otros seis brazos.**

33. **מְשֻׁקָּדִים / TALLADOS.** Este término debe ser entendido **tal como lo traduce el Targum.**[130] Los cálices **estaban decorados a la manera en que** en esta época **se fabrican los utensilios de plata** y **de oro,** según el procedimiento **llamado** ***nieler*** **en francés antiguo.**[131]

**וּשְׁלֹשָׁה גְבִיעִים / Y TRES CÁLICES. Sobresaliendo de cada brazo.**

128. Los cálices, los botones y las flores.

128a. Y no en forma curva, como se los representa usualmente.

129. Según Rashí, en el texto de la Torá la palabra מְנוֹרָה connota dos cosas: el Candelabro entero, con todas sus pares (brazos, cálices, botones, flores y base) y el brazo central a partir del cual se extendían hacia arriba los otros seis brazos. En el v. 25:31, al brazo central la Torá lo llama קָנֶה, palabra que hemos traducido por "caño".

130. El Targum traduce la palabra מְשֻׁקָּדִים por el término arameo מְצַיְּרִין, que significa *tallados*. Rashí afirma que מְשֻׁקָּדִים es sinónimo de מְצַיְּרִין porque los cálices eran tallados o cincelados a partir de la pieza entera de oro que formaba el Candelabro.

131. En español, su equivalente es "nielar". El niel es una labor en hueco sobre metales preciosos, relleno con esmalte negro.

בַּקָּנֶה הָאֶחָד כַּפְתֹּר וָפֶרַח וּשְׁלֹשָׁה
גְבִעִים מְשֻׁקָּדִים בַּקָּנֶה הָאֶחָד כַּפְתֹּר
וָפָרַח כֵּן לְשֵׁשֶׁת הַקָּנִים הַיֹּצְאִים
מִן־הַמְּנֹרָה׃ לד וּבַמְּנֹרָה אַרְבָּעָה
גְבִעִים מְשֻׁקָּדִים כַּפְתֹּרֶיהָ וּפְרָחֶיהָ׃
לה וְכַפְתֹּר תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה

*un brazo, un botón y una flor; y tres cálices tallados en el segundo brazo, un botón y una flor; de igual modo para los seis brazos que sobresalen del candelabro.*
*34 En el Candelabro habrá cuatro cálices tallados, [con] sus botones y sus flores.*
*35 Un botón debajo de dos de los brazos, de él mismo; un*

ONKELÓS

בְּקַנְיָא חַד חֲזוֹר וְשׁוֹשַׁן וּתְלָתָא כַלִּידִין מְצַיְּרִין בְּקַנְיָא חַד חֲזוֹר וְשׁוֹשַׁן כֵּן לְשִׁתָּא קְנִין דְּנָפְקִין מִן מְנַרְתָּא׃ לד וּבִמְנַרְתָּא אַרְבְּעָא כַלִּידִין מְצַיְּרִין חֲזוֹרָהָא וְשׁוֹשַׁנָּהָא׃ לה וַחֲזוֹר תְּחוֹת תְּרֵין קְנִין מִנַּהּ

RASHÍ

**כַּפְתֹּר וָפֶרַח.** הָיָה לְכָל קָנֶה וְקָנֶה: (לד) **וּבַמְּנֹרָה אַרְבָּעָה גְבִעִים.** בְּגוּפָהּ שֶׁל מְנוֹרָה הָיוּ אַרְבָּעָה גְבִיעִים, אֶחָד בּוֹלֵט בָּהּ לְמַטָּה מִן הַקָּנִים וְהַשְּׁלֹשָׁה לְמַעְלָה, מִן יְצִיאַת הַקָּנִים הַיּוֹצְאִין מִצְדֶּיהָ: **מְשֻׁקָּדִים כַּפְתֹּרֶיהָ וּפְרָחֶיהָ.** זֶה אֶחָד מֵחֲמִשָּׁה מִקְרָאוֹת שֶׁאֵין לָהֶם הֶכְרֵעַ. אֵין יָדוּעַ אִם גְּבִיעִים מְשֻׁקָּדִים אוֹ מְשֻׁקָּדִים כַּפְתּוֹרֶיהָ וּפְרָחֶיהָ: (לה) **וְכַפְתֹּר תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים.** מִתּוֹךְ הַכַּפְתּוֹר הָיוּ הַקָּנִים נִמְשָׁכִים מִשְּׁנֵי צִדֶּיהָ אֵילַךְ וְאֵילַךְ. כָּךְ שָׁנִינוּ בִּמְלֶאכֶת הַמִּשְׁכָּן: גָּבְהָהּ שֶׁל מְנוֹרָה שְׁמוֹנָה עָשָׂר טְפָחִים, הָרַגְלַיִם וְהַפֶּרַח שְׁלֹשָׁה טְפָחִים, הוּא הַפֶּרַח הָאָמוּר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**כַּפְתֹּר וָפֶרַח / UN BOTÓN Y UNA FLOR. Para cada brazo.**

34. **וּבַמְּנֹרָה אַרְבָּעָה גְבִעִים / EN EL CANDELABRO HABRÁ CUATRO CÁLICES. En el brazo central del Candelabro había cuatro cálices; uno de ellos sobresalía en el** Candelabro mismo,[132] **abajo de los** demás **brazos, y tres encima de** los puntos de **salida de** donde **salían los brazos laterales.**

**מְשֻׁקָּדִים כַּפְתֹּרֶיהָ וּפְרָחֶיהָ** / TALLADOS, [CON] SUS BOTONES Y SUS FLORES. **Éste es uno de los cinco versículos** en la Torá **cuyo significado no puede ser definido** con precisión.[133] **No se sabe si** quiere decir **"cálices tallados" o "...tallados con sus botones y sus flores"**[134]

35. **וְכַפְתֹּר תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים** / UN BOTÓN DEBAJO DE DOS DE LOS BRAZOS. **Los brazos se extendían a partir de cada botón,** proyectándose **de los dos lados del Candelabro en ambas direcciones. Así aprendimos en la *Baraitá d'Meléjet haMishkán.*[135] La altura del Candelabro era de dieciocho *tefajim.*[136] Los pies** de la base **y la flor** inferior abarcaban **tres *tefajim.* Ésta es la flor mencionada**

132. Es decir, el brazo central. Ver al respecto la nota 129.

133. Los cinco casos son: la palabra שְׂאֵת en *Bereshit* 4:7; אָרוּר en *Bereshit* 49:6; מְשֻׁקָּדִים en este versículo; מָחָר en *Shemot* 17:9; y וְקָם en *Debarim* 31:16. Rashí únicamente cita en este versículo la dificultad de lectura porque en los demás versículos los comentaristas han decidido finalmente qué puntuación dar a las frases, lo que no ocurre en este caso (*Lifshutó shel Rashí*).

134. *Yomá* 52b. Es decir, no se sabe con precisión si hay que insertar una pausa entre las palabras "tallados" y "sus botones", para unir "tallados" a "cálices" ("cálices tallados") o leer el verbo "tallados" en referencia a "sus botones y sus flores" ("tallados, sus botones y sus flores"). La dificultad estriba en que el signo *etnajtá* debajo de la palabra גְּבִיעִים, "cálices" introduce una pausa, pero más adelante, en el versículo precedente explícitamente se dice que los cálices debían ser tallados.

135. *Baraitá d'Meléjet haMishkán*, cap. 10; *Menajot* 28b.

136. Es decir, "puños". Un *téfaj* es equivalente al ancho de la mano (aprox. 9-10 cms.). Así, pues, de

RASHÍ

בַּיָּרֵךְ, שֶׁנֶּאֱמַר: עַד יְרֵכָהּ עַד פִּרְחָהּ (במדבר ח:ד), וּטְפָחַיִם חָלָק, וְטֶפַח שֶׁבּוֹ גָּבִיעַ מֵהָאַרְבָּעָה גְּבִיעִים, וְכַפְתּוֹר וָפֶרַח מִשְּׁנֵי כַפְתּוֹרִים. וּשְׁנֵי פְרָחִים הָאֲמוּרִים בַּמְּנוֹרָה עַצְמָהּ, שֶׁנֶּאֱמַר: מְשֻׁקָּדִים כַּפְתֹּרֶיהָ וּפְרָחֶיהָ (לעיל כה:לד). לָמַדְנוּ שֶׁהָיוּ בַּקָּנֶה שְׁנֵי כַפְתּוֹרִים וּשְׁנֵי פְרָחִים לְבַד מִן הַשְּׁלֹשָׁה כַפְתּוֹרִים שֶׁהַקָּנִים נִמְשָׁכִין מִתּוֹכָן, שֶׁנֶּאֱמַר וְכַפְתּוֹר תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים וְגוֹ׳. וּטְפָחַיִם חָלָק וְטֶפַח כַּפְתּוֹר וּשְׁנֵי קָנִים יוֹצְאִים מִמֶּנּוּ אֵילָךְ וְאֵילָךְ, נִמְשָׁכִים וְעוֹלִים כְּנֶגֶד גָּבְהָהּ שֶׁל מְנוֹרָה, טֶפַח חָלָק וְטֶפַח כַּפְתּוֹר, וּשְׁנֵי קָנִים יוֹצְאִים מִמֶּנּוּ וְטֶפַח חָלָק וְטֶפַח כַּפְתּוֹר וּשְׁנֵי קָנִים יוֹצְאִים מִמֶּנּוּ, וְנִמְשָׁכִים וְעוֹלִין כְּנֶגֶד גָּבְהָהּ שֶׁל מְנוֹרָה, וּטְפָחַיִם חָלָק. נִשְׁתַּיְּרוּ שָׁם שְׁלוֹשָׁה טְפָחִים שֶׁבָּהֶם שְׁלוֹשָׁה גְּבִיעִים וְכַפְתּוֹר וָפֶרַח. נִמְצְאוּ גְּבִיעִים עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם, שְׁמוֹנָה עָשָׂר לְשִׁשָּׁה קָנִים, שְׁלוֹשָׁה לְכָל אֶחָד וְאֶחָד, וְאַרְבָּעָה בְּגוּפָהּ שֶׁל מְנוֹרָה, הֲרֵי עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם. וְאַחַד עָשָׂר כַּפְתּוֹרִים, שִׁשָּׁה בְּשֵׁשֶׁת הַקָּנִים וּשְׁלוֹשָׁה בְּגוּפָהּ שֶׁל מְנוֹרָה, שֶׁהַקָּנִים יוֹצְאִים מֵהֶם, וּשְׁנַיִם עוֹד בַּמְּנוֹרָה, שֶׁנֶּאֱמַר: מְשֻׁקָּדִים כַּפְתֹּרֶיהָ, וּמִעוּט כַּפְתּוֹרִים שְׁנַיִם. הָאֶחָד לְמַטָּה אֵצֶל הַיָּרֵךְ וְהָאֶחָד בִּשְׁלוֹשָׁה טְפָחִים הָעֶלְיוֹנִים עִם שְׁלוֹשָׁה הַגְּבִיעִים. וְתִשְׁעָה פְרָחִים הָיוּ לָהּ שִׁשָּׁה לְשֵׁשֶׁת הַקָּנִים, שֶׁנֶּאֱמַר: בַּקָּנֶה הָאֶחָד כַּפְתּוֹר וָפֶרַח, וּשְׁלוֹשָׁה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**en relación con la base, como se declara: "Hasta su base, hasta su flor."**[137] Luego había dos ***tefajim* de espacio vacío. Y un *téfaj* donde estaba uno de los cuatro cálices** del brazo central, **y un botón y una flor de los dos botones y las dos flores mencionadas como estando "en el Candelabro" mismo,**[138] como se declara en el versículo anterior: "**...tallados, sus botones y sus flores.**" Esto **nos enseña que en cada brazo había dos botones y dos flores, aparte de los tres botones a partir de los cuales se extendían los brazos, como se declara: "Y un botón debajo de dos brazos, etc."** Luego había un ***téfaj* de espacio vacío, y otro *téfaj* del botón del cual surgían dos brazos hacia ambas direcciones, extendiéndose hacia arriba hasta el nivel de la altura** total **del Candelabro.** Luego había un ***téfaj* de espacio vacío, y otro *téfaj* del botón con dos brazos** surgiendo **de él.** Luego había un ***téfaj* de espacio vacío y otro *téfaj* del botón con dos brazos que surgían de él y se extendían hacia arriba hasta el nivel de la altura del Candelabro.** Luego había dos ***tefajim* de espacio vacío. Quedaban tres *tefajim*** en la parte superior de cada brazo, **en los cuales había tres cálices, un botón y una flor. Resulta así que había veintidós cálices, dieciocho en los seis brazos** laterales, **tres en cada uno de ellos, y cuatro en el tronco del Candelabro.**[139] **Ello hace un total de veintidós. Y había once botones, seis en los seis brazos** laterales **y tres en el tronco del Candelabro, a partir de los cuales surgían los brazos, más otros dos en el Candelabro mismo, puesto que se declara: "...tallados, sus botones"**, y el **número mínimo** de la palabra en plural **"botones" es dos.**[140] **Uno de estos dos botones estaba abajo, cerca de la base, y el otro estaba en los tres *tefajim* superiores junto a los tres cálices.** Y el Candelabro mismo[141] **tenía nueve flores, seis en los seis brazos laterales, como se declara: "En cada brazo un botón y una flor", y tres en**

la altura total del Candelabro variaba entre 1.62 m.–1.80 m.

137. *Bemidbar* 8:4.

138. Es decir, en el brazo central. Siempre que aparezca la frase "el Candelabro mismo" en este contexto, se referirá al brazo central.

139. El "tronco" del Candelabro se refiere a su brazo central.

140. La palabra כַּפְתֹּרֶיהָ, "sus botones", está en plural indeterminado. Ahora bien, siempre que en la Torá aparece un plural indeterminado, sin que se especifique a cuántos se refiere el plural, se asume que se refiere a dos.

141. El brazo central.

וְכַפְתֹּר תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה
וְכַפְתֹּר תַּחַת־שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה
לְשֵׁשֶׁת הַקָּנִים הַיֹּצְאִים מִן־הַמְּנֹרָה:
לו כַּפְתֹּרֵיהֶם וּקְנֹתָם מִמֶּנָּה יִהְיוּ כֻּלָּהּ
מִקְשָׁה אַחַת זָהָב טָהוֹר: לז וְעָשִׂיתָ אֶת־
נֵרֹתֶיהָ שִׁבְעָה וְהֶעֱלָה אֶת־נֵרֹתֶיהָ
וְהֵאִיר עַל־עֵבֶר פָּנֶיהָ: לח וּמַלְקָחֶיהָ

*botón debajo de dos de los brazos, de él mismo; y un botón debajo de dos de los brazos, de él mismo; para los seis brazos que sobresalen del Candelabro.*
*36 Sus cálices y sus brazos serán de él mismo; todo él será de una sóla pieza batida de oro puro.*
*37 Sus candelas las harás siete; el [kohén] encenderá sus candelas para que alumbre en dirección a su parte frontal.*
*38 Sus tenazas y sus*

ONKELÓS

וְחֵזוּר תְּחוֹת תְּרֵין קְנִין מִנַּהּ וְחֵזוּר תְּחוֹת תְּרֵין קְנִין מִנַּהּ וְחֵזוּר תְּחוֹת תְּרֵין קְנִין מִנַּהּ לְשִׁתָּא קְנִין דְּנָפְקִין מִן מְנַרְתָּא: לו חֵזוּרֵיהוֹן וּקְנֵיהוֹן מִנַּהּ יְהוֹן כֻּלַּהּ נְגִידָא חֲדָא דִּדְהַב דְּכֵי: לז וְתַעְבֵּד יָת בּוֹצִינָהָא שִׁבְעָא וְאַדְלֵק יָת בּוֹצִינָהָא וִיהוֹן מְנַהֲרִין אַפָּהָא: לח וְצִבְתָהָא (נ"א וְצִבְיָתָהָא)

RASHÍ

לַמְּנוֹרָה, שֶׁנֶּאֱמַר: מְשֻׁקָּדִים כַּפְתֹּרֶיהָ וּפְרָחֶיהָ (לעיל כה:לד), וּמִעוּט פְּרָחִים שְׁנַיִם. וְהָאֶחָד הָאָמוּר בְּפָרָשַׁת בְּהַעֲלֹתְךָ: עַד יְרֵכָהּ עַד פִּרְחָהּ (במדבר ח:ד). וְאִם תְּדַקְדֵּק בְּמִשְׁנָה זוֹ הַכְּתוּבָה לְמַעְלָה תִּמְצָאֵם כְּמִנְיָנָם, אִישׁ אִישׁ בִּמְקוֹמוֹ: (לז) **אֶת נֵרֹתֶיהָ.** כְּמִין בָּזִיכִין שֶׁנּוֹתְנִין בְּתוֹכָן הַשֶּׁמֶן וְהַפְּתִילוֹת: **וְהֵאִיר עַל עֵבֶר פָּנֶיהָ.** עֲשֵׂה פִּי שֵׁשֶׁת הַנֵּרוֹת שֶׁבְּרָאשֵׁי הַקָּנִים הַיּוֹצְאִים מִצִּדֶּיהָ מְסֻבִּים כְּלַפֵּי הָאֶמְצָעִי, כְּדֵי שֶׁיִּהְיוּ הַנֵּרוֹת כְּשֶׁתַּדְלִיקֵם מְאִירִים עַל עֵבֶר פָּנֶיהָ, מוּסָב אוֹרָם אֶל צַד פְּנֵי קָנֶה הָאֶמְצָעִי שֶׁהוּא גּוּף הַמְּנוֹרָה: (לח) **וּמַלְקָחֶיהָ.** הֵם הַצְּבָתִים הָעֲשׂוּיִין לִקַּח בָּהֶם הַפְּתִילוֹת מִתּוֹךְ הַשֶּׁמֶן, לְיַשְּׁבָן וּלְמָשְׁכָן בְּפִי הַנֵּרוֹת. וְעַל שֵׁם שֶׁלּוֹקְחִים בָּהֶם קְרוּיִים מֶלְקָחַיִם.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**el Candelabro mismo, como se declara** en el versículo anterior: **"...tallados, sus botones y sus flores"**, y el **número mínimo** de la palabra en plural **"flores"** es dos.[142] Y la tercera flor en el brazo central **es la que está mencionada en la sección *Behaalotejá*** en la frase: **"Hasta su base, hasta su flor."**[143] **Y si analizas cuidadosamente** la explicación dada por **esta *baraitá* escrita más arriba, hallarás** cada una las diferentes partes del Candelabro **según su número, cada una en su lugar** correspondiente.

37. **אֶת נֵרֹתֶיהָ** / SUS CANDELAS. Estas eran **como tazones en los cuales se ponía el aceite y los pabilos.**

**וְהֵאִיר עַל עֵבֶר פָּנֶיהָ** / **PARA QUE ALUMBRE EN DIRECCIÓN A SU PARTE FRONTAL.** Esta frase indica que **deberás hacer que la boca de las seis candelas que están en las puntas superiores de los brazos que salen de los lados del Candelabro queden volteadas hacia el brazo central, para que cuando enciendas las candelas éstas alumbren en dirección a su parte frontal,** es decir, **que sus luces estén vueltas en dirección al brazo central, que es el tronco del Candelabro.**

38. **וּמַלְקָחֶיהָ** / SUS TENAZAS. Este término se refiere a **las tenazas hechas para tomar los pabilos de entre el aceite, para acomodarlos y extenderlos hasta la boca de las candelas. Y puesto que** las tenazas **sirven para tomar** cosas **[לוֹקְחִים] son llamadas מֶלְקָחַיִם,** literalmente, **"tomadores".**

142. Lo mismo que con respecto a los botones, la palabra פְּרָחֶיהָ, "sus flores", está en plural indeterminado. Ahora bien, siempre que en la Torá aparece un plural indeterminado, sin que se especifique a cuántos se refiere el plural, se asume que se refiere a dos.

143. *Bemidbar* 8:4.

וּמַחְתֹּתֶיהָ זָהָב טָהוֹר: לט כִּכַּר
זָהָב טָהוֹר יַעֲשֶׂה אֹתָהּ אֵת
כָּל־הַכֵּלִים הָאֵלֶּה: מ וּרְאֵה

*paletas serán de oro puro.* 39 *De un*
*talento de oro puro será hecha, junto*
*con todos estos utensilios.* 40 *Mira y*

ONKELÓS

וּמַחְתְּיָתָהָא דִּדְהַב דְּכֵי: לט כִּכְּרָא דִּדְהַב דְּכֵי יַעְבֵּד יָתַהּ יָת כָּל מָנַיָּא הָאִלֵּין: מ וַחֲזֵי

RASHÍ

וְצִבִיתָהָא שֶׁתִּרְגֵּם אוּנְקְלוֹס, לְשׁוֹן צְבַת. טנליי"ש בְּלַעַ"ז: **וּמַחְתֹּתֶיהָ.** הֵם כְּמִין בָּזִיכִין קְטַנִּים שֶׁחוֹתֶה בָהֶן אֶת הָאֵפֶר שֶׁבַּנֵּר בַּבֹּקֶר, כְּשֶׁהוּא מֵטִיב אֶת הַנֵּרוֹת מֵאֵפֶר הַפְּתִילוֹת שֶׁדָּלְקוּ הַלַּיְלָה וְכָבוּ. וּלְשׁוֹן מַחְתָּה פושיידור"א בְּלַעַ"ז, כְּמוֹ: לַחְתּוֹת אֵשׁ מִיָּקוּד (ישעיה ל:יד): **(לט) כִּכַּר זָהָב טָהוֹר.** שֶׁלֹּא יִהְיֶה מִשְׁקָלָהּ עִם כָּל כֵּלֶיהָ אֶלָּא כִּכָּר, לֹא פָּחוֹת וְלֹא יוֹתֵר. וְהַכִּכָּר שֶׁל חוֹל שִׁשִּׁים, מָנֶה וְשֶׁל קֹדֶשׁ הָיָה כָּפוּל מֵאָה וְעֶשְׂרִים מָנֶה, וְהַמָּנֶה הוּא לִיטְרָא שֶׁשּׁוֹקְלִין בָּהּ כֶּסֶף לְמִשְׁקַל קוֹלוֹנְיָא, וְהֵם מֵאָה זְהוּבִים, עֶשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה סְלָעִים, וְהַסֶּלַע אַרְבָּעָה זְהוּבִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

La palabra **צְבִיתָהָא, con la cual el Targum de Onkelós tradujo** el término מַלְקָחֶיהָ **está relacionada con la palabra hebrea** **צְבַת, *tenazas.*** Significa lo mismo que la palabra ***tenailles*** **en francés antiguo.** [144]

**וּמַחְתֹּתֶיהָ** / Y SUS PALETAS. **Estos eran como platillos pequeños con los cuales temprano cada mañana se rastrillaba la ceniza que quedaba en la candela, cuando se limpiaban las candelas de la ceniza de los pabilos que ardieron durante la noche y que se habían apagado. El vocablo** **מַחְתָּה** [145] significa lo mismo que la palabra ***possedure*** **en francés antiguo.** [146] **Es similar** en significado al verbo לַחְתּוֹת en la frase: **"Rastrillar [לַחְתּוֹת] fuego de una hoguera."** [147]

**39. כִּכַּר זָהָב טָהוֹר** / UN TALENTO DE ORO PURO. Esto indica **que el peso** del Candelabro **junto con todos sus implementos solamente deberá ser de un *kikar*** **[talento]** [148] de oro, **no menos y no más. El *kikar* utilizado para fines profanos era de sesenta *mané*, mientras que el *kikar* utilizado para fines sagrados era el doble de eso, ciento veinte *mané*.** [149] **El** peso del ***mané*** **es igual al del *litra* con el cual se pesa el dinero según las medidas** actuales de la ciudad alemana **de Colonia, y equivale a ciento veinte áureos.** [150] El ***mané*** es igual a **veinticinco *selaim*, y la *sela*** **equivale a cuatro áureos.** [151]

144. En español, "tenazas".

145. Forma singular de מַחְתֹּת, que aparece en este versículo.

146. Este término se refiere a una pala pequeña. En *Bemidbar* 4:9, Rashí precisa un poco más la forma que tenía este utensilio: "Era como una especie de cucharón pequeño, cuyo fondo era plano y no cóncavo que no tenía salientes hacia el frente sino únicamente a los lados. Con ella se rastrillaban las cenizas de las candelas cuando se las limpiaba."

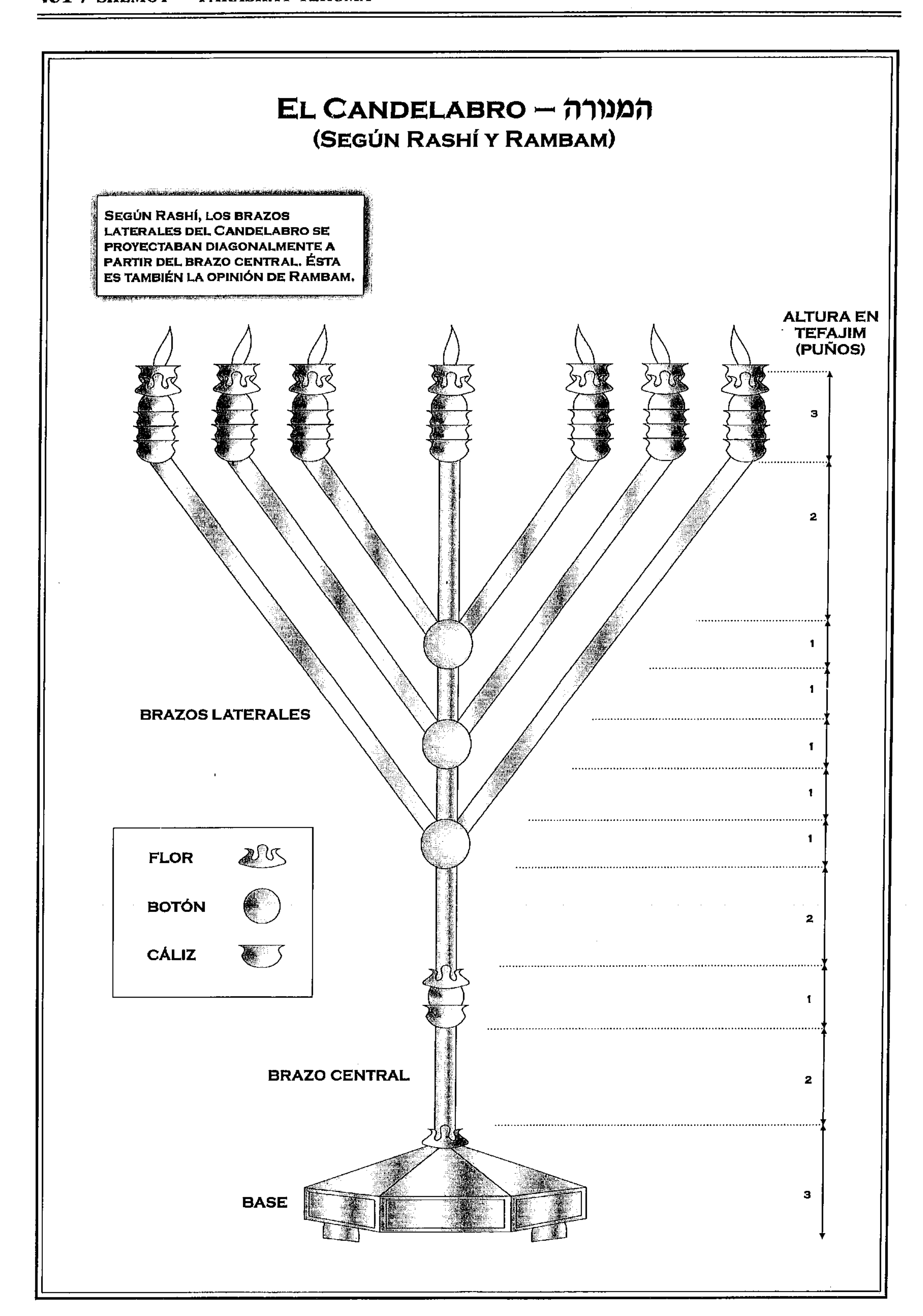
147. *Yeshayahu* 30:14.

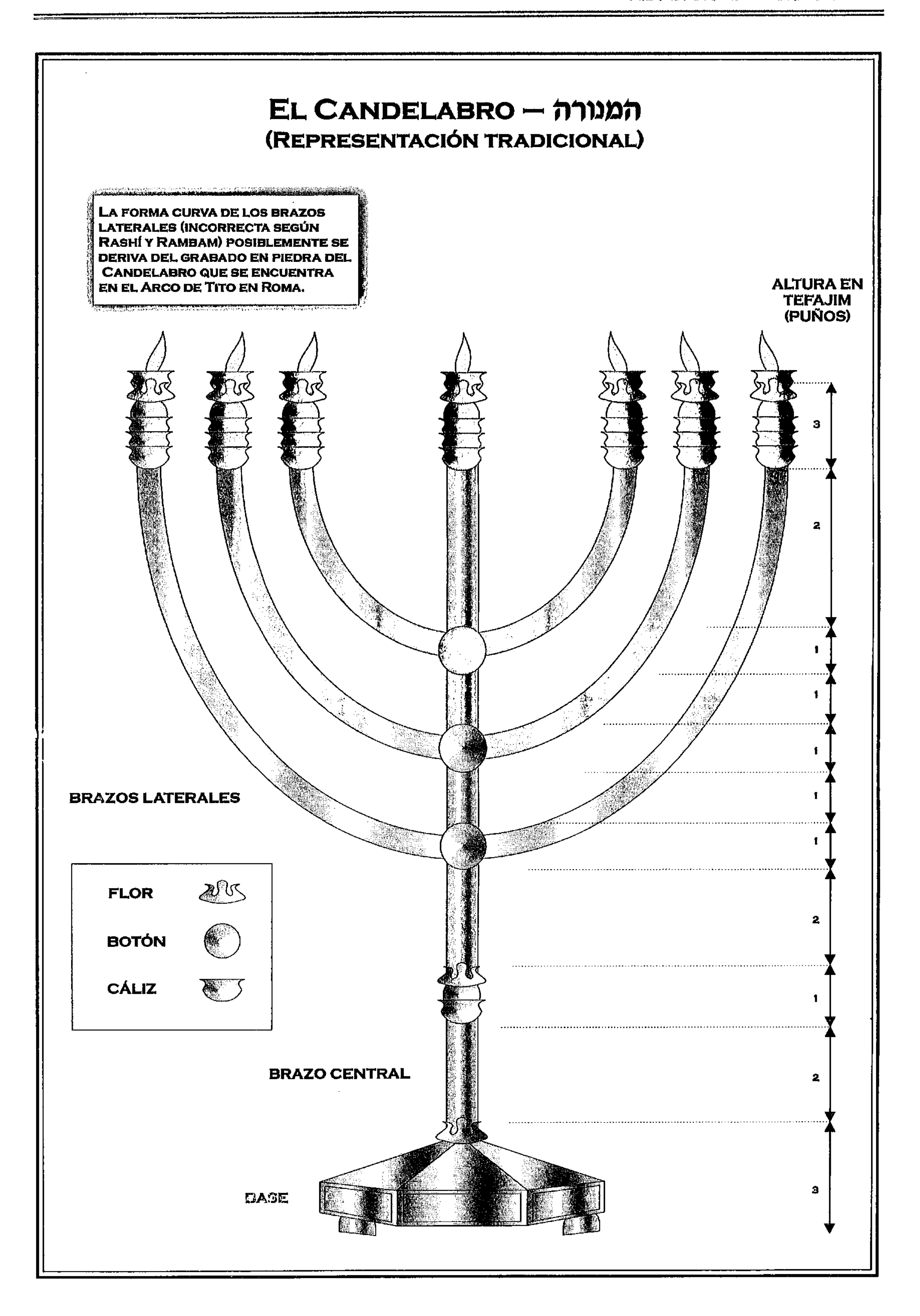
148. Sobre la cantidad de oro que pesaba un *kikar*, ver más arriba la nota 122.

149. *Bejorot* 5a. Por lo tanto, el Candelabro pesaba ciento veinte *mané*.

150. Monedas de oro.

151. El peso del *kikar* o talento ha sido calculado en términos modernos en 25.5 kilogramos, cuando era utilizado para fines profanos; para fines sagrados, su peso ha sido calculado en 51 kilogramos. El *mané* era aproximadamente 0.425 g.; el *sela* era el término talmúdico para el peso bíblico *shékel* o siclo, y equivale a aproximadamente 17 g. Por lo tanto, un áureo (una antigua moneda de oro) tenía el peso de 4.25 g., siendo equivalente al *dinar* talmúdico (*Siyatá Ligmará*, R. Aryeh Carmell).


EL CANDELABRO – המנורה
(SEGÚN RASHÍ Y RAMBAM)
SEGÚN RASHÍ, LOS BRAZOS LATERALES DEL CANDELABRO SE PROYECTABAN DIAGONALMENTE A PARTIR DEL BRAZO CENTRAL. ÉSTA ES TAMBIÉN LA OPINIÓN DE RAMBAM.
ALTURA EN TEFAJIM (PUÑOS)
3
2
1
1
1
1
1
2
1
2
3
BRAZOS LATERALES
FLOR
BOTÓN
CÁLIZ
BRAZO CENTRAL
BASE


EL CANDELABRO — המנורה
(REPRESENTACIÓN TRADICIONAL)
LA FORMA CURVA DE LOS BRAZOS LATERALES (INCORRECTA SEGÚN RASHÍ Y RAMBAM) POSIBLEMENTE SE DERIVA DEL GRABADO EN PIEDRA DEL CANDELABRO QUE SE ENCUENTRA EN EL ARCO DE TITO EN ROMA.
ALTURA EN TEFAJIM (PUÑOS)
3
2
1
1
1
1
1
2
1
2
3
BRAZOS LATERALES
FLOR
BOTÓN
CÁLIZ
BRAZO CENTRAL
BASE

וְעָשָׂה בְּתַבְנִיתָם אֲשֶׁר־אַתָּה מָרְאֶה בָּהָר: ס

*hazlo conforme a su diseño que se te muestra en la montaña.*

## פרק כו

## Capítulo 26

א וְאֶת־הַמִּשְׁכָּן תַּעֲשֶׂה עֶשֶׂר יְרִיעֹת שֵׁשׁ מָשְׁזָר וּתְכֵלֶת

[1] *Harás el [techado del] Tabernáculo de diez cortinas de lino trenzado, lana*

ONKELÓS

וְעֲבֵיד כִּדְמוּתְהוֹן דְּאַתְּ מִתְחֲזֵי בְּטוּרָא: א וְיָת מַשְׁכְּנָא תַּעְבֵּד עֲשַׂר יְרִיעָן דְּבוּץ שְׁזִיר וְתִכְלָא

RASHÍ

(מ) וּרְאֵה וַעֲשֵׂה. רְאֵה כַאן בָּהָר תַּבְנִית שֶׁאֲנִי מַרְאֶה אוֹתְךָ. מַגִּיד שֶׁנִּתְקַשָּׁה מֹשֶׁה בְּמַעֲשֵׂה הַמְּנוֹרָה עַד שֶׁהֶרְאָה לוֹ הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא מְנוֹרָה שֶׁל אֵשׁ: אֲשֶׁר אַתָּה מָרְאֶה. כְּתַרְגּוּמוֹ: דְּאַתְּ מִתְחֲזֵי בְּטוּרָא. אִלּוּ הָיָה נָקוּד מַרְאֶה בְּפַתַּח, הָיָה פִּתְרוֹנוֹ אַתָּה מַרְאֶה לַאֲחֵרִים. עַכְשָׁיו שֶׁנָּקוּד חֲטַף קָמָץ, פִּתְרוֹנוֹ דְּאַתְּ מִתְחֲזֵי, שֶׁאֲחֵרִים מַרְאִים לְךָ (שֶׁהַנִּקּוּד מַפְרִישׁ בֵּין עוֹשֶׂה לְנַעֲשֶׂה): (א) וְאֶת הַמִּשְׁכָּן תַּעֲשֶׂה עֶשֶׂר יְרִיעֹת. לִהְיוֹת לוֹ לְגַג וְלִמְחִיצוֹת מִחוּץ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**40.** **וּרְאֵה וַעֲשֵׂה** / MIRA Y HAZLO. Esta frase implica: **Mira aquí en la montaña el diseño que Yo te muestro.**[152] Esto nos **informa que a Moshé le resultaba difícil comprender la hechura del Candelabro, hasta que el Santo –bendito es– le mostró un Candelabro de fuego.**[153]

**אֲשֶׁר אַתָּה מָרְאֶה** / QUE SE TE MUESTRA. Esta frase debe ser entendida **tal como la traduce el Targum:** **דְּאַתְּ מִתְחֲזֵי בְּטוּרָא**, ***que se te muestra en la montaña.*** Si el verbo מראה **hubiera sido vocalizado con** ***pataj*** debajo de la letra מ [מַרְאֶה], **su significado sería: "tú muestras a otros". Pero ahora que está vocalizado con** ***jataf kamatz***[154] debajo de la מ [מָרְאֶה] **su significado es: "se te muestra"**, es decir, **que otros te muestran** algo, **{ya que es la vocalización lo que distingue entre el que realiza la acción y el que recibe la acción}.**[155]

## 26

**1.** **וְאֶת הַמִּשְׁכָּן תַּעֲשֶׂה עֶשֶׂר יְרִיעֹת** / HARÁS EL [TECHADO DEL] TABERNÁCULO DE DIEZ CORTINAS. **Para que sirvan de techo** a la estructura del *mishkán* mismo[156] **y de colgaduras sobre el exterior de los**

152. Aunque a primera vista las palabras וּרְאֵה וַעֲשֵׂה podrían tomarse como una sola cláusula independiente, Rashí enfatiza aquí que la palabra בְּתַבְנִיתָם, "conforme a su diseño", es el objeto directo del verbo וּרְאֵה, por lo que las palabras וּרְאֵה...בְּתַבְנִיתָם habría que entenderlas juntas: "Mira su diseño" (*Mizrají*).

153. *Menajot* 29a. Lo mismo comentó Rashí en el v. 25:31, *s.v.* מִקְשָׁה, así como las notas 121 y 123 de esta parashá.

154. Rashí llama *jataf kamatz* a la vocal que en la actualidad se llama *kamatz katán*. Éste es una forma acortada del *jolam*, y tiene el sonido de "o" incluso en la pronunciación sefaradí.

155. Es decir, es la vocalización lo que distingue entre el modo activo *hif'il* y el modo pasivo *hof'al* del verbo מראה, "mostrar". Cuando es *hif'il* la מ inicial es vocalizada con *pataj*; cuando es *hof'al* es vocalizada con *kamatz katán*.

156. En esta parashá, la palabra מִשְׁכָּן es utilizada en dos sentidos: 1) en referencia al Tabernáculo entero (incluyendo su patio o Atrio), que era una especie de Templo o Santuario portátil utilizado por el pueblo judío en el desierto; y 2) el techado de la estructura del Tabernáculo, hecho de cortinas. Así, pues, la palabra מִשְׁכָּן, *mishkán*, se aplica en sentido estricto solamente al techado, pero por extensión también se aplica al Santuario entero. En este versículo se describirá la fabricación del techado. Ver también la nota 34 de esta parashá.

וְאַרְגָּמָן וְתֹלַעַת שָׁנִי כְּרֻבִים מַעֲשֵׂה
חֹשֵׁב תַּעֲשֶׂה אֹתָם: ב אֹרֶךְ ׀
הַיְרִיעָה הָאַחַת שְׁמֹנֶה וְעֶשְׂרִים
בָּאַמָּה וְרֹחַב אַרְבַּע בָּאַמָּה הַיְרִיעָה
הָאֶחָת מִדָּה אַחַת לְכָל־הַיְרִיעֹת:
ג חֲמֵשׁ הַיְרִיעֹת תִּהְיֶיןָ חֹבְרֹת אִשָּׁה

*turquesa, lana púrpura y lana carmesí,*
*[con] querubines de labor de*
*diseñador las harás.* 2 *La longitud de*
*cada cortina será de veintiocho codos,*
*y el ancho de cuatro codos; la medida*
*será la misma para todas las cortinas.*
3 *Cinco cortinas estarán unidas una*

**ONKELÓS**

וְאַרְגְּוָנָא וּצְבַע זְהוֹרִי צוּרַת כְּרוּבִין עוֹבַד אֻמָּן תַּעְבֵּד יָתְהוֹן: ב אֻרְכָּא דִּירִיעֲתָא חֲדָא עַשְׂרִין וְתַמְנֵי אַמִּין וּפוּתְיָא אַרְבַּע אַמִּין דִּירִיעֲתָא חֲדָא מְשַׁחְתָּא חֲדָא לְכָל יְרִיעֲתָא: ג חֲמֵשׁ יְרִיעָן יְהֶוְיָן מְלַפְּפָן חֲדָא

**RASHÍ**

לַקְּרָשִׁים, שֶׁהַיְרִיעוֹת תְּלוּיוֹת מֵאֲחוֹרֵיהֶן לְכַסּוֹתָן: **שֵׁשׁ מָשְׁזָר וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתֹלַעַת שָׁנִי.** הֲרֵי אַרְבָּעָה מִינִין בְּכָל חוּט וָחוּט: אֶחָד שֶׁל פִּשְׁתָּן וּשְׁלוֹשָׁה שֶׁל צֶמֶר, וְכָל חוּט וָחוּט כָּפוּל שִׁשָּׁה, הֲרֵי אַרְבָּעָה מִינִין כְּשֶׁהֵן שְׁזוּרִין יַחַד, עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה כְּפָלִים לְחוּט: **כְּרֻבִים מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב.** כְּרוּבִים הָיוּ מְצֻיָּרִין בָּהֶם בַּאֲרִיגָתָן, וְלֹא בִרְקִימָה, שֶׁהוּא מַעֲשֵׂה מַחַט, אֶלָּא בַּאֲרִיגָה בִּשְׁנֵי כְתָלִים, פַּרְצוּף אֶחָד מִכָּאן וּפַרְצוּף אֶחָד מִכָּאן. אֲרִי מִצַּד זֶה וְנֶשֶׁר מִצַּד זֶה, כְּמוֹ שֶׁאוֹרְגִין חֲגוֹרוֹת שֶׁקּוֹרִין בְּלַעַ"ז פיישי"ש: (ג) **תִּהְיֶיןָ חֹבְרֹת.** תּוֹפְרָן בְּמַחַט זוֹ בְּצַד זוֹ, חָמֵשׁ לְבַד וְחָמֵשׁ לְבַד:

**TRADUCCIÓN DE RASHÍ**

**maderos que forman la estructura vertical del Tabernáculo, ya que las cortinas colgaban por detrás de ellos para cubrirlos.**

**שֵׁשׁ מָשְׁזָר וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתֹלַעַת שָׁנִי / DE LINO TRENZADO, LANA TURQUESA, LANA PÚRPURA Y LANA CARMESÍ. En cada hilo había cuatro fibras, una de lino y tres de lana, y cada hilo era sextuple,** es decir, trenzado con seis hebras. **Así, pues, cuando las cuatro fibras eran trenzadas juntas formaban veinticuatro** hebras **por hilo.** [157]

**כְּרֻבִים מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב / [CON] QUERUBINES DE LABOR DE DISEÑADOR.** Las figuras de **Querubines eran diseñadas en** las cortinas **conforme éstas eran tejidas. Pero no** eran diseñadas en las cortinas **por medio de bordado, que consiste en labor de aguja** superpuesto sobre el tejido, **sino que** eran hiladas [illegible] **el tejido mismo en sus dos superficies.** Había **una figura en un lado y otra figura del otro lado; un** [illegible]**do y un águila en el otro lado,** [158] **a la manera en que se tejen las fajas que en francés antiguo reciben el nombre de** ***faisses.*** [159]

**3. תִּהְיֶיןָ חֹבְרֹת / ESTARÁN UNIDAS. Se cosía las cortinas entre sí con aguja, una cortina junto a la otra;** el primer grupo (ensamblaje) de **cinco** cortinas **por separado y** el segundo grupo de **cinco por separado.**

---

157. *Yomá* 71b; *Baraitá d'Meléjet haMishkán* 2.

158. *Yomá* 72b. Según *Mizrají*, al mencionar aquí el águila y el león Rashí meramente da ejemplos de cualesquiera figuras, no que las cortinas tenían esas figuras. Pero según *Sifté Jajamim*, Rashí menciona a dos de las cuatro figuras que vio el profeta Yejezkel en la visión alegórica de la *merkabá* o Carroza divina (que representaba la estructura metafísica del universo mediante la cual Dios dirige el mundo), descrita en *Yejezkel* 1:10. Las cuatro figuras eran: un león, un águila, un toro y un hombre. Estas figuras estaban diseñadas en las cortinas. Sin embargo, resulta difícil conciliar esta explicación con lo que Rashí explicó ya en el v. 25:18 cuando dijo que los "Querubines" tenían figura de niños.

159. En español, "fajas", "bandas".

אֶל־אֲחֹתָהּ וְחָמֵשׁ יְרִיעֹת חֹבְרֹת אִשָּׁה אֶל־אֲחֹתָהּ: ד וְעָשִׂיתָ לֻלְאֹת תְּכֵלֶת עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה הָאֶחָת מִקָּצָה בַּחֹבָרֶת וְכֵן תַּעֲשֶׂה בִּשְׂפַת הַיְרִיעָה הַקִּיצוֹנָה בַּמַּחְבֶּרֶת הַשֵּׁנִית:

*con otra, y cinco cortinas unidas una con otra. [4] Harás lazadas de lana turquesa en el borde de la cortina que está al extremo de un ensamblaje; y harás lo mismo en el borde de la cortina al extremo del segundo ensamblaje.*

ONKELÓS

עִם חֲדָא וַחֲמֵשׁ יְרִיעָן מְלַפְּפָן חֲדָא עִם חֲדָא: ד וְתַעְבֵּד עֲנוּבִין דִּתְכִלָא עַל שִׂפְתָא דִירִיעֲתָא חֲדָא דִּסְטְרָא בְּבֵית לוּפֵי וְכֵן תַּעְבֵּד בְּשִׂפְתָא דִירִיעֲתָא בְּסִטְרָא בְּבֵית לוּפֵי תִּנְיֵתָא:

RASHÍ

**אשה אל אחתה.** כך דרך המקרא לדבר בדבר שהוא לשון נקבה. ובדבר שהוא לשון זכר, אומר איש אל אחיו, כמו שנאמר בכרובים: ופניהם איש אל אחיו (לעיל כה:כ): (ד) **ללאת.** לציל"ש בלע"ז. וכן תרגמו אונקלוס: ענובין, לשון עניבה: **מקצה בחברת.** באותה יריעה שבסוף החבור. קבוצת חמשת היריעות קרויה חוברת: **וכן תעשה בשפת היריעה הקיצונה במחברת השנית.** באותה יריעה שהיא קיצונה, לשון קצה, כלומר לסוף החוברת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**אשה אל אחתה / UNA CON OTRA.**[160] **Así es el modo de expresión de la Escritura:** utilizar los términos "mujer" con "hermana" **para referirse a un objeto cuyo** nombre hebreo es **femenino** que esté en relación con otro, como la palabra יְרִיעָה en este versículo. **Y cuando** el nombre de **un objeto es masculino,** la Torá **se refiere a él** utilizando la expresión **"un hombre con su hermano",**[161] **como se declara con respecto a los Querubines,** donde literalmente se dice: **"Y sus rostros** estaban vueltos, **un hombre hacia su hermano,"**[162] queriendo decir que estaban vueltos "el uno hacia el otro".[163]

**4. לְלָאֹת / LAZADAS.** Esta palabra significa lo mismo que *lacels* **en francés antiguo.**[164] **Y en el mismo** sentido **lo tradujo el Targum de Onkelós: עֲנוּבִין,** término arameo **que significa** *lazo anudado.*

**מִקָּצָה בַּחֹבָרֶת / AL EXTREMO DE UN ENSAMBLAJE.** Es decir, **en la cortina que está al final del** primer **ensamblaje** de cinco cortinas. **Una agrupación de cinco cortinas** unidas entre sí **es llamada חוֹבֶרֶת** en hebreo, "ensamblaje".

**וְכֵן תַּעֲשֶׂה בִּשְׂפַת הַיְרִיעָה הַקִּיצוֹנָה בַּמַּחְבֶּרֶת הַשֵּׁנִית / Y HARÁS LO MISMO EN EL BORDE DE LA CORTINA AL EXTREMO DEL SEGUNDO ENSAMBLAJE.** Es decir, **en la cortina que está en el extremo** del segundo ensamblaje. La palabra הַקִּיצוֹנָה **se deriva del término קָצֶה, "extremo",** "fin", y aquí **quiere decir:** la cortina que está **al final del ensamblaje.**[165]

160. Literalmente, "una mujer con su hermana".

161. Cuando menciona a ese objeto junto con otro similar.

162. *Supra*, v. 25:20.

163. Como la palabra יְרִיעָה es femenina, como pronombre se utiliza la palabra אִשָּׁה, que literalmente significa "mujer", del mismo modo que en muchos contextos se utiliza la palabra אִישׁ, "hombre" (que también tiene la acepción de "individuo") como pronombre masculino.

164. En español, "lazadas". El propósito de las lazadas era insertar en ellas los ganchillos de oro que unían los dos grupos de cortinas, como Rashí explicará en el versículo siguiente.

165. Había dos ensamblajes de cortinas, cada una formada por diez cortinas. Ambos ensamblajes estaban destinados a ser unidos mediante las lazadas, por lo que cuando el versículo habla de las cortinas que están en los "extremos" de los ensamblajes, se refiere a los extremos que estaban destinados a unirse entre sí.

ה חֲמִשִּׁים לֻלָאֹת תַּעֲשֶׂה בַּיְרִיעָה
הָאֶחָת וַחֲמִשִּׁים לֻלָאֹת תַּעֲשֶׂה
בִּקְצֵה הַיְרִיעָה אֲשֶׁר בַּמַּחְבֶּרֶת
הַשֵּׁנִית מַקְבִּילֹת הַלֻּלָאֹת
אִשָּׁה אֶל־אֲחֹתָהּ: ו וְעָשִׂיתָ

[5] *Cincuenta lazadas harás en la primera*
*cortina, y cincuenta lazadas harás en el*
*extremo de la cortina del segundo*
*ensamblaje, las lazadas deberán estar*
*contrapuestas una con otra* [6] *Harás*

ONKELÓS

ה חַמְשִׁין עֲנוּבִין תַּעְבֵּד בִּירִיעֲתָא חֲדָא וְחַמְשִׁין עֲנוּבִין תַּעְבֵּד בְּסִטְרָא דִירִיעֲתָא דְּבֵית לוֹפֵי תִּנְיֵתָא מְכַוְּנָן עֲנוּבַיָּא חֲדָא לָקֳבֵל חֲדָא: ו וְתַעְבֵּד

RASHÍ

(ה) **מַקְבִּילֹת הַלֻּלָאוֹת אִשָּׁה אֶל אֲחוֹתָהּ.** שְׁמוֹר שֶׁתַּעֲשֶׂה הַלֻּלָאוֹת מְכֻוָּנוֹת בְּמִדָּה אַחַת הַבְדָּלָתָן זוֹ מִזּוֹ, וּכְמִדָּתָן בִּירִיעָה זוֹ כֵּן יְהֵא בַּחֲבֶרְתָּהּ. כְּשֶׁתִּפְרוֹשׁ חוֹבֶרֶת אֵצֶל חוֹבֶרֶת יִהְיוּ הַלּוּלָאוֹת שֶׁל יְרִיעָה זוֹ מְכֻוָּנוֹת כְּנֶגֶד לוּלָאוֹת שֶׁל זוֹ. וְזֶהוּ לְשׁוֹן מַקְבִּילֹת, זוֹ כְּנֶגֶד זוֹ. תַּרְגּוּמוֹ שֶׁל נֶגֶד לָקֳבֵל. הַיְרִיעוֹת אָרְכָּן עֶשְׂרִים וּשְׁמוֹנֶה וְרָחְבָּן אַרְבַּע וּכְשֶׁחִבֵּר חָמֵשׁ יְרִיעוֹת יַחַד, נִמְצָא רָחְבָּן עֶשְׂרִים. וְכֵן הַחוֹבֶרֶת הַשֵּׁנִית. וְהַמִּשְׁכָּן אָרְכּוֹ שְׁלֹשִׁים מִן הַמִּזְרָח לַמַּעֲרָב, שֶׁנֶּאֱמַר: עֶשְׂרִים קְרָשִׁים לִפְאַת נֶגֶב תֵּימָנָה (ולקמן לו:כג). וְכֵן לַצָּפוֹן. וְכָל קֶרֶשׁ אַמָּה וַחֲצִי הָאַמָּה, הֲרֵי שְׁלֹשִׁים מִן הַמִּזְרָח לַמַּעֲרָב. רוֹחַב הַמִּשְׁכָּן מִן הַצָּפוֹן לַדָּרוֹם עֶשֶׂר אַמּוֹת, שֶׁנֶּאֱמַר: וּלְיַרְכְּתֵי הַמִּשְׁכָּן יָמָּה וְגוֹ' (ולקמן כו:כב-כג). וּשְׁנֵי קְרָשִׁים לִמְקֻצְעוֹת, הֲרֵי עֶשֶׂר, וּבִמְקוֹמָם אֲפָרְשֵׁם לַמִּקְרָאוֹת הַלָּלוּ.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**5. מַקְבִּילֹת הַלֻּלָאוֹת אִשָּׁה אֶל אֲחוֹתָהּ / LAS LAZADAS DEBERÁN ESTAR CONTRAPUESTAS UNA CON OTRA.** Quería decirle: **cuida de hacer las lazadas alineadas, dejando una misma medida de separación entre una y otra,** de tal modo **que la medida** de distancia que las separa **en esta cortina sea igual a la de la otra** cortina que está frente a ella, **para que cuando despliegues un ensamblaje junto al otro, las lazadas de esta cortina estén alineadas frente a las lazadas de la otra** cortina del segundo ensamblaje. **Y a esto se refiere el término מַקְבִּילֹת,** que implica que deben quedar **una frente [כְּנֶגֶד] a otra.** La prueba de ello es que **el Targum traduce** el término hebreo **נֶגֶד, "frente a"** [166] **por לָקֳבֵל,** término relacionado con **מַקְבִּילֹת. La longitud** de cada una de **las cortinas era de veintiocho** codos [*amot*], **y su anchura era de cuatro. Cuando se unían cinco cortinas entre sí** a lo ancho, **la anchura de su** ensamblaje **resultaba ser de veinte** codos, **y lo mismo se aplicaba al segundo ensamblaje. La longitud total** de la estructura **del Tabernáculo era de treinta** codos **de este a oeste, puesto que se declara** que eran **"veinte maderos para el lado sur,"** [167] **y lo mismo se aplicaba** al lado norte, [168] **y cada madero era de un codo y medio** de ancho. [169] **Resulta,** pues, que la longitud total del Tabernáculo **de este a oeste era de treinta** codos. [170] **La anchura** interior **del Tabernáculo de norte a sur era de diez codos, puesto que se declara: "Y para los extremos del Tabernáculo, hacia el oeste...** harás seis maderos. **Y dos maderos... para las esquinas,"** [171] **lo que hace un total de diez** codos. [172] Más adelante **explicaré estos versículos en sus lugares** correspondientes.

166. Ver *supra*, v. 10:10.

167. *Infra*, v. 36:23.

168. Ver *infra*, v. 36:20.

169. Ver *infra*, v. 36:16.

170. Multiplicando 20 (el número de maderos en los lados norte y sur) por 1.5 (el ancho de cada madero), el resultado es 30.

171. *Infra*, vv. 26:22-23.

172. Rashí se refiere aquí a la anchura del *espacio interior* del Tabernáculo. Sin embargo, su anchura exterior era de 12 codos, ya que 8 maderos de 1.5 codos es igual a doce codos.

RASHÍ

נוֹתֵן הַיְרִיעוֹת אָרְכָּן לְרָחְבּוֹ שֶׁל מִשְׁכָּן עֶשֶׂר אַמּוֹת אֶמְצָעִיּוֹת לְגַג חֲלַל רוֹחַב הַמִּשְׁכָּן וְאַמָּה מִכָּאן וְאַמָּה מִכָּאן לְעָבְיֵי רָאשֵׁי הַקְּרָשִׁים, שֶׁעָבְיָם אַמָּה נִשְׁתַּיְּרוּ שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה, שְׁמוֹנֶה לְצָפוֹן וּשְׁמוֹנֶה לְדָרוֹם, מְכַסּוֹת קוֹמַת הַקְּרָשִׁים שֶׁגָּבְהָן עֶשֶׂר. נִמְצְאוּ שְׁתֵּי אַמּוֹת הַתַּחְתּוֹנוֹת מְגֻלּוֹת. רָחְבָּן שֶׁל יְרִיעוֹת אַרְבָּעִים אַמָּה כְּשֶׁהֵן מְחֻבָּרוֹת, עֶשְׂרִים אַמָּה לְחוֹבֶרֶת. שְׁלֹשִׁים מֵהֶן לְגַג חֲלַל הַמִּשְׁכָּן לְאָרְכּוֹ וְאַמָּה כְּנֶגֶד עֳבִי רָאשֵׁי הַקְּרָשִׁים שֶׁבַּמַּעֲרָב וְאַמָּה לְכַסּוֹת עֳבִי הָעַמּוּדִים שֶׁבַּמִּזְרָח, שֶׁלֹּא הָיוּ קְרָשִׁים בַּמִּזְרָח אֶלָּא חֲמִשָּׁה עַמּוּדִים, שֶׁהַמָּסָךְ פָּרוּשׂ וְתָלוּי בַּוָּוִין שֶׁבָּהֶן כְּמִין וִילוֹן, נִשְׁתַּיְּרוּ שְׁמוֹנֶה אַמּוֹת הַתְּלוּיִין עַל אֲחוֹרֵי הַמִּשְׁכָּן שֶׁבַּמַּעֲרָב, וּשְׁתֵּי אַמּוֹת הַתַּחְתּוֹנוֹת מְגֻלּוֹת. זוֹ מָצָאתִי בִּבְרַיְתָא דְּמ"ט מִדּוֹת. אֲבָל בְּמַסֶּכֶת שַׁבָּת, אֵין הַיְרִיעוֹת מְכַסּוֹת אֶת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**Se colocaban las cortinas con su longitud** de veintiocho codos **a través de la anchura** de diez codos **del Tabernáculo. Los diez codos intermedios** dejados por la longitud de las cortinas **servían de techo para el espacio vacío de la anchura del Tabernáculo,** dejando **un codo adicional de cada lado para el grosor de las puntas de los maderos, cuyo grosor era de un codo.**[173] **Así, pues, sobraban dieciseis codos** a ambos lados del Tabernáculo.[174] **Ocho** codos del lado **norte y ocho** codos del lado **sur cubrían la altura de los maderos, que era de diez** codos. **Resulta así que los dos codos inferiores** de los maderos **quedaban al descubierto.** Por su parte, **la anchura** total de todas **las cortinas era de cuarenta codos cuando estaban unidas entre sí, cada ensamblaje** midiendo **veinte codos. Treinta** de estos codos **servían de techo para el espacio vacío del Tabernáculo longitudinalmente,**[175] **más un codo adicional sobre la punta de los maderos del lado oeste** del Tabernáculo, **y otro codo adicional para cubrir el grosor de los pilares en el lado este,** en la entrada, **ya que en el lado este no había maderos, sino cinco pilares, sobre los cuales se desplegaba la Pantalla** [***masaj***] de la entrada,[176] **la cual estaba colgada de los ganchos que tenían** los pilares, **a modo de cortina. Quedaban así ocho codos** de la anchura total de las cortinas, **los cuales colgaban sobre la parte posterior del Tabernáculo al oeste, más dos codos inferiores** de los maderos del lado oeste **al descubierto.**[177] **Esto es lo que hallé** escrito **en la *baraitá* de "Cuarenta y Nueve Medidas". Pero en el tratado de *Shabat***[178] se declara que **las cortinas no cubrían los**

173. Cada madero tenía un codo y medio de ancho y un codo de grosor.

174. Como los maderos del lado oeste eran alineados teniendo el ancho de 1.5 codos frente al espacio interior del Tabernáculo, lo que sumaba 12 codos (incluyendo su grosor) y la longitud de las cortinas era de 28 codos, quedaban 16 codos de cada cortina que sobresalían a los lados norte y sur.

175. En los lados norte y sur había 20 maderos por lado. Como cada madero medía 1.5 codos de ancho, el espacio interior longitudinal del Tabernáculo era de 30 codos.

176. Ver al respecto los vv. 25:36-37. Esta Pantalla [מָסָךְ, *masaj*], formada por una cortina desplegada verticalmente sobre cinco pilares, servía a modo de puerta del Tabernáculo. En ocasiones también es llamada "Pantalla de la Tienda de la Cita", ya que el Tabernáculo mismo también es llamado "Tienda de la Cita" [*ohel moed*]. Esta Pantalla separaba al Tabernáculo mismo del patio [Atrio] que lo rodeaba, delimitado por los pilares exteriores.

177. La longitud de los dos ensamblajes de cortinas era de 40 codos. 30 de éstos cubrían el espacio interior del Tabernáculo; dos codos adicionales cubrían, respectivamente, el grosor de los maderos del lado oeste (que era de 1 codo) y el grosor de los pilares colocados en el lado este (la entrada). Quedaban 8 codos que colgaban del lado oeste, dejando los 2 codos inferiores de los maderos (cuya altura era de 10 codos) de ese lado al descubierto.

178. *Shabat* 98b.

חֲמִשִּׁים קַרְסֵי זָהָב וְחִבַּרְתָּ אֶת־הַיְרִיעֹת אִשָּׁה אֶל־אֲחֹתָהּ בַּקְּרָסִים וְהָיָה הַמִּשְׁכָּן אֶחָד: פ

ז וְעָשִׂיתָ יְרִיעֹת עִזִּים לְאֹהֶל עַל־הַמִּשְׁכָּן

*cincuenta ganchillos de oro, y unirás las cortinas una con otra por medio de los ganchillos, y así el Tabernáculo será uno.*

*7 Harás cortinas de vellocino de cabra a modo de tienda sobre el Tabernáculo;*

ONKELÓS

חַמְשִׁין פּוּרְפִין דִּדְהַב וּתְלָפֵף יָת יְרִיעָתָא חֲדָא עִם חֲדָא בְּפוּרְפַיָּא וִיהֵי מַשְׁכְּנָא חָד: ז וְתַעְבֵּד יְרִיעָן דִּמְעַזֵּי לִפְרָסָא עַל מַשְׁכְּנָא

RASHÍ

עַמּוּדֵי הַמִּזְרָח וְתֵשַׁע אַמּוֹת תְּלוּיוֹת אֲחוֹרֵי הַמִּשְׁכָּן, וְהַכָּתוּב בְּפָרָשָׁה זוֹ מְסַיְּעֵנוּ: וְנָתַתָּה אֶת הַפָּרֹכֶת תַּחַת הַקְּרָסִים (לקמן כו:לג), וְאִם כְּדִבְרֵי הַבָּרַיְתָא הַזֹּאת, נִמְצֵאת פָּרֹכֶת מְשׁוּכָה מִן הַקְּרָסִים וּלְמַעֲרָב אַמָּה: (ו) **קַרְסֵי זָהָב.** פירמלי"ש בְּלַעַ"ז. וּמַכְנִיסִין רֹאשׁ אֶחָד בַּלּוּלָאוֹת שֶׁבַּחוֹבֶרֶת זוֹ, וְרֹאשׁ אֶחָד בַּלּוּלָאוֹת שֶׁבַּחוֹבֶרֶת זוֹ וּמְחַבְּרָן בָּהֶן: (ז) **יְרִיעֹת עִזִּים.** מִנּוֹצָה שֶׁל עִזִּים: **לְאֹהֶל עַל הַמִּשְׁכָּן.** לִפְרוֹשׂ אוֹתָן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**pilares que estaban en la parte este** del Tabernáculo,[179] **sino que nueve codos colgaban en la parte posterior del Tabernáculo. Y lo que está escrito en esta parashá apoya la opinión** citada en el tratado de *Shabat:* **"Pondrás el Velo debajo de los ganchillos."**[180] **Pero si las cortinas estuviesen** colocadas **según la opinión de la *baraitá,* entonces el Velo hubiera estado retirado un codo hacia el oeste de los ganchillos.**[181]

6. קַרְסֵי זָהָב / GANCHILLOS DE ORO. La palabra קַרְסֵי significa lo mismo que ***fermails*** **en francés antiguo.**[182] **Se insertaba una de las puntas** de cada ganchillo **en las lazadas de un ensamblaje, y otra de sus puntas en las lazadas del segundo ensamblaje, uniendo** así ambos ensamblajes **con ellos** para formar un solo ensamblaje.

7. יְרִיעֹת עִזִּים / CORTINAS DE VELLOCINO DE CABRA. Es decir, las hechas **del vellocino de cabras.**[183]

לְאֹהֶל עַל הַמִּשְׁכָּן / A MODO DE TIENDA SOBRE EL TABERNÁCULO. Es decir, **para poderlas extender**

179. Que era la entrada.

180. *Infra,* v. 26:33.

181. El espacio interior del Tabernáculo era de 30 codos, excluyendo el grosor de los ocho maderos en la parte oeste y los cinco pilares de la parte este que formaban la entrada al Tabernáculo. Cada ensamblaje de cortinas medía 20 codos. Si, como afirma la *baraitá,* el ensamblaje de cortinas que se extendía de la entrada hacia la parte oeste cubría la punta superior de los pilares (que era de 1 codo), forzosamente cubría únicamente 19 codos del espacio interior del Tabernáculo. Ahora bien, el Velo dividía el espacio del Tabernáculo en dos áreas, una de 10 codos (del extremo oeste hacia el medio, que era el "lugar santísimo" o *kódesh hakodashim*) y la otra de 20 codos (de la primera área hacia la entrada, en el extremo este). Resulta así que el Velo quedaba a 1 codo de distancia hacia el oeste de los ganchillos del ensamblaje que se extendía de este a oeste, lo que contradeciría el hecho de que el Velo debería quedar exactamente "debajo de los ganchillos". Pero según la interpretación expresada en el tratado de *Shabat* 98b, este ensamblaje no cubría la punta de los pilares de la entrada, por lo que exactamente llegaba hasta el Velo (*Sifté Jajamim*).

182. En español, "firmales", "broches".

183. *Shabat* 99a. Las cortinas de vellocino de cabra son mencionadas en el v. 25:4.

*once cortinas harás. 8 La longitud de*
*cada cortina será de treinta codos, y el*
*ancho de cuatro codos; la medida será*
*la misma para las once cortinas. 9 Unirás*
*las cinco cortinas por separado, y las*
*seis cortinas por separado, y doblarás la*
*sexta cortina hacia el frente de la*
*Tienda.*

עַשְׁתֵּי־עֶשְׂרֵה יְרִיעֹת תַּעֲשֶׂה אֹתָם:
ח אֹרֶךְ ׀ הַיְרִיעָה הָאַחַת שְׁלֹשִׁים בָּאַמָּה
וְרֹחַב אַרְבַּע בָּאַמָּה הַיְרִיעָה הָאֶחָת
מִדָּה אַחַת לְעַשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה יְרִיעֹת:
ט וְחִבַּרְתָּ אֶת־חֲמֵשׁ הַיְרִיעֹת לְבָד
וְאֶת־שֵׁשׁ הַיְרִיעֹת לְבָד וְכָפַלְתָּ אֶת־
הַיְרִיעָה הַשִּׁשִּׁית אֶל־מוּל פְּנֵי הָאֹהֶל:

ONKELÓS

חֲדָא עֶסְרֵי יְרִיעָן תַּעְבֵּד יָתְהוֹן: ח אֻרְכָּא דִּירִיעֲתָא חֲדָא תְּלָתִין אַמִּין וּפוּתְיָא אַרְבַּע אַמִּין דִּירִיעֲתָא חֲדָא מְשַׁחְתָּא חֲדָא לַחֲדָא עֶסְרֵי יְרִיעָן: ט וּתְלָפֵף יָת חֲמֵשׁ יְרִיעָן לְחוֹד וְיָת שִׁית יְרִיעָן לְחוֹד וְתֵיעוּף יָת יְרִיעֲתָא שְׁתִיתָאָה לָקֳבֵל אַפֵּי מַשְׁכְּנָא:

RASHÍ

עַל הַיְרִיעוֹת הַתַּחְתּוֹנוֹת: (ח) **שְׁלֹשִׁים בָּאַמָּה.** שֶׁכְּשֶׁנּוֹתֵן אָרְכָּן לְרוֹחַב הַמִּשְׁכָּן, כְּמוֹ שֶׁנָּתַן אֶת הָרִאשׁוֹנוֹת, נִמְצְאוּ אֵלּוּ עוֹדְפוֹת אַמָּה מִכָּאן וְאַמָּה מִכָּאן, לְכַסּוֹת אַחַת מֵהַשְׁתֵּי אַמּוֹת שֶׁנִּשְׁאֲרוּ מְגֻלּוֹת מִן הַקְּרָשִׁים, וְהָאַמָּה הַתַּחְתּוֹנָה שֶׁל קֶרֶשׁ שֶׁאֵין הַיְרִיעָה מְכַסָּה אוֹתוֹ, הִיא הָאַמָּה הַתְּחוּבָה בְּנֶקֶב הָאֶדֶן שֶׁהָאֲדָנִים גָּבְהָן אַמָּה: (ט) **וְכָפַלְתָּ אֶת הַיְרִיעָה הַשִּׁשִּׁית.** הָעוֹדֶפֶת בְּאֵלּוּ הָעֶלְיוֹנוֹת יוֹתֵר מִן הַתַּחְתּוֹנוֹת **אֶל מוּל פְּנֵי הָאֹהֶל.** חֲצִי רָחְבָּהּ הָיָה תָלוּי וְכָפוּל עַל הַמָּסָךְ שֶׁבַּמִּזְרָח

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**sobre las cortinas inferiores.** [184]

8. **שְׁלֹשִׁים בָּאַמָּה** / TREINTA CODOS. De tal modo **que cuando se colocaba la longitud** de treinta codos de estas cortinas **a través de la anchura** de doce codos **del Tabernáculo, como habían sido puestas las primeras** cortinas,[185] **resultaba que éstas** cortinas de vellocino de cabra **se extendían un codo** adicional **a ambos lados, a fin de cubrir uno de los dos codos que habían quedado descubiertos en los maderos. Y el codo inferior de cada madero –que no era cubierto por ninguna cortina– era el codo que estaba encajado en el hueco de la basa, ya que las basas tenían una altura de un codo.** [186]

9. **וְכָפַלְתָּ אֶת הַיְרִיעָה הַשִּׁשִּׁית** / Y DOBLARÁS LA SEXTA CORTINA. **Que es la** cortina **adicional que tienen las superiores más que las inferiores.** [187]

**אֶל מוּל פְּנֵי הָאֹהֶל** / HACIA EL FRENTE DE LA TIENDA. **La mitad de la anchura** de cuatro codos de la cortina adicional **estaba colgada y doblada sobre la Pantalla que estaba en el lado este del**

184. Las “cortinas inferiores” se refiere a los dos ensamblajes de cortinas hechas con lino trenzado, lana turquesa, etc., que fueron mencionadas en el v. 26:1. Éstas son las que en sentido estricto son llamadas *mishkán* o “Tabernáculo”, como se indicó en la nota 156. Las cortinas de vellocino de cabra debían ser puestas encima de aquellas a modo de “tienda”, es decir, de techo.

185. Es decir, los 10 codos de anchura del espacio interior del Tabernáculo más los codos ocupados por las puntas de los maderos en los lados norte y sur.

186. Las basas [אֲדָנִים, *adanim*] son mencionados más adelante, en el v. 26:19.

187. Las “inferiores” son las 10 cortinas mencionadas en el v. 26:1, hechas de lino trenzado, lana turquesa, lana púrpura y lana carmesí; las “superiores” eran las cortinas hechas de vellocino de cabra, las cuales estaban colocadas a modo de “tienda” o cubierta sobre las inferiores.

[10] *Harás cincuenta lazadas en el
borde de la cortina que está al extremo
de primer ensamblaje, y cincuenta
lazadas en el borde de la cortina del
segundo ensamblaje.* [11] *Harás cincuenta
ganchillos de cobre; insertarás los
ganchillos en las lazadas y unirás la
Tienda, para que sea una.* [12] *Y el
sobrante que cuelga de las cortinas de
la Tienda, la mitad de la cortina
sobrante colgará sobre la parte
posterior del Tabernáculo.* [13] *Y el codo*

י וְעָשִׂיתָ חֲמִשִּׁים לֻלָאֹת עַל שְׂפַת
הַיְרִיעָה הָאֶחָת הַקִּיצֹנָה בַּחֹבָרֶת
וַחֲמִשִּׁים לֻלָאֹת עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה
הַחֹבֶרֶת הַשֵּׁנִית: יא וְעָשִׂיתָ קַרְסֵי
נְחֹשֶׁת חֲמִשִּׁים וְהֵבֵאתָ אֶת־הַקְּרָסִים
בַּלֻּלָאֹת וְחִבַּרְתָּ אֶת־הָאֹהֶל וְהָיָה
אֶחָד: יב וְסֶרַח הָעֹדֵף בִּירִיעֹת
הָאֹהֶל חֲצִי הַיְרִיעָה הָעֹדֶפֶת תִּסְרַח
עַל אֲחֹרֵי הַמִּשְׁכָּן: יג וְהָאַמָּה

ONKELÓS

י וְתַעְבֵּד חַמְשִׁין עֲנוּבִין עַל שִׂפְתָא דִירִיעֲתָא חֲדָא דִּסְטְרָא בְּבֵית לוֹפֵי וְחַמְשִׁין עֲנוּבִין עַל שִׂפְתָא דִּירִיעֲתָא דְּבֵית לוֹפֵי תִּנְיֵתָא: יא וְתַעְבֵּד פּוּרְפִין דִּנְחָשָׁא חַמְשִׁין וְתָעֵיל יָת פּוּרְפַיָּא בַּעֲנוּבַיָּא וּתְלָפֵף יָת מַשְׁכְּנָא וִיהֵי חַד: יב וְסִרְחָא דְּיַתִּיר בִּירִיעָתָא דְּמַשְׁכְּנָא פַּלְגוּת יְרִיעֲתָא דְּיַתִּירָא תִּסְרַח עַל אֲחוֹרֵי מַשְׁכְּנָא: יג וְאַמְּתָא

RASHÍ

כְּנֶגֶד הַפֶּתַח. דּוֹמֶה לְכַלָּה צְנוּעָה הַמְכֻסָּה בְּצָעִיף עַל פָּנֶיהָ: (יב) וְסֶרַח הָעֹדֵף בִּירִיעֹת הָאֹהֶל. עַל יְרִיעוֹת הַמִּשְׁכָּן. יְרִיעוֹת הָאֹהֶל הֵן הָעֶלְיוֹנוֹת שֶׁל עִזִּים שֶׁקְּרוּיִם אֹהֶל, כְּמוֹ שֶׁאָמַר בָּהֶם: לְאֹהֶל עַל הַמִּשְׁכָּן (לעיל כו:ז), וְכָל אֹהֶל הָאָמוּר בָּהֶן אֵינוֹ אֶלָּא לְשׁוֹן גַּג, שֶׁמַּאֲהִילוֹת וּמְסַכְּכוֹת עַל הַתַּחְתּוֹנוֹת, וְהֵן הָיוּ עוֹדְפוֹת עַל הַתַּחְתּוֹנוֹת חֲצִי הַיְרִיעָה לַמַּעֲרָב, שֶׁהַחֲצִי שֶׁל יְרִיעָה אַחַת עֶשְׂרֵה הַיְתֵרָה הָיָה נִכְפָּל אֶל מוּל פְּנֵי הָאֹהֶל. נִשְׁאֲרוּ שְׁתֵּי אַמּוֹת רוֹחַב חֶצְיָהּ עוֹדֵף עַל רוֹחַב הַתַּחְתּוֹנוֹת: תִּסְרַח עַל אֲחֹרֵי הַמִּשְׁכָּן. לְכַסּוֹת שְׁתֵּי אַמּוֹת שֶׁהָיוּ מְגֻלּוֹת בַּקְּרָשִׁים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Tabernáculo frente a la entrada, a semejanza de una novia recatada que cubre su rostro con un velo.

12. **וְסֶרַח הָעֹדֵף בִּירִיעֹת הָאֹהֶל / Y EL SOBRANTE QUE CUELGA DE LAS CORTINAS DE LA TIENDA.** Es decir, el sobrante de dos codos que estas cortinas tienen de más sobre las cortinas del Tabernáculo propiamente hablando. Las "cortinas de la Tienda" son las superiores hechas de vellocino de cabra, las cuales son llamadas "Tienda" en sentido estricto, como se declara con respecto a ellas: "A modo de tienda sobre el Tabernáculo." [188] Siempre que se mencione la expresión "Tienda" en referencia a ellas, solamente se quiere implicar que servían de techo a las inferiores, ya que se desplegaban y cubrían las cortinas inferiores. Aquellas eran más largas que las inferiores en una media cortina hacia el lado oeste,[189] ya que la mitad de la onceava cortina adicional estaba doblada sobre el frente de la entrada de la Tienda de la Cita.[190] Así, pues, sobraban dos codos, que eran la anchura de la mitad de la onceava cortina superior que se excedía sobre la anchura de las cortinas inferiores.

**תִּסְרַח עַל אֲחֹרֵי הַמִּשְׁכָּן / COLGARÁ SOBRE LA PARTE POSTERIOR DEL TABERNÁCULO.** Para cubrir los dos codos inferiores que quedaban al descubierto en los maderos.

188. *Supra*, v. 26:7.

189. Es decir, en 2 codos.

190. Es decir, la estructura misma del Tabernáculo entero [*ohel moed*].

מִזֶּה וְהָאַמָּה מִזֶּה בָּעֹדֵף בְּאֹרֶךְ
יְרִיעֹת הָאֹהֶל יִהְיֶה סָרוּחַ עַל־צִדֵּי
הַמִּשְׁכָּן מִזֶּה וּמִזֶּה לְכַסֹּתוֹ׃
יד וְעָשִׂיתָ מִכְסֶה לָאֹהֶל עֹרֹת

*de este [costado] y el codo del otro [costado] del sobrante de la longitud de las cortinas de la Tienda, colgará sobre los costados del Tabernáculo, a ambos lados, para cubrirlo.* 14 *Harás una cobertura para la Tienda de pieles de*

ONKELÓS

מְכָּא וְאַמְּתָא מִכָּא בִּדְיַתִּיר בְּאֻרְכָּא דִירִיעָתָא דְמַשְׁכְּנָא יְהֵי סְרִיחַ עַל
סִטְרֵי מַשְׁכְּנָא מִכָּא וּמִכָּא לְכַסָּיוּתֵיהּ׃ יד וְתַעְבֵּד חוּפָאָה לְפָרְסָא מַשְׁכֵי

RASHÍ

**אַחֲרֵי הַמִּשְׁכָּן.** הוּא צַד מַעֲרָבִי לְפִי שֶׁהַפֶּתַח בַּמִּזְרָח שֶׁהֵן פָּנָיו, וְצָפוֹן וְדָרוֹם קְרוּיִין צְדָדִין לַיָּמִין וְלַשְּׂמֹאל: (יג) **וְהָאַמָּה מִזֶּה וְהָאַמָּה מִזֶּה.** לַצָּפוֹן וְלַדָּרוֹם: **בָּעֹדֵף בְּאֹרֶךְ יְרִיעֹת הָאֹהֶל.** שֶׁהֵן עוֹדְפוֹת עַל אוֹרֶךְ יְרִיעוֹת הַמִּשְׁכָּן שְׁתֵּי אַמּוֹת: **יִהְיֶה סָרוּחַ עַל צִדֵּי הַמִּשְׁכָּן.** לַצָּפוֹן וְלַדָּרוֹם, כְּמוֹ שֶׁפֵּרַשְׁתִּי לְמַעְלָה. לִמְּדָה תוֹרָה דֶּרֶךְ אֶרֶץ: שֶׁיְּהֵא אָדָם חָס עַל הַיָּפֶה: (יד) **מִכְסֶה לָאֹהֶל.** לְאוֹתוֹ גַּג שֶׁל יְרִיעוֹת עִזִּים, עֲשֵׂה עוֹד מִכְסֶה אַחֵר שֶׁל עוֹרוֹת אֵילִים מְאָדָּמִים, וְעוֹד לְמַעְלָה מִמֶּנּוּ מִכְסֵה עוֹרוֹת תְּחָשִׁים. וְאוֹתָן מִכְסָאוֹת לֹא הָיוּ מְכַסִּין אֶלָּא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**אַחֲרֵי הַמִּשְׁכָּן** / LA PARTE POSTERIOR DEL TABERNÁCULO.[191] **Éste era el lado occidental.** Es llamado "espalda" **porque la entrada en el lado oriental era la "faz"** o "rostro" del Tabernáculo. Por su parte, **el norte y el sur son llamados los "costados"** del Tabernáculo, **a su derecha y a su izquierda,** viéndolo de frente.[192]

13. **וְהָאַמָּה מִזֶּה וְהָאַמָּה מִזֶּה** / Y EL CODO DE ESTE [COSTADO] Y EL CODO DEL OTRO [COSTADO]. **En el norte y en el sur.**[193]

**בָּעֹדֵף בְּאֹרֶךְ יְרִיעֹת הָאֹהֶל** / DEL SOBRANTE DE LA LONGITUD DE LAS CORTINAS DE LA TIENDA. **Ya que** estas cortinas **eran dos codos más largas que la longitud de las cortinas del Tabernáculo.**[194]

**יִהְיֶה סָרוּחַ עַל צִדֵּי הַמִּשְׁכָּן** / COLGARÁ SOBRE LOS COSTADOS DEL TABERNÁCULO. **En** los lados **norte y sur, como expliqué anteriormente.** En este pasaje **la Torá enseña la conducta correcta** a seguir **en la tierra: que el ser humano cuide lo que es bello.**[195]

14. **מִכְסֶה לָאֹהֶל** / UNA COBERTURA PARA LA TIENDA. Es decir, **para el techo constituido por las cortinas de vellocino de cabra haz otra cobertura de pieles de carnero teñidas de rojo, y sobre ésta** haz **también una cobertura de pieles de *tejashim*. Y estas coberturas únicamente cubrirán**

191. Literalmente "la espalda del Tabernáculo".

192. La descripción de los lados del Tabernáculo metafóricamente utiliza los mismos términos que se aplican a un ser humano. Su entrada o fachada era el rostro; su parte posterior era la espalda; y sus partes laterales eran los costados. En español, la parte principal de un edificio es llamada "fachada", término que etimológicamente significa "faz", "rostro".

193. Que eran las partes laterales o "costados" del Tabernáculo.

194. La longitud de los ensamblajes de cortinas hechas de lino y las tres clases de lana era de 28 codos, mientras que la longitud de los ensamblajes de cortinas de vellocino de cabra era de 30 codos.

195. *Baraitá de "Cuarenta y Nueve Medidas"*. Es decir, no dejar que las cortinas lleguen hasta el suelo, a fin de que no se ensucien con el lodo de las lluvias (*Rabenu Bejayé*).

# El Tabernáculo – המשכן

## Estructura del Tabernáculo y diseño de las cortinas

La Estructura del Tabernáculo consistía en tres paredes en los lados norte, sur y oeste, formadas por maderos verticales. La entrada se hallaba en el lado este, formada por cinco pilares.

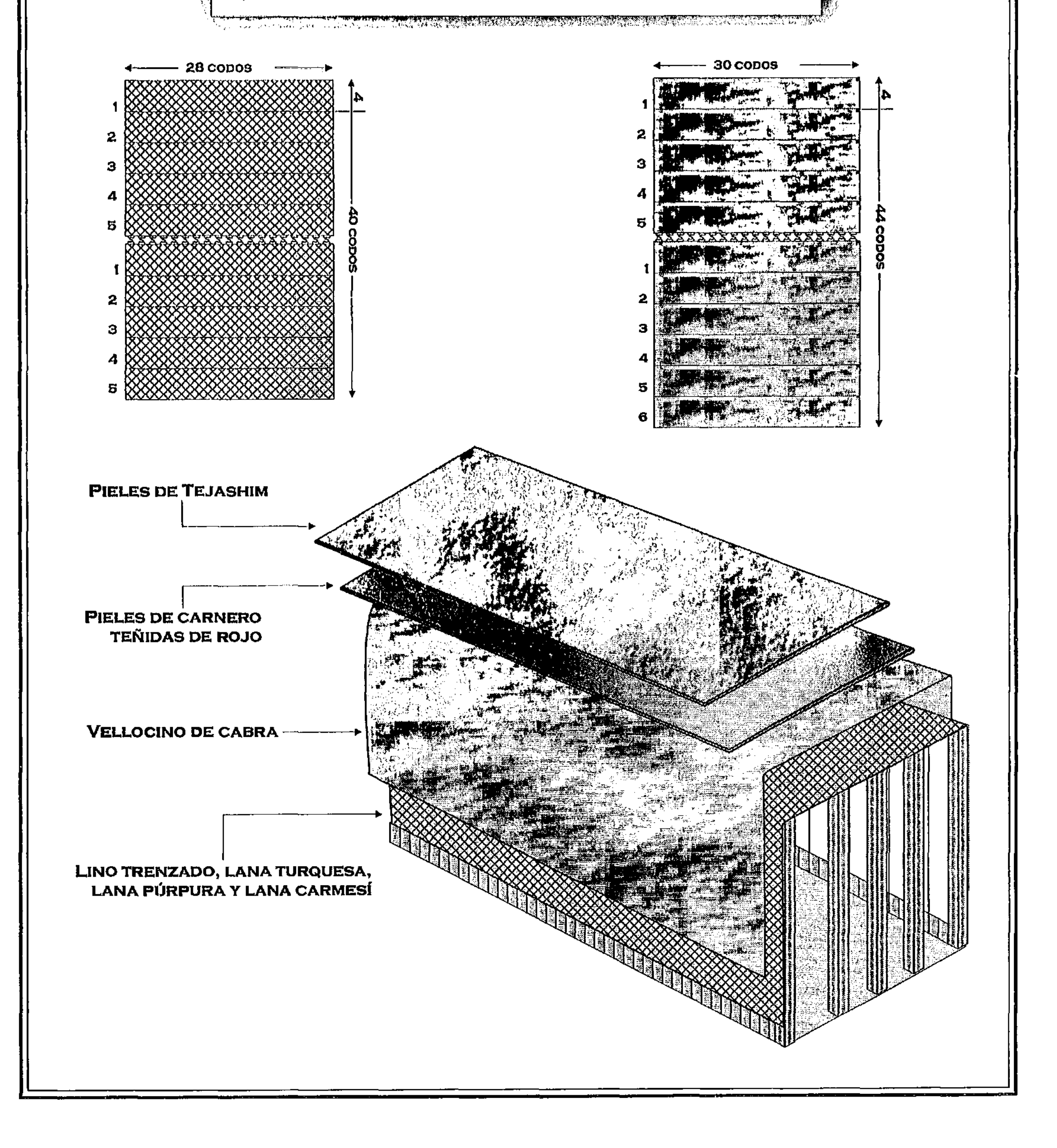
Sobre esta estructura se colocaban cuatro tipos de cubiertas:

1) Ensamblaje de 10 cortinas de lino trenzado, lana púrpura, lana turquesa y lana carmesí.

2) Ensamblaje de 11 cortinas de vellocino de cabra.

3) Pieles de carnero teñidas de rojo.

4) Pieles de tejashim



אֵילִם מְאָדָּמִים וּמִכְסֵה עֹרֹת תְּחָשִׁים מִלְמָעְלָה: פ
רביעי טו וְעָשִׂיתָ אֶת־הַקְּרָשִׁים

carnero teñidas de rojo, y una cobertura de pieles de tejashim, por encima.
15 Harás los maderos para el

ONKELÓS

דְדִכְרֵי מְסַמְּקֵי וְחוּפָאָה מַשְׁכֵי דְסַסְגוֹנָא מִלְעֵלָּא: טו וְתַעְבֵּד יָת דַּפַּיָּא

RASHÍ

אֶת הַגָּג אָרְכָּן שְׁלֹשִׁים וְרָחְבָּן עֲשָׂרָה. אֵלּוּ דִּבְרֵי רַבִּי נְחֶמְיָה. וּלְדִבְרֵי רַבִּי יְהוּדָה מִכְסֶה אֶחָד הָיָה חֶצְיוֹ שֶׁל עוֹרוֹת אֵילִים מְאָדָּמִים וְחֶצְיוֹ שֶׁל עוֹרוֹת תְּחָשִׁים: (טו) **וְעָשִׂיתָ אֶת הַקְּרָשִׁים.** הָיָה לוֹ לוֹמַר וְעָשִׂיתָ קְרָשִׁים, כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר בְּכָל דָּבָר וְדָבָר. מַהוּ הַקְּרָשִׁים? מֵאוֹתָן הָעוֹמְדִין וּמְיֻחָדִין לְכָךְ. יַעֲקֹב אָבִינוּ נָטַע אֲרָזִים בְּמִצְרַיִם וּכְשֶׁמֵּת צִוָּה לְבָנָיו לְהַעֲלוֹתָם עִמָּהֶם כְּשֶׁיֵּצְאוּ מִמִּצְרַיִם, וְאָמַר לָהֶם שֶׁעָתִיד הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא לְצַוּוֹת אוֹתָן לַעֲשׂוֹת מִשְׁכָּן בַּמִּדְבָּר מֵעֲצֵי שִׁטִּים: רְאוּ שֶׁיִּהְיוּ מְזֻמָּנִים בְּיֶדְכֶם. הוּא שֶׁיִּסֵּד הַבַּבְלִי בַּפִּיּוּט שֶׁלּוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**el techo.**[196] **Su longitud era de treinta** codos **y su anchura de diez** codos.[197] **Esta es la opinión de Rabí Nejemiá. Pero según la opinión de Rabí Yehudá, únicamente había una sola cubierta** de piel, **cuya mitad estaba formada por pieles de carnero teñidas de rojo y la otra mitad por pieles de *tejashim*.**[198, 199]

**15. וְעָשִׂיתָ אֶת הַקְּרָשִׁים / HARÁS LOS MADEROS.** La Torá simplemente **debió haber dicho "harás maderos",**[200] **como se expresa con respecto a cada uno de los demás implementos** del Tabernáculo. **¿Qué significa** entonces la expresión **"*los* maderos"?** Se refiere a ***aquellos*** **maderos que ya habían sido designados para este propósito.** Esto alude al hecho de **que nuestro ancestro Yaacob plantó árboles de acacia**[201] **en Mitzráim, y antes de morir encomendó a sus hijos llevárselos consigo cuando salieran de Mitzráim, diciéndoles que en el futuro el Santo –bendito es– les ordenaría hacer un Tabernáculo en el desierto con madera de acacia.** Para este fin les exhortó: **"Cuiden de que** estos maderos **estén ya preparados en sus manos** para ello."[202] En este hecho **se basó** el poeta **babilonio**[203] **para componer** la siguiente frase de **su poema litúrgico:**

196. Pero no cubrirán ni el grosor ni la altura de los maderos, como los dos primeros ensamblajes de cortinas.

197. Así, pues, las dimensiones de estas dos "coberturas" eran iguales a las dimensiones del espacio interior del Tabernáculo.

198. *Shabat* 28a. Según Rabí Nejemiá, las dos menciones de la palabra מִכְסֶה, "cobertura" aluden a dos coberturas diferentes. Pero según Rabí Yehudá, la primera mención de מִכְסֶה en este versículo es la que se refiere a la "cobertura", mientras que la segunda mención no es independiente, sino que constituye una explicación adicional de cómo debía ser la cobertura (*Lifshutó shel Rashí*).

199. En el texto del Talmud que poseemos en la actualidad, estas opiniones aparecen invertidas: es Rabí Nejemiá quien afirma que sólo había una cobertura y Rabí Yehudá el que sostiene lo contrario. Es posible que Rashí poseyera una versión textual distinta a la nuestra.

200. Sin el prefijo ה en la palabra הַקְּרָשִׁים, que indica el artículo determinado. Cuando en una palabra aparece el artículo determinado, implica que el texto hace referencia a un objeto ya dado por conocido. Sin embargo, antes de este versículo la Torá no ha hablado de maderos.

201. Ver más arriba el comentario de Rashí al v. 25:5, *s.v.* וַעֲצֵי שִׁטִּים, así como la nota 22.

202. *Tanjumá* 9.

203. Rashí se refiere a Rab Shelomó bar Yehudá, conocido como Rab Shelomó haBablí (el Babilonio). Fue un sabio medieval del siglo X de la era común, contemporáneo de Rab Sherirá Gaón y Rab Hai Gaón, dos de los *gueonim* más distinguidos.

לַמִּשְׁכָּ֑ן עֲצֵ֥י שִׁטִּ֖ים עֹמְדִֽים׃
טז עֶ֥שֶׂר אַמּ֖וֹת אֹ֣רֶךְ הַקָּ֑רֶשׁ וְאַמָּה֙
וַחֲצִ֣י הָֽאַמָּ֔ה רֹ֖חַב הַקֶּ֥רֶשׁ הָאֶחָֽד׃
יז שְׁתֵּ֣י יָד֗וֹת לַקֶּ֙רֶשׁ֙ הָאֶחָ֔ד

*Tabernáculo de madera de acacia, erguidos;* [16]*La longitud de cada madero será diez codos, y un codo y medio el ancho de cada madero.* [17]*Cada madero tendrá dos espigas,*

ONKELÓS

לְמַשְׁכְּנָא דְּאָעֵי שִׁטִּין קָיְמִין: טז עֲשַׂר אַמִּין אֻרְכָּא דְדַפָּא וְאַמְּתָא וּפַלְגוּת אַמְּתָא פּוּתְיָא דְדַפָּא חָד: יז תַּרְתֵּין צִירִין לְדַפָּא חַד

RASHÍ

טָס מַטַּע מְזֹרָזִים. קוֹרוֹת בָּתֵּינוּ אֲרָזִים. שֶׁנִּזְדָּרְזוּ לִהְיוֹת מוּכָנִים בְּיָדָם מִקּוֹדֶם לָכֵן: **עֲצֵי שִׁטִּים עֹמְדִים.** אישטנבי"ש בְּלַעַ"ז. שֶׁיְּהֵא אוֹרֶךְ הַקְּרָשִׁים זָקוּף לְמַעְלָה בְּקִירוֹת הַמִּשְׁכָּן וְלֹא תַעֲשֶׂה הַכְּתָלִים בִּקְרָשִׁים שׁוֹכְבִים לִהְיוֹת רוֹחַב הַקְּרָשִׁים לְגוֹבַהּ הַכְּתָלִים קֶרֶשׁ עַל קֶרֶשׁ: (טז) **עֶשֶׂר אַמּוֹת אֹרֶךְ הַקָּרֶשׁ.** לִמְּדָנוּ גָּבְהוֹ שֶׁל מִשְׁכָּן עֶשֶׂר אַמּוֹת: **וְאַמָּה וַחֲצִי הָאַמָּה רֹחַב.** לִמְּדָנוּ אָרְכּוֹ שֶׁל מִשְׁכָּן לְעֶשְׂרִים קְרָשִׁים, שֶׁהָיוּ בַּצָּפוֹן וּבַדָּרוֹם מִן הַמִּזְרָח לַמַּעֲרָב שְׁלֹשִׁים אַמָּה: (יז) **שְׁתֵּי יָדוֹת לַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד.** הָיָה חוֹרֵץ אֶת הַקֶּרֶשׁ מִלְּמַטָּה בְּאֶמְצָעוֹ בְּגוֹבַהּ אַמָּה, וּמַנִּיחַ רְבִיעַ רָחְבּוֹ מִכָּאן וּרְבִיעַ רָחְבּוֹ מִכָּאן, וְהֵן הֵן הַיָּדוֹת וְהֶחָרִיץ. חֲצִי רוֹחַב הַקֶּרֶשׁ בְּאֶמְצַע. וְאוֹתָן הַיָּדוֹת מַכְנִיס בָּאֲדָנִים, שֶׁהָיוּ חֲלוּלִים, וְהָאֲדָנִים גָּבְהָן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**“El plantío de los aprestados** [Israel] **voló** de Mitzráim para convertirse en **los maderos de cedro de nuestro Templo.”**[204] Esto lo dijo por que los judíos **se habían aprestado para tener listos** los maderos de acacia **de antemano.**

**עֲצֵי שִׁטִּים עֹמְדִים / DE MADERA DE ACACIA, ERGUIDOS.** Aquí la palabra עֹמְדִים significa lo mismo que ***estantives*** **en francés antiguo.**[205] Quería decirle: **Que la longitud de los maderos esté parada verticalmente** y su ancho forme la longitud de **las paredes del Tabernáculo** al ser alineados uno con otro. **Pero no hagas las paredes** del Tabernáculo **con maderos colocados horizontalmente de modo tal que el ancho de los maderos forme** la **altura de las paredes, un madero encima de otro madero.**[206]

**16. עֶשֶׂר אַמּוֹת אֹרֶךְ הַקָּרֶשׁ / LA LONGITUD DE CADA MADERO SERÁ DIEZ CODOS. Esto nos enseña que la altura del Tabernáculo era de diez codos.**[207]

**וְאַמָּה וַחֲצִי הָאַמָּה רֹחַב / Y UN CODO Y MEDIO EL ANCHO.** Este dato **nos enseña** cuál era **la longitud del Tabernáculo. Para los veinte maderos que estaban en los lados norte y sur,** los cuales se extendían **de este a oeste, había** una distancia **de treinta codos.**

**17. שְׁתֵּי יָדוֹת לַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד / CADA MADERO TENDRÁ DOS ESPIGAS. Se hacía una incisión en el madero en su parte inferior, en el medio, a una altura de un codo, dejando la cuarta parte de la anchura** del madero **de un lado, y la cuarta parte de su anchura del otro lado, y las** protuberancias que resultaban **formaban las espigas. La incisión ocupaba la mitad de la anchura del madero en el medio. Estas espigas eran introducidas en las basas, que eran huecas. La altura de las basas era**

Compuso muchos poemas litúrgicos [*piyutim*] frecuentemente citados por los sabios medievales.

204. Esta frase poética se halla en el *Yotzer* para el primer día de Pésaj, en el *Sidur* (libro de rezos).

205. En español, “erguidos”, “parados”.

206. *Sucá* 45b.

207. Puesto que la altura del Tabernáculo era la misma que la de los maderos.

מְשֻׁלָּבֹת אִשָּׁה אֶל־אֲחֹתָהּ כֵּן תַּעֲשֶׂה
לְכֹל קַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן׃ יח וְעָשִׂיתָ אֶת־
הַקְּרָשִׁים לַמִּשְׁכָּן עֶשְׂרִים קֶרֶשׁ לִפְאַת

*paralelas una con otra; así harás para todos los maderos del Tabernáculo.*
18 *Harás los maderos para el Tabernáculo: veinte maderos para el*

ONKELÓS

מְשַׁלְּבִין חֲדָא לָקֳבֵל חֲדָא כֵּן תַּעְבֵּד לְכֹל דַּפֵּי מַשְׁכְּנָא׃ יח וְתַעְבֵּד יָת דַּפַּיָּא לְמַשְׁכְּנָא עֶסְרִין דַּפִּין לְרוּחַ

RASHÍ

אַמָּה וְיוֹשְׁבִים רְצוּפִים אַרְבָּעִים זֶה אֵצֶל זֶה, וִידוֹת הַקֶּרֶשׁ הַנִּכְנָסוֹת בַּחֲלַל הָאֲדָנִים חֲרוּצוֹת מִשְּׁלֹשֶׁת צִדֵּיהֶן, רוֹחַב הֶחָרִיץ כָּעֳבִי שְׂפַת הָאֶדֶן, שֶׁיְּכַסֶּה הַקֶּרֶשׁ אֶת כָּל רֹאשׁ הָאֶדֶן שֶׁאִם לֹא כֵן, נִמְצָא רֶוַח בֵּין קֶרֶשׁ לְקֶרֶשׁ כָּעֳבִי שְׂפַת שְׁנֵי הָאֲדָנִים שֶׁיַּפְסִיקוּ בֵּינֵיהֶם. וְזֶהוּ שֶׁנֶּאֱמַר: וְיִהְיוּ תוֹאֲמִים מִלְּמַטָּה (לקמן כו:כד), שֶׁיַּחֲרוֹץ אֶת צִדֵּי הַיָּדוֹת כְּדֵי שֶׁיִּתְחַבְּרוּ הַקְּרָשִׁים זֶה אֵצֶל זֶה: **מְשֻׁלָּבֹת.** עֲשׂוּיוֹת כְּמִין שְׁלִיבוֹת סֻלָּם, מֻבְדָּלוֹת זוֹ מִזּוֹ וּמְשֻׁפִּין רָאשֵׁיהֶם לִכָּנֵס בְּתוֹךְ חֲלַל הָאֶדֶן, כִּשְׁלִיבָה הַנִּכְנֶסֶת בְּנֶקֶב עַמּוּדֵי הַסֻּלָּם: **אִשָּׁה אֶל אֲחֹתָהּ.** מְכֻוָּנוֹת זוֹ כְּנֶגֶד זוֹ, שֶׁיִּהְיוּ חֲרִיצֵיהֶם שָׁוִים זוֹ כְּמִדַּת זוֹ, כְּדֵי שֶׁלֹּא יִהְיוּ שְׁתֵּי יָדוֹת זוֹ מְשׁוּכָה לְצַד פְּנִים וְזוֹ מְשׁוּכָה לְצַד חוּץ בְּעָבְיֵי הַקֶּרֶשׁ, שֶׁהוּא אַמָּה. וְתַרְגּוּם שֶׁל יָדוֹת, צִירִין, לְפִי שֶׁדּוֹמוֹת לְצִירֵי הַדֶּלֶת הַנִּכְנָסִים בְּחוֹרֵי הַמִּפְתָּן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**de un codo, y estaban colocadas en una hilera continua una junto a la otra, siendo cuarenta. Las espigas de cada madero que eran introducidas en la parte hueca de las basas eran cortadas en tres de sus lados** externos.[208] **La anchura de la parte cortada** en los lados externos de la espiga **era igual al grosor del borde de cada basa, a fin de que cada madero cubriese toda la parte superior de cada basa. Pues de no ser así quedaría un espacio entre cada madero igual al grosor del borde de dos basas, el cual separaría a los maderos entre sí.**[209] **A esto se refiere lo que se declara** con respecto a la posición relativa de los maderos: **"Estarán acoplados por abajo,"**[210] lo cual indica **que había que cortar los lados de las espigas de tal manera que los maderos quedasen unidos uno junto a otro.**

**מְשֻׁלָּבֹת** / PARALELAS. Esto quiere decir que las espigas deberán estar **hechas en forma similar a los peldaños de una escalera, es decir, separadas una de otra con las puntas aguzadas para** que pudieran ser **insertadas en los huecos de las basas, de la misma forma que un peldaño es insertado en la cavidad que está en los maderos verticales de una escalera.**

**אִשָּׁה אֶל אֲחֹתָהּ** / UNA CON OTRA. Esto quiere decir que deberán estar **alineadas una junto a la otra,** de tal modo **que las partes cortadas** en los lados externos de las espigas **sean todas de igual medida, para que una de las dos espigas no esté corrida hacia el interior y la otra hacia el exterior del grosor del madero, que era de un codo. El Targum traduce** el término **יָדוֹת** **por צִירִין,** ***pivotes,*** **ya que** las espigas **eran semejantes a los pivotes de una puerta que** en épocas antiguas **eran insertados en los agujeros del umbral** para que la puerta girase con ellos.

208. Estos tres lados son: el interior y el exterior de su grosor de un codo, más uno de los lados de su anchura. Rashí no cuenta aquí el corte del lado de la espiga que quedaba frente a la espiga contigua de la siguiente basa, ya que se consideraba como parte del corte del madero (*Jizkuní*). Cada madero se apoyaba sobre dos basas.

209. Rashí quiere decir que si no se hiciera un corte en los lados contiguos de los maderos, al introducir éstos en las basas, los maderos quedarían separados entre sí a una distancia equivalente a la que había en los bordes contiguos de las dos basas que estaban debajo de cada madero.

210. *Infra*, v. 26:24.

נגבה תימנה: יט וארבעים אדני־כסף
תעשה תחת עשרים הקרש שני
אדנים תחת־הקרש האחד לשתי
ידתיו ושני אדנים תחת־הקרש האחד
לשתי ידתיו: כ ולצלע המשכן השנית
לפאת צפון עשרים קרש:
כא וארבעים אדניהם כסף שני אדנים
תחת הקרש האחד ושני אדנים תחת
הקרש האחד: כב ולירכתי המשכן
ימה תעשה ששה קרשים: כג ושני
קרשים תעשה למקצעת המשכן

*lado sur.* [19] *Harás cuarenta basas de plata debajo de los veinte maderos: dos basas debajo de un madero para sus dos espigas, y dos basas debajo de otro madero para sus dos espigas.* [20] *Y para el segundo costado del Tabernáculo, del lado norte, veinte maderos.* [21] *Y sus cuarenta basas de plata; dos basas debajo de un madero y dos basas debajo del otro madero.* [22] *Para la parte posterior del Tabernáculo al oeste harás seis maderos.* [23] *Harás dos maderos para las esquinas del Tabernáculo, en la*

ONKELÓS

עבר דרומא: יט וארבעין סמכין דכסף תעבד תחות עסרין דפין תרין סמכין תחות דפא חד לתרין צירוהי ותרין סמכין תחות דפא חד לתרין צירוהי: כ ולסטר משכנא תנינא לרוח צפונא עסרין דפין: כא וארבעין סמכיהון דכסף תרין סמכין תחות דפא חד ותרין סמכין תחות דפא חד: כב ולסיפי משכנא מערבא תעבד שתא דפין: כג ותרין דפין תעבד לזוית משכנא

RASHÍ

(יח) **לפאת נגבה תימנה.** אין פאה זו לשון מקצוע, אלא כל הרוח קרויה פאה, כתרגומו: לרוח עבר דרומא: (כב) **ולירכתי.** לשון סוף, כתרגומו: ולסיפי. ולפי שהפתח במזרח, קרוי מזרח פנים, והמערב אחורים, וזהו סוף שהפנים הוא הראש: **תעשה ששה קרשים.** הרי תשע אמות רחב: (כג) **ושני קרשים תעשה למקצעת.** אחד למקצוע

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**18. לפאת נגבה תימנה / PARA EL LADO SUR.** En este caso el término **פאה** no significa "esquina".[211] Sino que en este versículo todo un lado es llamado **פאה**, tal como es traducido por el Targum: **לרוח עיבר דרומא**, *en el lado sur.*

**22. ולירכתי / Y PARA LA PARTE POSTERIOR.** Este vocablo significa "extremo", "fin", tal como es traducida por el Targum: **ולסיפי**, *para el extremo.* Puesto que la entrada del Tabernáculo estaba del lado este, el lado este es llamado literalmente "faz", "rostro"[212] y el oeste recibe el nombre de "espalda",[213] y ésta es la parte final del Tabernáculo, puesto que el "rostro" o "parte frontal" es el comienzo.[214]

**תעשה ששה קרשים / HARÁS SEIS MADEROS.** Hay, pues, una anchura total de nueve codos para todos estos maderos.[215]

**23. ושני קרשים תעשה למקצעת / HARÁS DOS MADEROS PARA LAS ESQUINAS.** Uno para la esquina

---

211. A diferencia de en el v. 25:26, donde sí significa "esquina", lo cual se demuestra porque allá el Targum traduce פֵּאָה por זָוִיָתָא, *esquina.* Pero aquí el Targum lo traduce por רוּחַ, *lado, dirección.*

212. Y designa la parte frontal de un objeto.

213. Y designa la parte posterior de un objeto.

214. Ver más arriba el comentario de Rashí al v. 26:12, *s.v.* אחרי המשכן, así como la nota 192.

215. Puesto que cada madero tenía una anchura de 1.5 codos, y eran seis maderos en total.

*parte posterior.* [24] *Estarán acoplados por abajo, y juntos se*

בְּיַרְכָתָיִם׃ כד וְיִהְיוּ תֹאֲמִם מִלְּמַטָּה וְיַחְדָּו יִהְיוּ

ONKELÓS

בְּסוֹפֵיהוֹן׃ כד וִיהוֹן מְכַוְּנִין מִלְּרַע וְכַחֲדָא יְהוֹן

RASHÍ

צְפוֹנִית מַעֲרָבִית וְאֶחָד לְמַעֲרָבִית דְּרוֹמִית. כָּל שְׁמֹנָה קְרָשִׁים בְּסֵדֶר אֶחָד הֵן, אֶלָּא שֶׁאֵלּוּ הַשְּׁנַיִם אֵינָם בַּחֲלַל הַמִּשְׁכָּן, אֶלָּא חֲצִי אַמָּה מִזּוֹ וַחֲצִי אַמָּה מִזּוֹ נִרְאוֹת בֶּחָלָל, לְהַשְׁלִים רָחְבּוֹ לְעֶשֶׂר, וְהָאַמָּה מִזֶּה וְהָאַמָּה מִזֶּה בָּאוֹת כְּנֶגֶד אַמַּת עֳבִי קַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן הַצָּפוֹן וְהַדָּרוֹם, כְּדֵי שֶׁיְּהֵא הַמִּקְצוֹעַ מִבַּחוּץ שָׁוֶה: (כד) וְיִהְיוּ. כָּל הַקְּרָשִׁים: תֹאֲמִם. זֶה לָזֶה: מִלְּמַטָּה. שֶׁלֹּא יַפְסִיק עֳבִי שְׂפַת שְׁנֵי הָאֲדָנִים בֵּינֵיהֶם לְהַרְחִיקָם זוֹ מִזּוֹ, כְּמוֹ שֶׁפֵּרַשְׁתִּי, שֶׁיִּהְיוּ צִירֵי הַיָּדוֹת חֲרוּצִים מִצִּדֵּיהֶן, שֶׁיְּהֵא רוֹחַב הַקֶּרֶשׁ בּוֹלֵט לְצִדָּיו חוּץ לִידֵי הַקֶּרֶשׁ, לְכַסּוֹת אֶת שְׂפַת הָאֶדֶן. וְכֵן הַקֶּרֶשׁ שֶׁאֶצְלוֹ, וְנִמְצְאוּ תֹאֲמִים זֶה לָזֶה, וְקֶרֶשׁ הַמִּקְצוֹעַ שֶׁבְּסֵדֶר הַמַּעֲרָב חָרוּץ לְרָחְבּוֹ בְּעָבְיוֹ כְּנֶגֶד חָרִיץ שֶׁל צַד קֶרֶשׁ הַצְּפוֹנִי וְהַדְּרוֹמִי, כְּדֵי שֶׁלֹּא יַפְרִידוּ הָאֲדָנִים בֵּינֵיהֶם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**noroeste y otro para la esquina sudoeste. Todos los ocho maderos** del lado oeste **estaban alineados en hilera, sólo que estos dos** maderos en las esquinas **no estaban** ubicados completamente **en el espacio interior del Tabernáculo, sino que en el espacio interior sólo se veía de ellos un medio codo de cada uno.** Estos dos medios codos **completaban la anchura de diez** codos del espacio interior del Tabernáculo. **Los dos codos** restantes de la anchura de cada madero, **a un extremo y otro** del lado oeste **se correspondía con el grosor de un codo de los maderos del Tabernáculo en los lados norte y sur, de tal modo que cada esquina fuese pareja desde el exterior.**[216]

**24. וְיִהְיוּ / ESTARÁN. Todos los maderos.**[217]

**תֹאֲמִם / ACOPLADOS. Uno con otro.**

**מִלְּמַטָּה / POR ABAJO.** Toda esta frase significa que todos los maderos "estarán acoplados" entre sí en su parte inferior, **de tal modo que el grosor del borde de las dos basas** que soportan cada madero **no los separe entre sí, alejándolos uno de otro. Esto es lo que ya expliqué:**[218] **que los dos "pivotes" de las espigas tuvieran un corte en sus lados** externos, **de tal manera que la anchura de cada madero sobresaliera a los lados hacia el exterior de las espigas del madero y cubriese el borde de la basa. Y lo mismo se aplicaba al madero contiguo. De este modo quedaban acoplados** uniformemente **entre sí. Y el madero de la esquina en la hilera occidental tenía un corte a lo ancho, en su grosor, el cual se correspondía con el corte hecho en el grosor**[219] **de los** dos **maderos** contiguos que estaban **en los lados norte y sur, para que las basas no los separasen entre sí.**[220]

216. Todos los maderos estaban alineados uno con otro a lo ancho, y era la superficie de su ancho el que miraba hacia el espacio interior del Tabernáculo. En las esquinas noreste y noroeste, los maderos occidentales quedaban situados perpendicularmente con respecto a los maderos de los lados norte y sur. Puesto que el ancho de todos los maderos era de 1.5 codos y su grosor de un codo, los dos maderos occidentales sobresalían ½ codo hacia el interior con respecto al grosor de los maderos norte y sur.

217. Es decir, no sólo los maderos de las esquinas estarán acoplados entre sí, sino todos los maderos que formaban el Tabernáculo. El objeto directo del verbo יִהְיוּ no son sólo los maderos enunciados en el v. 26:23, sino también todos los demás.

218. En el v. 26:17, *s.v.* שְׁתֵּי יָדוֹת לַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד.

219. Literalmente "lado".

220. Los cortes o incisiones en los tres lados externos de cada madero (los lados que no daban al madero contiguo) únicamente tenían un propósito decorativo para que las superficies externas de las

תַּמִּים עַל־רֹאשׁוֹ אֶל־הַטַּבַּעַת הָאֶחָת
כֵּן יִהְיֶה לִשְׁנֵיהֶם לִשְׁנֵי הַמִּקְצֹעֹת
יִהְיוּ: כה וְהָיוּ שְׁמֹנָה קְרָשִׁים וְאַדְנֵיהֶם

*acoplarán en la punta con un anillo; así será para ambos, para las dos esquinas.*
25 *Serán ocho maderos; y sus basas de*

ONKELÓS

מְכַוְּנִין עַל רֵישֵׁיהּ לְעִזְקְתָא חֲדָא כֵּן יְהֵי לְתַרְוֵיהוֹן לְתַרֵין זָוְיָן יְהוֹן: כה וִיהוֹן תְּמַנְיָא דַפִּין וְסַמְכֵיהוֹן

RASHÍ

**וַיַּחְדָּו יִהְיוּ תַמִּים.** כְּמוֹ תְאֹמִים: **עַל רֹאשׁוֹ.** שֶׁל קֶרֶשׁ: **אֶל הַטַּבַּעַת הָאֶחָת.** כָּל קֶרֶשׁ וְקֶרֶשׁ הָיָה חָרוּץ מִלְמַעְלָה בְּרָחְבּוֹ שְׁנֵי חֲרִיצִין בִּשְׁנֵי צְדָדָיו כְּדֵי עוֹבִי טַבַּעַת, וּמַכְנִיסוֹ בְּטַבַּעַת אֶחָת. נִמְצָא מַתְאִים לַקֶּרֶשׁ שֶׁאֶצְלוֹ. אֲבָל אוֹתָן טַבָּעוֹת לֹא יָדַעְתִּי אִם קְבוּעוֹת הֵן אִם מְטֻלְטָלוֹת. וּבַקֶּרֶשׁ שֶׁבַּמִּקְצוֹעַ הָיָה טַבַּעַת בְּעָבְיֵי הַקֶּרֶשׁ הַדְּרוֹמִי וְהַצְּפוֹנִי, וְרֹאשׁ קֶרֶשׁ הַמִּקְצוֹעַ שֶׁבְּסֵדֶר מַעֲרָב נִכְנָס לְתוֹכוֹ. נִמְצְאוּ שְׁנֵי הַכְּתָלִים מְחֻבָּרִים: **כֵּן יִהְיֶה לִשְׁנֵיהֶם.** לִשְׁנֵי הַקְּרָשִׁים שֶׁבַּמִּקְצוֹעַ לַקֶּרֶשׁ שֶׁבְּסוֹף צָפוֹן וְלַקֶּרֶשׁ הַמַּעֲרָבִי, וְכֵן לִשְׁנֵי הַמִּקְצוֹעוֹת: (כה) **וְהָיוּ שְׁמֹנָה קְרָשִׁים.** הֵן הָאֲמוּרוֹת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**וַיַּחְדָּו יִהְיוּ תַמִּים** / Y JUNTOS SE ACOPLARÁN. La palabra תַּמִּים **es equivalente** en significado a la palabra **תְאֹמִים, "acoplados".**[221]

**עַל רֹאשׁוֹ** / EN LA PUNTA. **Del madero.**[222]

**אֶל הַטַּבַּעַת הָאֶחָת** / CON UN ANILLO. **Cada madero era cortado a lo ancho en la punta,** haciendo dos **incisiones en los dos lados** de su grosor, cada una **del grosor de un anillo.** Las dos incisiones formadas por los lados adyacentes de dos maderos **eran insertadas en un mismo anillo, y de esta manera** cada madero **quedaba acoplado al madero contiguo.**[223] **Pero no sé si estos anillos estaban fijos** en los maderos **o eran desprendibles. Y con respecto al madero que estaba en cada esquina, había un anillo en el grosor de los maderos norte y sur,**[224] **y la punta del madero de cada extremo en la hilera occidental**[225] **era insertado en él. De este modo ambas murallas**[226] **quedaban unidas entre sí.**

**כֵּן יִהְיֶה לִשְׁנֵיהֶם** / ASÍ SERÁ PARA AMBOS. Es decir, **para los dos maderos de cada esquina, para el madero del lado norte y para el madero del lado oeste** opuesto a él. **Y lo mismo se aplicaba a las dos esquinas,** la del noroeste y la del sudoeste.

25. **וְהָיוּ שְׁמֹנָה קְרָשִׁים** / SERÁN OCHO MADEROS. **Estos** maderos **son los mismos mencionados más**

basas y los maderos estuvieran parejas. Sin embargo, aquí el corte tenía como propósito que cada madero estuviera perfectamente acoplado con el madero contiguo (*Mizraji*).

221. A pesar de que está escrita defectivamente, sin la letra א y con diferente vocalización, תַּמִּים es esencialmente la misma palabra que תְאֹמִים. Quiere decir que deben ser iguales entre sí y acoplarse perfectamente (*Séfer haZikarón*).

222. Es decir, en la punta superior de *cada uno* de los maderos mencionados. La forma singular רֹאשׁוֹ, "su punta" no se refiere a ningún otro objeto que los maderos.

223. Cada madero tenía dos incisiones paralelas en la superficie que formaba su anchura. Estas dos incisiones atravesaban el grosor de un codo de cada madero. Cuando dos maderos eran colocados uno junto a otro, las dos incisiones adyacentes de cada madero eran insertadas en una especie de anillo.

224. Que colindaban con el lado oeste.

225. El cual quedaba frente al madero de cada esquina.

226. La occidental con la del norte o del sur.

כֶּסֶף שִׁשָּׁה עָשָׂר אֲדָנִים שְׁנֵי אֲדָנִים
תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד וּשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת
הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד׃ כו וְעָשִׂיתָ בְרִיחִם עֲצֵי

*plata serán dieciséis basas: dos basas debajo de un madero, y dos basas debajo de otro madero.*

26 *Harás barras de madera de*

ONKELÓS

דִּכְסַף שִׁתְּאַ עֲשַׂר סַמְכִין תְּרֵין סַמְכִין תְּחוֹת דַּפָּא חַד וּתְרֵין סַמְכִין תְּחוֹת דַּפָּא חָד: כו וְתַעְבֵּד עַבְרֵי דְּאָעֵי

RASHÍ

לְמַעְלָה: תַּעֲשֶׂה שִׁשָּׁה קְרָשִׁים וּשְׁנֵי קְרָשִׁים תַּעֲשֶׂה לִמְקֻצְעֹת (לעיל כו:כב-כג). נִמְצְאוּ שְׁמֹנָה קְרָשִׁים בְּסֵדֶר מַעֲרָבִי. כָּךְ שְׁנוּיָה בְּמִשְׁנַת מַעֲשֵׂה סֵדֶר הַקְּרָשִׁים בִּמְלֶאכֶת הַמִּשְׁכָּן: הָיָה עוֹשֶׂה אֶת הָאֲדָנִים חֲלוּלִים וְחוֹרֵץ אֶת הַקֶּרֶשׁ מִלְּמַטָּה, רְבִיעַ מִכָּאן וּרְבִיעַ מִכָּאן, וְהֶחָרִיץ חֶצְיוֹ בְּאֶמְצַע, וְעָשָׂה לוֹ שְׁתֵּי יָדוֹת כְּמִין שְׁנֵי חַמּוּקִין. וְלִי נִרְאֶה שֶׁהַגִּרְסָא: כְּמִין שְׁנֵי חֲוָקִין, כְּמִין שְׁתֵּי שְׁלִיבוֹת סֻלָּם הַמֻּבְדָּלוֹת זוֹ מִזּוֹ וּמְשֻׁפּוֹת לִכָּנֵס בַּחֲלַל הָאֶדֶן, כִּשְׁלִיבָה הַנִּכְנֶסֶת בְּנֶקֶב עַמּוּד הַסֻּלָּם. וְהוּא לְשׁוֹן מְשֻׁלָּבֹת, עֲשׂוּיוֹת כְּמִין שְׁלִיבָה וּמַכְנִיסָן לְתוֹךְ שְׁנֵי אֲדָנִים, שֶׁנֶּאֱמַר: שְׁנֵי אֲדָנִים... שְׁנֵי אֲדָנִים (לעיל כו:יט). וְחוֹרֵץ אֶת הַקֶּרֶשׁ מִלְּמַעְלָה אֶצְבַּע מִכָּאן וְאֶצְבַּע מִכָּאן, וְנוֹתֵן לְתוֹךְ טַבַּעַת אַחַת שֶׁל זָהָב, כְּדֵי שֶׁלֹּא יִהְיוּ נִפְרָדִין זֶה מִזֶּה, שֶׁנֶּאֱמַר: וְיִהְיוּ תֹאֲמִים מִלְּמַטָּה וְגוֹ' (לעיל כו:כד). כָּךְ הִיא הַמִּשְׁנָה וְהַפֵּרוּשׁ שֶׁלָּהּ הִצַּעְתִּי לְמַעְלָה בְּסֵדֶר הַמִּקְרָאוֹת:

(כו) **בְּרִיחִם.** כְּתַרְגּוּמוֹ: עַבְרִין. וּבְלַעַ"ז אשפרי"ש:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**arriba: "Harás seis maderos, y dos maderos harás para las esquinas."**[227] **Así, pues, había ocho maderos en la hilera occidental. El procedimiento de hechura de los maderos es enseñado en la** ***baraitá*** **de** ***Meléjet haMishkán***[228] **del siguiente modo: Las basas eran hechas huecas, y se hacía un corte en la parte inferior del madero,** dejando **un cuarto** de su anchura de un lado **y un cuarto** de su anchura del otro lado. **El corte formaba la mitad** de la anchura del madero **en el medio** del madero. Para el madero **se hacían dos espigas "como dos חַמּוּקִין". Pero a mí me parece que el texto** de la *baraitá* debe leerse **"como dos חֲוָקִין"**, es decir, **como dos peldaños de una escalera, los cuales están separados entre sí.** Estas espigas **eran aguzadas para que entrasen en la cavidad de la basa, del mismo modo que el peldaño entra en la cavidad de los maderos verticales de una escalera. La palabra** חֲוָקִין tiene un significado similar a **מְשֻׁלָּבֹת,** que literalmente significa **"en forma de peldaño".** Las espigas **eran insertadas en dos basas, como se declara: "Dos basas... dos basas** debajo de cada madero." Y también **se cortaba la punta del madero, a la distancia de un dedo**[229] **de cada lado, y** las dos incisiones formadas por los cortes respectivos de dos maderos **eran insertadas en un anillo de oro, a fin de que** los maderos **no quedasen separados entre sí, como se declara: "Y estarán acoplados por abajo...** y juntos se acoplarán en la punta."[230] Éste es el texto de **la** ***baraitá,*** **y yo he expuesto su explicación más arriba siguiendo el orden de los versículos.**

**26. בְּרִיחִם** / BARRAS. Este término debe ser entendido **tal como lo traduce el Targum: עַבְרִין,** ***barras.*** Significa lo mismo que la palabra ***espares*** **en francés antiguo.**[231]

227. *Supra*, vv. 26:22-23. No se trata de ocho maderos adicionales a los seis y dos mencionados anteriormente.

228. *Baraitá* de *Meléjet haMishkán* 1:3-4.

229. Es decir, a la distancia de un dedo de la punta del madero, no que la incisión tuviera un dedo de ancho (*Mizraji*).

230. *Supra*, v. 26:24.

231. En francés moderno, *espar*. Esta palabra designa los palos largos utilizados para el velamen

שְׁנַ֥יִם חֲמִשָּׁה֙ לְקַרְשֵׁ֣י צֶֽלַע־הַמִּשְׁכָּ֖ן הָאֶחָֽד׃ כז וַחֲמִשָּׁ֣ה בְרִיחִ֔ם

*acacia: cinco para los maderos de un lado del Tabernáculo; [27] cinco barras*

ONKELÓS

שִׁטִּין חַמְשָׁא לְדַפֵּי סְטַר מַשְׁכְּנָא חַד: כז וְחַמְשָׁא עַבְּרִין

RASHÍ

**חֲמִשָּׁה לְקַרְשֵׁי צֶלַע הַמִּשְׁכָּן.** אֵלּוּ חֲמִשָּׁה שְׁלֹשָׁה הֵן, אֶלָּא שֶׁהַבְּרִיחַ הָעֶלְיוֹן וְהַתַּחְתּוֹן עָשׂוּי מִשְּׁתֵּי חֲתִיכוֹת. זֶה מַבְרִיחַ עַד חֲצִי הַכּוֹתֶל וְזֶה מַבְרִיחַ עַד חֲצִי הַכּוֹתֶל, זֶה נִכְנָס בְּטַבָּעוֹת מִצַּד זֶה וְזֶה נִכְנָס בְּטַבָּעוֹת מִצַּד זֶה, עַד שֶׁמַּגִּיעִין זֶה לָזֶה. נִמְצָא שֶׁעֶלְיוֹן וְתַחְתּוֹן שְׁנַיִם שֶׁהֵן אַרְבָּעָה. אֲבָל הָאֶמְצָעִי אָרְכּוֹ כְּנֶגֶד כָּל הַכּוֹתֶל וּמַבְרִיחַ מִקְּצֵה הַכּוֹתֶל וְעַד קָצֵהוּ, שֶׁנֶּאֱמַר: וְהַבְּרִיחַ הַתִּיכוֹן וְגוֹ׳ מַבְרִיחַ מִן הַקָּצֶה אֶל הַקָּצֶה (לקמן כו:כח). הָעֶלְיוֹנִים וְהַתַּחְתּוֹנִים הָיוּ לָהֶן טַבָּעוֹת בַּקְּרָשִׁים לִכָּנֵס בְּתוֹכָן, שְׁתֵּי טַבָּעוֹת לְכָל קֶרֶשׁ מְשֻׁלָּשִׁים בְּתוֹךְ עֶשֶׂר אַמּוֹת שֶׁל גּוֹבַהּ הַקֶּרֶשׁ, חֵלֶק אֶחָד מִן הַטַּבַּעַת הָעֶלְיוֹנָה וּלְמַעְלָה, וְחֵלֶק אֶחָד מִן הַתַּחְתּוֹנָה וּלְמַטָּה. וְכָל חֵלֶק הוּא רְבִיעַ אוֹרֶךְ הַקֶּרֶשׁ, וּשְׁנֵי חֲלָקִים בֵּין טַבַּעַת לְטַבַּעַת כְּדֵי שֶׁיִּהְיוּ כָּל הַטַּבָּעוֹת מְכֻוָּנוֹת זוֹ כְּנֶגֶד זוֹ. אֲבָל לִבְרִיחַ הַתִּיכוֹן אֵין טַבָּעוֹת אֶלָּא הַקְּרָשִׁים נְקוּבִים בְּעָבְיָם וְהוּא נִכְנָס בָּהֶן דֶּרֶךְ הַנְּקָבִים, שֶׁהֵם מְכֻוָּנִים זֶה מוּל זֶה. וְזֶהוּ שֶׁנֶּאֱמַר: בְּתוֹךְ הַקְּרָשִׁים (לקמן כו:כח),

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**חֲמִשָּׁה לְקַרְשֵׁי צֶלַע הַמִּשְׁכָּן / CINCO PARA LOS MADEROS DE UN LADO DEL TABERNÁCULO. Estas cinco** barras de hecho **eran tres, sólo que** la Torá dice que son "cinco" **porque las barras superior e inferior estaban formadas** cada una **de dos piezas. Una** de estas piezas **se extendía hasta la mitad de la muralla** del Tabernáculo, formada por los maderos, **y la otra se extendía hasta la otra mitad de la muralla. Una era insertada en los anillos** que estaban en los maderos **en un lado** de la muralla, **y la otra era insertada en los anilos** de los maderos **en el otro lado, hasta que ambas se tocaban entre sí. De este modo** las barras **superior e inferior eran dos que** en realidad **eran cuatro** piezas, dos por cada barra. **Pero la longitud de la** barra **central se prolongaba a lo largo de toda la muralla, extendiéndose desde un extremo hasta el otro extremo, como se declara: "La barra central... se extenderá de extremo a extremo."**[232] **Las** barras **superiores e inferiores tenían anillos en los maderos en los cuales debían ser insertadas, dos anillos en cada madero, repartidos en tres secciones siguiendo la altura de diez codos de cada madero. Una sección a partir del anillo superior hacia arriba, y otra parte a partir del anillo inferior hacia abajo. Cada una** de estas dos **secciones** superior e inferior **consistía en la cuarta parte de la longitud** vertical **del madero,** quedando la distancia de **dos secciones entre anillo y anillo.**[233] Todo esto era medido con precisión **de tal forma que los anillos estuviesen alineados entre sí. Pero para la barra central no había anillos, sino que los maderos estaban ahuecados en su grosor, y ésta era insertada en medio de ellos a través de los huecos, los cuales** también **estaban alineados entre sí frente a frente. Y a esto se refiere lo que se declara: "**La barra central deberá estar **en el interior de los maderos."**[234]

de una embarcación, tales como el mástil.

232. *Infra*, v. 26:28.

233. La altura de cada madero era de diez codos. La sección superior a partir de los anillos superiores hacia la punta tenía dos codos y medio. La sección inferior, que comenzaba a partir de los anillos inferiores hacia abajo, también era de dos codos y medio. Quedaba un espacio de cinco codos entre anillo y anillo, los cuales daban hacia el exterior de las paredes del Tabernáculo. La barra central pasaba por la mitad de cada madero a través de un hueco hecho en el medio del grosor de cada madero.

234. *Infra*, v. 26:28.

para los maderos del segundo lado del Tabernáculo; y cinco barras para los maderos del lado del Tabernáculo que está en la parte posterior, al oeste. [28] La barra del medio que está entre los maderos pasará de un extremo a otro. [29] Recubrirás los maderos con oro, y harás sus anillos de oro, como receptáculos para las barras, y recubrirás las barras con oro. [30] Erigirás

לְקַרְשֵׁי צֶלַע־הַמִּשְׁכָּן הַשֵּׁנִית וַחֲמִשָּׁה בְרִיחִם לְקַרְשֵׁי צֶלַע הַמִּשְׁכָּן לַיַּרְכָתַיִם יָמָּה: כח וְהַבְּרִיחַ הַתִּיכֹן בְּתוֹךְ הַקְּרָשִׁים מַבְרִחַ מִן־הַקָּצֶה אֶל־הַקָּצֶה: כט וְאֶת־הַקְּרָשִׁים תְּצַפֶּה זָהָב וְאֶת־טַבְּעֹתֵיהֶם תַּעֲשֶׂה זָהָב בָּתִּים לַבְּרִיחִם וְצִפִּיתָ אֶת־הַבְּרִיחִם זָהָב: ל וַהֲקֵמֹתָ

ONKELÓS

לְדַפֵּי סְטַר מַשְׁכְּנָא תִּנְיָנָא וְחַמְשָׁא עַבְּרִין לְדַפֵּי סְטַר מַשְׁכְּנָא לְסוֹפֵיהוֹן מַעַרְבָא: כח וְעַבְּרָא מְצִיעָאָה בְּגוֹ דַפַּיָּא מַעְבַּר מִן סְיָפֵי לְסְיָפֵי: כט וְיָת דַּפַּיָּא תַּחֲפֵי דַהֲבָא וְיָת עִזְקָתְהוֹן תַּעְבֵּד דַּהֲבָא אַתְרָא לְעַבְּרַיָּא וְתַחֲפֵי יָת עַבְּרַיָּא דַּהֲבָא: ל וּתְקִים

RASHÍ

הַבְּרִיחִים הָעֶלְיוֹנִים וְהַתַּחְתּוֹנִים שֶׁבַּצָּפוֹן וְשֶׁבַּדָּרוֹם אוֹרֶךְ כָּל אֶחָד חָמֵשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה, וְהַתִּיכוֹן אָרְכּוֹ שְׁלֹשִׁים אַמָּה. וְזֶהוּ מִן הַקָּצֶה אֶל הַקָּצֶה (לקמן כו:כח), מִן הַמִּזְרָח וְעַד הַמַּעֲרָב. וַחֲמִשָּׁה' בְרִיחִים שֶׁבַּמַּעֲרָב אוֹרֶךְ הָעֶלְיוֹנִים וְהַתַּחְתּוֹנִים שֵׁשׁ אַמּוֹת, וְהַתִּיכוֹן אָרְכּוֹ שְׁתֵּי עֶשְׂרֵה, כְּנֶגֶד רֹחַב שְׁמֹנָה קְרָשִׁים. כָּךְ הִיא מְפוֹרֶשֶׁת בִּמְלֶאכֶת הַמִּשְׁכָּן: **(כט) בָּתִּים לַבְּרִיחִם.** הַטַּבָּעוֹת שֶׁתַּעֲשֶׂה בָּהֶן יִהְיוּ בָתִּים לִכָּנֵס בָּהֶן הַבְּרִיחִים: **וְצִפִּיתָ אֶת הַבְּרִיחִם זָהָב.** לֹא שֶׁהָיָה הַזָּהָב מְדֻבָּק עַל הַבְּרִיחִים, שֶׁאֵין עֲלֵיהֶם שׁוּם צִפּוּי.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**Cada una de las barras superiores e inferiores a los lados norte y sur tenía una longitud de quince codos, mientras que la barra central tenía una longitud de treinta codos,** igual a la longitud del Tabernáculo. **A esto se refiere** lo indicado por el versículo: "Se extenderán **de un extremo a otro extremo,"**[235] es decir, **de este a oeste. Y** con respecto a **las cinco barras que estaban en el lado oeste,** que era la parte posterior del Tabernáculo, sus barras **superiores e inferiores tenían una longitud de seis codos** cada una, **y** su **barra central tenía una longitud de doce codos, lo que equivalía a la anchura total de los ocho maderos** de dicho lado.[236] **Así se lo explica en** la *baraitá* de ***Meléjet haMishkán.***[237]

**29. בָּתִּים לַבְּרִיחִם / COMO RECEPTÁCULOS PARA LAS BARRAS.** Esto quiere decir que **los anillos que harás** en los maderos **servirán de receptáculos para que** en ellos **se inserten las barras.**[238]

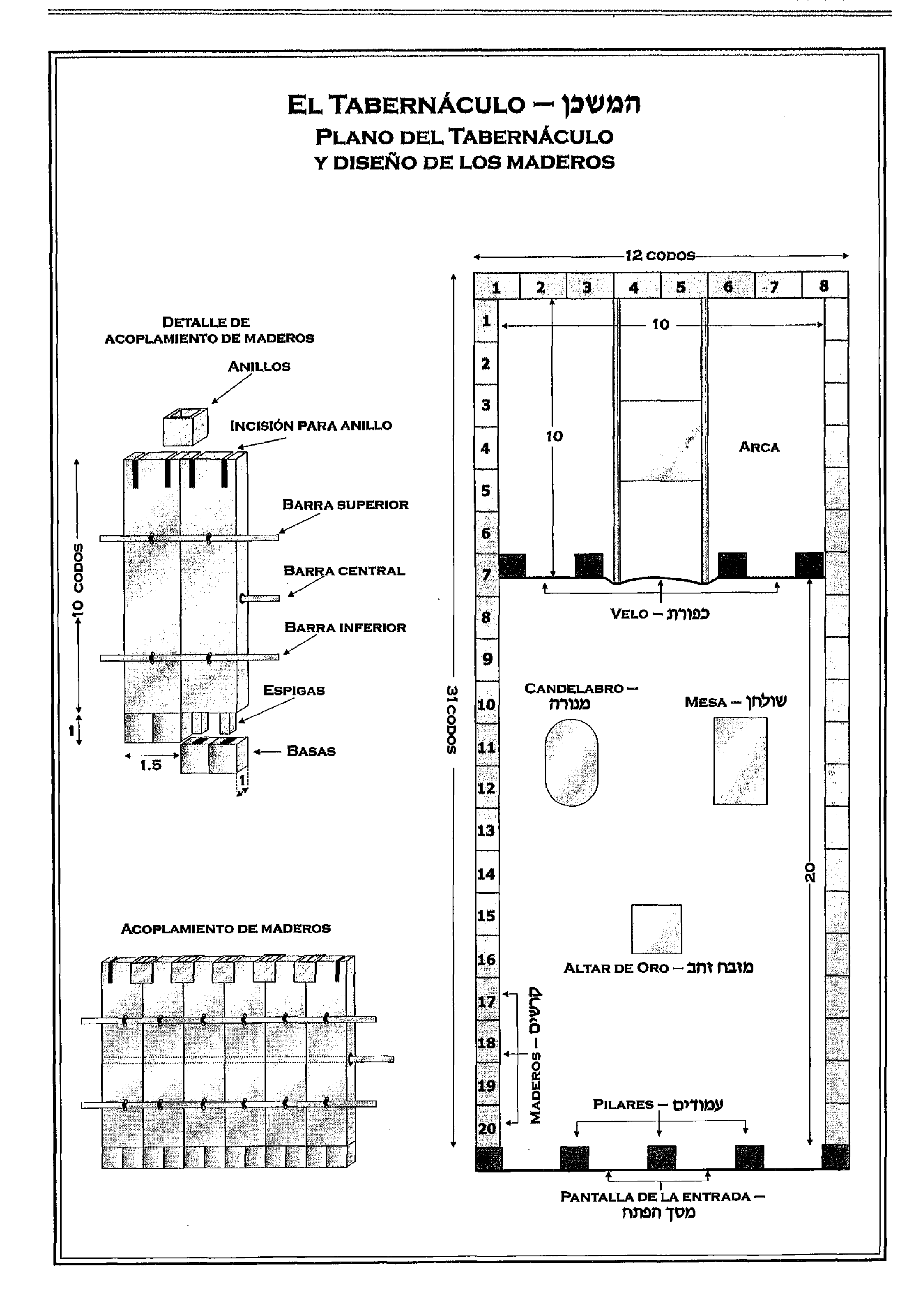
**וְצִפִּיתָ אֶת הַבְּרִיחִם זָהָב / Y RECUBRIRÁS LAS BARRAS CON ORO.** Esta frase **no** quiere decir que **el oro estaba adherido a las barras, ya que éstas no tenían ningún recubrimiento** de oro. Quiere decir

235. *Infra*, v. 26:28.

236. Cada madero tenía una anchura de 1.5 codos. Así, pues, los ocho maderos alineados hacían un total de 12 codos.

237. *Baraitá de Meléjet haMishkán 1:6-7.*

238. En hebreo, como no hay una palabra que conecte la frase בָּתִּים לַבְּרִיחִם, "receptáculos para las barras" con lo dicho antes, se podría haber pensado que además de los anillos también se debería fabricar receptáculos. Por ello, Rashí enfatiza que los anillos enunciados antes tenían como propósito servir como receptáculos. Rashí hizo un comentario similar en el v. 25:27, *s.v.* לְבָתִּים לְבַדִּים.


El Tabernáculo — המשכן
Plano del Tabernáculo
y diseño de los maderos
Detalle de acoplamiento de maderos
Anillos
Incisión para anillo
Barra superior
Barra central
Barra inferior
Espigas
Basas
10 codos
1
1.5
1
Acoplamiento de maderos
12 codos
1 2 3 4 5 6 7 8
10
10
Arca
Velo — כפורת
31 codos
Candelabro — מנורה
Mesa — שולחן
20
Altar de Oro — מזבח זהב
Maderos — קרשים
Pilares — עמודים
Pantalla de la entrada — מסך הפתח
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20

אֶת־הַמִּשְׁכָּן כְּמִשְׁפָּטוֹ אֲשֶׁר הָרְאֵיתָ
בָּהָר: ס חמישי לא וְעָשִׂיתָ פָרֹכֶת
תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ

*el Tabernáculo conforme a su diseño que se te habrá mostrado en la montaña.*
31 *Harás un Velo de lana turquesa, lana púrpura, lana carmesí y lino*

ONKELÓS

יָת מַשְׁכְּנָא כְּהִלְכָתֵיהּ דִּי אִתְחֲזֵיתָא בְּטוּרָא: לא וְתַעְבֵּד פָּרֻכְתָּא תִּכְלָא וְאַרְגְּוָנָא וּצְבַע זְהוֹרִי וּבוּץ

RASHÍ

אֶלָּא בַּקֶּרֶשׁ הָיָה קוֹבֵעַ כְּמִין שְׁתֵּי פִּיפִיּוֹת שֶׁל זָהָב, כְּמִין שְׁנֵי סִדְקֵי קָנֶה חָלוּל, וְקוֹבְעָן אֵצֶל הַטַּבַּעַת לְכָאן וּלְכָאן. אָרְכָּן מְמַלֵּא אֶת רוֹחַב הַקֶּרֶשׁ מִן הַטַּבַּעַת וּלְכָאן וּמִמֶּנָּה לְכָאן, וְהַבְּרִיחַ נִכְנָס לְתוֹכוֹ וּמִמֶּנּוּ לַטַּבַּעַת וּמִן הַטַּבַּעַת לַפֶּה הַשֵּׁנִי. נִמְצְאוּ הַבְּרִיחִים מְצֻפִּים זָהָב כְּשֶׁהֵן תְּחוּבִין בַּקְּרָשִׁים, וְהַבְּרִיחִים הַלָּלוּ מִבַּחוּץ הָיוּ בּוֹלְטוֹת. הַטַּבָּעוֹת וְהַפִּיפִיּוֹת לֹא הָיוּ נִרְאוֹת בְּתוֹךְ הַמִּשְׁכָּן אֶלָּא כָּל הַכּוֹתֶל חָלָק מִבִּפְנִים: (ל) **וַהֲקֵמֹתָ אֶת הַמִּשְׁכָּן.** לְאַחַר שֶׁיִּגָּמֵר, הֲקִימֵהוּ: **הָרְאֵיתָ בָּהָר.** קוֹדֶם לָכֵן, שֶׁאֲנִי עָתִיד לְלַמֶּדְךָ וּלְהַרְאוֹתְךָ סֵדֶר הֲקָמָתוֹ: (לא) **פָּרֹכֶת.** לְשׁוֹן מְחִיצָה הוּא. וּבִלְשׁוֹן חֲכָמִים פַּרְגּוֹד, דָּבָר הַמַּבְדִּיל בֵּין הַמֶּלֶךְ וּבֵין הָעָם: **תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן.** כָּל מִין וּמִין הָיָה כָּפוּל בְּכָל חוּט וְחוּט שִׁשָּׁה חוּטִין:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**que en cada madero se fijaba algo así como dos "bocas" de oro, semejantes a las dos mitades partidas de una caña hueca. Estas** "bocas" de oro **eran fijadas junto al anillo a ambos lados, llenando su longitud la anchura del madero a ambos lados de cada anillo. La barra entraba dentro de ella y de allí al anillo, y del anillo a la segunda boca. De este modo las barras quedaban "recubiertas" de oro cuando estaban insertadas en los maderos. Estas barras externas sobresalían en la parte exterior** del Tabernáculo, no en el espacio interior. **Los anillos y las "bocas"** de oro **no eran visibles al interior del Tabernáculo, sino que por dentro la muralla entera era lisa.**

30. **וַהֲקֵמֹתָ אֶת הַמִּשְׁכָּן** / ERIGIRÁS EL TABERNÁCULO. **Después de que haya sido terminado, erígelo.**[239]

**הָרְאֵיתָ בָּהָר** / SE TE HABRÁ MOSTRADO EN LA MONTAÑA. Es decir, **antes** del momento en que vayas a erigirlo, "se te habrá mostrado" como hacerlo, **ya que Yo eventualmente te enseñaré y mostraré el orden de su erección** en la montaña.[240]

31. **פָּרֹכֶת** / VELO. Este vocablo **significa "partición"**, "división". **Y en el lenguaje de los Sabios** este Velo es llamado ***pargod***,[241] palabra que designa **un objeto**[242] **que separa entre el soberano y el pueblo.**

**תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן** / LANA TURQUESA, LANA PÚRPURA. **Cada uno de los hilos de estas fibras estaba compuesto por seis hebras.**[243]

239. Es decir, que no debía ensamblarlo parte por parte según se fuera fabricando cada parte, sino que debería ser erigido de una sola vez cuando se hubieran terminado de hacer todas las partes (*Najalat Yaacob*).

240. El verbo הָרְאֵיתָ literalmente está en pretérito. Puesto que Dios todavía no le había mostrado a Moshé el orden en que debería ser erigido, Rashí explica que la utilización del verbo en pretérito implica que para cuando ya esté listo para erigirlo, Dios *ya* le habrá mostrado como hacerlo. Su sentido aquí es equivalente al futuro perfecto en español.

241. *Berajot* 18b; *Jaguigá* 15a.

242. Mampara o bastidor.

243. *Yomá* 71b. Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 26:1, *s.v.* שֵׁשׁ מָשְׁזָר וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתֹלַעַת שָׁנִי. Ahí explica que en cada hilo había cuatro fibras, una

מָשְׁזָר מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב יַעֲשֶׂה אֹתָהּ
כְּרֻבִים: לב וְנָתַתָּה אֹתָהּ
עַל־אַרְבָּעָה עַמּוּדֵי שִׁטִּים מְצֻפִּים

*trenzado, de labor de diseñador; [con] querubines lo hará.* [32]*Lo pondrás sobre cuatro pilares de acacia recubiertos de*

ONKELÓS

שְׁזִיר עוֹבַד אֻמָּן יַעְבֵּד יָתַהּ צוּרַת כְּרוּבִין: לב וְתִתֵּן יָתַהּ עַל אַרְבְּעָא עַמּוּדֵי שִׁטִּין מְחַפַּן

RASHÍ

**מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב.** כְּבָר פֵּרַשְׁתִּי שֶׁזּוֹ הִיא אֲרִיגָה שֶׁל שְׁנֵי קִירוֹת, וְהַצִּיּוּרִין שֶׁמִּשְּׁנֵי עֲבָרֶיהָ אֵינָן דּוֹמִין זֶה לָזֶה: **כְּרֻבִים.** צִיּוּרִין שֶׁל בְּרִיּוֹת יַעֲשֶׂה בָּהּ: **אַרְבָּעָה עַמּוּדֵי.** תְּקוּעִים בְּתוֹךְ אַרְבָּעָה אֲדָנִים וְאוּנְקְלִיּוֹת קְבוּעִין בָּהֶן, עֲקוּמִין לְמַעְלָה לְהוֹשִׁיב עֲלֵיהֶן כְּלוֹנָס שֶׁרֹאשׁ הַפָּרֹכֶת כָּרוּךְ בּוֹ, וְהָאוּנְקְלִיּוֹת הֵן הַוָּוִין, שֶׁהֲרֵי כְּמִין וָוִין הֵן עֲשׂוּיִן. וְהַפָּרֹכֶת אָרְכָּהּ עֶשֶׂר אַמּוֹת לְרָחְבּוֹ שֶׁל מִשְׁכָּן וְרָחְבָּהּ עֶשֶׂר אַמּוֹת כְּגָבְהָן שֶׁל קְרָשִׁים, פְּרוּסָה בִּשְׁלִישׁוֹ שֶׁל מִשְׁכָּן, שֶׁיְּהֵא הֵימֶנָּה וְלִפְנִים עֶשֶׂר אַמּוֹת וְהֵימֶנָּה וְלַחוּץ עֶשְׂרִים אַמָּה. נִמְצָא בֵּית קָדְשֵׁי הַקֳּדָשִׁים עֶשֶׂר עַל עֶשֶׂר, שֶׁנֶּאֱמַר: וְנָתַתָּה אֶת הַפָּרֹכֶת תַּחַת הַקְּרָסִים (לקמן כו:לג), הַמְחַבְּרִים אֶת שְׁתֵּי חוֹבְרוֹת שֶׁל יְרִיעוֹת הַמִּשְׁכָּן. רוֹחַב הַחוֹבֶרֶת עֶשְׂרִים אַמָּה, וּכְשֶׁפְּרָשָׂהּ עַל גַּג הַמִּשְׁכָּן מִן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב / LABOR DE DISEÑADOR. Ya he explicado**[244] que la expresión חֹשֵׁב **se refiere a un tejido con dos superficies, en el cual las figuras en ambos lados no son iguales entre sí.**

**כְּרֻבִים** / QUERUBINES. Es decir, **que en el tejido deberá hacer figuras de creaturas.**[245]

**32. אַרְבָּעָה עַמּוּדֵי / CUATRO PILARES. Cuatro pilares encajados dentro de cuatro basas, con ganchillos fijados en ellos, torcidos hacia arriba, a fin de colocar en ellos la pértiga** o poste **alrededor del cual estaba enrollado el extremo del Velo. Estos ganchillos son los וָוִין** mencionados en este versículo, **ya que estaban hechos según la forma de la** letra ו. **El Velo tenía una longitud de diez codos y** se extendía **a lo ancho del Tabernáculo; y su anchura** también **era de diez codos, igual a la altura de los maderos. Estaba desplegado en la** sección que constituía **la tercera parte** de la longitud **del Tabernáculo, de tal modo que a partir de él hacia el interior,** hacia la parte posterior del Tabernáculo, **hubiera diez codos, y veinte codos a partir de él hacia el exterior,** hacia la entrada del Tabernáculo.[246] **Así, pues, la cámara del** lugar **Santísimo [*kódesh hakodashim*] era de diez por diez codos, puesto que se declara: "Pondrás el Velo bajo los ganchillos"**[247] **que unen los dos ensamblajes de cortinas del Tabernáculo.**[248] **La anchura de cada ensamblaje** de cortinas **era de veinte codos, y cuando era desplegado sobre el techo del Tabernáculo a partir de la**

de lino y tres de lana, y cada hilo era sextuple, es decir, trenzado con seis hebras.

244. Ver *supra*, v. 26:1, *s.v.* כְּרֻבִים מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב.

245. La frase "la hará" se refiere directamente a los Querubines, no a la "labor de diseño tejido" (*Lifshutó shel Rashí*). La forma que tenían estas "creaturas" no se especifica.

246. El Velo dividía el área interior del Tabernáculo en dos partes: la parte "interior" [*penim*], hacia el oeste, era el área del lugar Santísimo [*kódesh hakodashim*], donde se guardaba el Arca. Esta área medía 10 codos de longitud y 10 de ancho. Del Velo hacia la entrada, hacia el este, era el área definida simplemente como *kódesh*, "santa". Allí estaban ubicados el Candelabro, el Altar de oro y la Mesa. Esta área medía 20 codos de longitud (de este a oeste) y 10 de ancho.

247. *Infra*, v. 26:33.

248. Ver más arriba lo que Rashí dice al final del v. 26:5, *s.v.* מַקְבִּילֹת הַלֻּלָאֹת אִשָּׁה אֶל אֲחֹתָהּ, así como la nota 181.

זָהָב וָוֵיהֶם זָהָב עַל־אַרְבָּעָה אַדְנֵי־כָסֶף׃
לג וְנָתַתָּה אֶת־הַפָּרֹכֶת תַּחַת הַקְּרָסִים
וְהֵבֵאתָ שָׁמָּה מִבֵּית לַפָּרֹכֶת אֵת אֲרוֹן
הָעֵדוּת וְהִבְדִּילָה הַפָּרֹכֶת לָכֶם בֵּין
הַקֹּדֶשׁ וּבֵין קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים׃ לד וְנָתַתָּ
אֶת־הַכַּפֹּרֶת עַל אֲרוֹן הָעֵדֻת בְּקֹדֶשׁ
הַקֳּדָשִׁים׃ לה וְשַׂמְתָּ אֶת־הַשֻּׁלְחָן מִחוּץ
לַפָּרֹכֶת וְאֶת־הַמְּנֹרָה נֹכַח הַשֻּׁלְחָן עַל
צֶלַע הַמִּשְׁכָּן תֵּימָנָה וְהַשֻּׁלְחָן תִּתֵּן
עַל־צֶלַע צָפוֹן׃ לו וְעָשִׂיתָ מָסָךְ לְפֶתַח

*oro, con ganchillos de oro, sobre cuatro basas de plata.*
33 *Colocarás el Velo debajo de los ganchillos. Allí llevarás, al interior del Velo, el Arca del Testimonio; y el Velo separará para ustedes entre el lugar Santo y el lugar Santísimo.*
34 *Colocarás la Cubierta sobre el Arca del Testimonio en el lugar Santísimo.*
35 *Colocarás la Mesa fuera del Telón, y el Candelabro frente a la Mesa en el lado sur del Tabernáculo, y colocarás la Mesa en el lado norte.*
36 *Harás una Pantalla para la entrada*

ONKELÓS

דַּהֲבָא וָוֵיהוֹן דַּהֲבָא עַל אַרְבְּעָא סַמְכִין דִּכְסַף׃ לג וְתִתֵּן יָת פָּרֻכְתָּא תְּחוֹת פּוּרְפַיָּא וְתָעֵל תַּמָּן מִגָּו לְפָרֻכְתָּא יָת אֲרוֹנָא דְסַהֲדוּתָא וְתַפְרֵשׁ פָּרֻכְתָּא לְכוֹן בֵּין קוּדְשָׁא וּבֵין קֹדֶשׁ קוּדְשַׁיָּא׃ לד וְתִתֵּן יָת כַּפֻּרְתָּא עַל אֲרוֹנָא דְסַהֲדוּתָא בְּקֹדֶשׁ קוּדְשַׁיָּא׃ לה וּתְשַׁוֵּי יָת פָּתוֹרָא מִבָּרָא לְפָרֻכְתָּא וְיָת מְנָרְתָא לָקֳבֵל פָּתוֹרָא עַל סְטַר דְּמַשְׁכְּנָא דָּרוֹמָא וּפָתוֹרָא תִּתֵּן עַל סְטַר צִפּוּנָא׃ לו וְתַעְבֵּד פְּרָסָא לִתְרַע

RASHÍ

הַפֶּתַח לַמַּעֲרָב כָּלְתָה בִּשְׁנֵי שְׁלִישֵׁי הַמִּשְׁכָּן, וְהַחוֹבֶרֶת הַשֵּׁנִית כִּסְּתָה שְׁלִישׁוֹ שֶׁל מִשְׁכָּן, וְהַמּוֹתָר תָּלוּי לַאֲחוֹרָיו לְכַסּוֹת אֶת הַקְּרָשִׁים: **(לה) וְשַׂמְתָּ אֶת הַשֻּׁלְחָן.** שֻׁלְחָן בַּצָּפוֹן, מָשׁוּךְ מִן הַכּוֹתֶל הַצְּפוֹנִי שְׁתֵּי אַמּוֹת וּמֶחֱצָה. וּמְנוֹרָה בַּדָּרוֹם, מְשׁוּכָה מִן הַכּוֹתֶל הַדְּרוֹמִי שְׁתֵּי אַמּוֹת וּמֶחֱצָה. וּמִזְבַּח הַזָּהָב נָתוּן כְּנֶגֶד אֲוִיר שֶׁבֵּין שֻׁלְחָן לַמְּנוֹרָה, מָשׁוּךְ קִמְעָא כְּלַפֵּי הַמִּזְרָח. וְכֻלָּם נְתוּנִים מִן חֲצִי הַמִּשְׁכָּן וְלִפְנִים. כֵּיצַד? אוֹרֶךְ הַמִּשְׁכָּן מִן הַפֶּתַח לַפָּרוֹכֶת עֶשְׂרִים אַמָּה, הַמִּזְבֵּחַ וְהַשֻּׁלְחָן וְהַמְּנוֹרָה מְשׁוּכִים מִן הַפֶּתַח לְצַד מַעֲרָב עֶשֶׂר אַמּוֹת: **(לו) וְעָשִׂיתָ מָסָךְ.** וִילוֹן הוּא מֵסֵךְ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**entrada hacia el oeste, terminaba a dos tercios** de la longitud **del Tabernáculo; el segundo ensamblaje cubría el tercio** restante. **Lo que sobraba** de este segundo ensamblaje **colgaba en la parte posterior** del Tabernáculo **para cubrir los maderos.**

**35. וְשַׂמְתָּ אֶת הַשֻּׁלְחָן / COLOCARÁS LA MESA. La Mesa [*shulján*] se localizaba en el lado norte** del área interior del Tabernáculo, **retirada de la muralla septentrional dos codos y medio; el Candelabro [*menorá*] se localizaba en el lado sur, retirada de la muralla austral dos codos y medio; y el Altar [*mizbéaj*] de oro estaba colocado frente al espacio** vacío **que había entre la Mesa y el Candelabro, un poco retirado hacia el este. Todos** estos objetos **estaban colocados a partir del punto medio del Tabernáculo hacia el interior,** es decir, hacia el oeste. **¿De qué modo? La longitud del Tabernáculo desde la entrada hasta el Velo era de veinte codos; el Altar, la Mesa y el Candelabro estaban corridos hacia el interior, a partir de la entrada hacia el este, diez codos**[249]

**36. וְעָשִׂיתָ מָסָךְ / HARÁS UNA PANTALLA.** Es decir, **una cortina que** servirá de **pantalla para la**

249. *Baraitá d'Meléjet haMishkán* 2; *Yomá* 33b. Todos estos objetos estaban un poco corridos hacia el oeste; sin embargo, como Rashí mismo señaló más arriba, el Altar de oro estaba corrido un poco

הָאֹהֶל תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי
וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר מַעֲשֵׂה רֹקֵם: לז וְעָשִׂיתָ
לַמָּסָךְ חֲמִשָּׁה עַמּוּדֵי שִׁטִּים וְצִפִּיתָ
אֹתָם זָהָב וָוֵיהֶם זָהָב וְיָצַקְתָּ לָהֶם
חֲמִשָּׁה אַדְנֵי נְחֹשֶׁת: ס

*de la Tienda, de lana turquesa, lana púrpura, lana carmesí y lino trenzado, de labor de recamador.*
*37 Para la Pantalla harás cinco pilares de madera de acacia, y los recubrirás con oro; sus ganchillos serán de oro; y para ellos fundirás cinco basas de cobre.*

## פרק כז

ששי א וְעָשִׂיתָ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ עֲצֵי שִׁטִּים
חָמֵשׁ אַמּוֹת אֹרֶךְ וְחָמֵשׁ אַמּוֹת

## Capítulo 27

*1 Harás el Altar de madera de acacia; de cinco codos de longitud y cinco codos*

ONKELÓS

מַשְׁכְּנָא תִּכְלָא וְאַרְגְּוָנָא וּצְבַע זְהוֹרִי וּבוּץ שְׁזִיר עוֹבַד צַיָּר (נ"א צִיּוּר): לז וְתַעְבֵּד לִפְרָסָא חַמְשָׁא עַמּוּדֵי שִׁטִּין וְתַחְפֵי יָתְהוֹן דַּהֲבָא וָוֵיהוֹן דַּהֲבָא וְתַתִּיךְ לְהוֹן חַמְשָׁא סַמְכֵי נְחָשָׁא: א וְתַעְבֵּד יָת מַדְבְּחָא דְּאָעֵי שִׁטִּין חֲמֵשׁ אַמִּין

RASHÍ

כְּנֶגֶד הַפֶּתַח. כְּמוֹ שַׂכְתָּ בַעֲדוֹ (איוב א:י), לְשׁוֹן מָגֵן: **מַעֲשֵׂה רֹקֵם.** הַצּוּרוֹת עֲשׂוּיוֹת בּוֹ מַעֲשֵׂה מַחַט, כְּפַרְצוּף שֶׁל עֵבֶר זֶה כָּךְ פַּרְצוּף שֶׁל עֵבֶר זֶה: **רֹקֵם.** שֵׁם הָאוּמָן וְלֹא שֵׁם הָאוּמָנוּת, וְתַרְגּוּמוֹ: עוֹבַד צַיָּר וְלֹא עוֹבַד צִיּוּר. מִדַּת הַמָּסָךְ כְּמִדַּת הַפָּרֹכֶת עֶשֶׂר אַמּוֹת עַל עֶשֶׂר אַמּוֹת: (א) **וְעָשִׂיתָ אֶת הַמִּזְבֵּחַ וְגוֹ' וְשָׁלֹשׁ אַמּוֹת קֹמָתוֹ.** דְּבָרִים כִּכְתָבָן, דִּבְרֵי רַבִּי יְהוּדָה. רַבִּי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**entrada.** El término **מָסָךְ está relacionado** etimológicamente **con el verbo** שַׂכְתָּ **en** la frase: **"Lo protegiste [שַׂכְתָּ],"[250] cuyo sentido es "proteger".[251]**

**מַעֲשֵׂה רֹקֵם / LABOR DE RECAMADOR.** Esto indica que **las figuras eran hechas en la** Pantalla **mediante labor de aguja; la figura en uno de los lados era idéntica la figura en el otro lado.[252]**

**רֹקֵם / RECAMADOR. Este término designa el nombre de la persona que ejerce el oficio, no el nombre del oficio mismo. Por ello el Targum lo traduce por עוֹבַד צַיָּר, *labor de diseñador*, y no por עוֹבַד צִיּוּר, *labor de diseño*.[253] Las medidas de la Pantalla eran iguales a las medidas del Velo: diez por diez codos.**

## 27

**1. וְעָשִׂיתָ אֶת הַמִּזְבֵּחַ וְגוֹ' וְשָׁלֹשׁ אַמּוֹת קֹמָתוֹ / HARÁS EL ALTAR... Y SU ALTURA DE TRES CODOS. Estas palabras** deben ser entendidas literalmente, **tal como están escritas; ésta es la opinión de Rabí**

más al este que la Mesa y el Candelabro.

250. *Iyob* 1:10.

251. Como fonéticamente tienen sonidos semejantes, las letras ס y ש son intercambiables. Así, pues, como el nombre mismo lo indica, la función del מָסָךְ era proteger, cubrir el Tabernáculo. Este término también se utiliza para designar la Pantalla exterior que estaba en la puerta del Atrio del Tabernáculo, como se describe en el v. 27:16.

252. *Yomá* 72b. Hay dos diferencias entre la expresión מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב, "labor de diseño", mencionada en los vv. 26:1 y 26:31, y מַעֲשֵׂה רֹקֵם, "labor de recamador" enunciada aquí. חֹשֵׁב significa que el diseño era tejido en la tela misma, y que las figuras de cada lado de la tela no eran iguales. רֹקֵם significa que el diseño era obtenido mediante bordado con aguja, superpuesto a la tela, y que las figuras a ambos lados de la tela eran idénticas.

253. Lo mismo se aplica al término חֹשֵׁב en los vv. 26:1 y 26:31, que es traducido אוּמָן, *artesano*, por el Targum.

# EL TABERNÁCULO – המשכן

## PERSPECTIVA DEL INTERIOR DEL TABERNÁCULO

4 PILARES EN LOS QUE SE COLOCA EL VELO [פרוכת]

ANILLOS PARA ACOPLAR LOS MADEROS

8 MADEROS – קרשים

20 MADEROS – קרשים

20 MADEROS – קרשים

BASAS – אדנים

5 PILARES DE LA ENTRADA EN LOS QUE SE COLOCA LA PANTALLA [מסך]

*de ancho –el altar será cuadrado–,*
*y su altura será de tres codos.*
2 *Harás sus cuernos en sus cuatro*
*esquinas, de él mismo serán sus*
*cuernos, y lo recubrirás con cobre.*
3 *Harás sus vasijas para deshollinarlo,*

רֹ֖חַב רָב֣וּעַ יִהְיֶה֙ הַמִּזְבֵּ֔חַ וְשָׁלֹ֥שׁ אַמּ֖וֹת
קֹמָתֽוֹ׃ ב וְעָשִׂ֣יתָ קַרְנֹתָ֗יו עַ֚ל אַרְבַּ֣ע
פִּנֹּתָ֔יו מִמֶּ֖נּוּ תִּהְיֶ֣יןָ קַרְנֹתָ֑יו וְצִפִּיתָ֥
אֹת֖וֹ נְחֹֽשֶׁת׃ ג וְעָשִׂ֤יתָ סִּירֹתָיו֙ לְדַשְּׁנ֔וֹ

ONKELÓS

אֻרְכָּא וַחֲמֵשׁ אַמִּין פּוּתְיָא מְרַבַּע יְהֵי מַדְבְּחָא וּתְלַת אַמִּין רוּמֵיהּ: ב וְתַעְבֵּד קַרְנוֹהִי עַל
אַרְבַּע זָוְיָתֵיהּ מִנֵּיהּ יְהֶוְיָן קַרְנוֹהִי וְתַחֲפֵי יָתֵיהּ נְחָשָׁא: ג וְתַעְבֵּד פְּסַכְתְּרְוָתֵיהּ לְמִסְפֵּי קִטְמֵיהּ

RASHÍ

יוֹסֵי אוֹמֵר: נֶאֱמַר כַּאן רָבוּעַ וְנֶאֱמַר בַּפְּנִימִי רָבוּעַ (ולקמן ל:ב), מַה לְּהַלָּן גָּבְהוֹ פִּי שְׁנַיִם כְּאָרְכּוֹ, אַף כַּאן גָּבְהוֹ פִּי שְׁנַיִם כְּאָרְכּוֹ. וּמָה אֲנִי מְקַיֵּם שָׁלֹשׁ אַמּוֹת קוֹמָתוֹ? מִשְּׂפַת סוֹבֵב וּלְמַעְלָה: **(ב) מִמֶּנּוּ תִּהְיֶיןָ קַרְנֹתָיו.** שֶׁלֹּא יַעֲשֵׂם לְבַדָּם וִיחַבְּרֵם בּוֹ: **וְצִפִּיתָ אֹתוֹ נְחֹשֶׁת.** לְכַפֵּר עַל עַזּוּת מֵצַח, שֶׁנֶּאֱמַר: וּמִצְחֲךָ נְחוּשָׁה (ישעיה מח:ד): **(ג) סִירֹתָיו.** כְּמִין יוֹרוֹת: **לְדַשְּׁנוֹ.** לְהָסִיר דִּשְׁנוֹ לְתוֹכָם, וְהוּא שֶׁתִּרְגֵּם אוּנְקְלוֹס: לְמִסְפֵּי קִטְמֵיהּ, לִסְפּוֹת הַדֶּשֶׁן לְתוֹכָם. כִּי יֵשׁ מִלּוֹת בִּלְשׁוֹן עִבְרִית

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**Yehudá.** Pero **Rabí Yosí dijo: Aquí,** con respecto a este Altar exterior de bronce, **está enunciado** el término **רָבוּעַ**, **"cuadrado", y con respecto al Altar interior** de oro también **está enunciado el término רָבוּעַ.**[254] **Así como en aquél caso la altura** del Altar interior **es el doble de su anchura, así también en este caso la altura** del Altar exterior **es el doble de su anchura.**[255] Siendo así, **¿cómo aplico** lo dicho en este versículo: **"Y su altura de tres codos"?** Significa que deberá haber **tres codos a partir de la cornisa hacia arriba.**[256]

2. **מִמֶּנּוּ תִּהְיֶיןָ קַרְנֹתָיו** / DE ÉL MISMO SERÁN SUS CUERNOS. Esto **enseña que no se deben hacer** los cuernos **por separado y luego unirlos** al Altar.

**וְצִפִּיתָ אֹתוֹ נְחֹשֶׁת** / Y LO RECUBRIRÁS CON COBRE. **Para expiar por la insolencia, como se declara: "Y tu frente es cobriza."**[257]

3. **סִירֹתָיו** / SUS VASIJAS. **Eran como marmitas.**

**לְדַשְּׁנוֹ** / PARA DESHOLLINARLO. Es decir, **para quitar las cenizas** del Altar y ponerlas **en el interior** de las vasijas. **Y en el mismo** sentido **lo tradujo** el Targum de **Onkelós: לְמִסְפֵּי קִטְמֵיהּ,** expresión que quiere decir: **para barrer en ellas las cenizas. Pues hay palabras en la lengua hebrea en las que**

254. *Infra*, v. 30:2.

255. El Altar exterior recubierto de cobre estaba situado en el Atrio del Tabernáculo, fuera del área cubierta por los ensamblajes de cortinas. Ahí era donde se ofrecían las ofrendas [*korbanot*]. El Altar interior recubierto de oro estaba situado en el área cubierta por los ensamblajes, como Rashí indicó en el v. 26:35. En él se ofrecía el sahumerio. Sus medidas eran 1 codo de ancho por 1 codo de longitud y 2 codos de altura. Así, pues, su altura era el doble de su anchura.

256. *Zebajim* 59b-60a. Es decir, las medidas mencionadas en este versículo debían ser contadas a partir de la cornisa. Así, pues, según la opinión de Rabí Yehudá, este Altar tenía 3 codos de altura, 5 codos de longitud y 5 de ancho. Según Rabí Yosí, tenía 5 codos de ancho, 5 de longitud y 10 de altura.

257. *Yeshayahu* 48:4; *Tanjumá* 11. El cobre es empleado como expresión metafórica para aludir a la insolencia y el descaro. Decir de alguien que su frente era "cobriza" quería decir que era un insolente.

וְיָעָיו וּמִזְרְקֹתָיו וּמִזְלְגֹתָיו *sus badiles, sus escudillas, sus garfios y*

ONKELÓS

וּמַגְרוֹפְיָתֵיהּ וּמִזְרְקָתֵיהּ וְצִנּוֹרְיָתֵיהּ

RASHÍ

מִלָּה אַחַת מִתְחַלֶּפֶת בְּפִתְרוֹן לְשַׁמֵּשׁ בִּנְיָן וּסְתִירָה. כְּמוֹ: וַתַּשְׁרֵשׁ שָׁרָשֶׁיהָ (תהלים פ:י), אֱוִיל מַשְׁרִישׁ (איוב ה:ג). וְחִלּוּפוֹ: וּבְכָל תְּבוּאָתִי תְשָׁרֵשׁ (איוב לא:יב). וְכָמוֹהוּ: בִּסְעִפֶיהָ פֹּרִיָּה (ישעיה יז:ו). וְחִלּוּפוֹ: מְסָעֵף פֻּארָה (ישעיה י:לג), מְפַשֵּׁחַ סְעִיפֶיהָ. וְכָמוֹהוּ: וְזֶה הָאַחֲרוֹן עִצְּמוֹ (ירמיה נ:יז), שִׁבֵּר עֲצָמָיו. וְכָמוֹהוּ וַיִּסְקְלֻהוּ בָאֲבָנִים (מלכים א כא:יג). וְחִלּוּפוֹ: סַקְּלוּ מֵאֶבֶן הָסִירוּ אֲבָנֶיהָ (ישעיה סב:י). וְכֵן וַיְעַזְּקֵהוּ וַיְסַקְּלֵהוּ (ישעיה ה:ב). אַף כָּאן, לְדַשְּׁנוֹ, לְהָסִיר דִּשְׁנוֹ. וּבְלַעַ"ז דיצנדריי"ר: וְיָעָיו. כְּתַרְגּוּמוֹ. מַגְרֵפוֹת שֶׁנּוֹטְלִים בָּהֶם אֶת הַדֶּשֶׁן, וְהֵן כְּמִין כִּסּוּי קְדֵרָה שֶׁל מַתֶּכֶת דַּק וְלוֹ בֵּית יָד. וּבְלַעַ"ז וודי"ל: וּמִזְרְקֹתָיו. לְקַבֵּל בָּהֶם דַּם הַזְּבָחִים: וּמִזְלְגֹתָיו. כְּמִין אוּנְקְלִיּוֹת כְּפוּפִים, וּמַכֶּה בָהֶם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**la misma palabra puede cambiar su significado y servir para expresar,** por ejemplo, **tanto "construir" como "demoler".**[258] **Un ejemplo análogo** de este principio lo vemos en la raíz שרש, que por un lado significa echar raíces: **"Sus raíces se enraizaron [וַתַּשְׁרֵשׁ];"**[259] **"un insensato que echa raíces [מַשְׁרִישׁ]".**[260] Pero la misma raíz en la siguiente frase expresa **la idea opuesta: "Y desarraigaré [תְשָׁרֵשׁ] de entre todo mi grano."**[261] **Otro ejemplo similar** lo vemos en la raíz סעף en el versículo: **"Floreciendo entre sus ramas[בִּסְעִפֶיהָ];"**[262] pero la misma raíz en la siguiente frase expresa **la idea opuesta: "Corta sus ramas [מְסָעֵף]",**[263] expresión que significa **"cortar ramas". Otro ejemplo similar** lo constituye el término עִצְּמוֹ en la frase: **"Y éste último quebró sus huesos [עִצְּמוֹ],"**[264] donde significa que **"quebró sus huesos".**[265] **Otro ejemplo** más lo constituye la raíz סקל en el versículo: **"Lo apedrearon [וַיִּסְקְלֻהוּ] con piedras";**[266] pero la misma raíz expresa **la idea opuesta** en la frase: **"Quitar piedras [סַקְּלוּ מֵאֶבֶן]",**[267] donde significa **"quitar piedras". Y lo mismo** se aplica al versículo: **"Lo cercó y quitó sus piedras [וַיְסַקְּלֵהוּ]."**[268] **De igual modo, en este caso** el verbo לְדַשְּׁנוֹ no significa "ponerle cenizas", sino **"quitarle las cenizas".** Tiene el mismo significado que la palabra ***decendrier* en francés antiguo.**[269]

**וְיָעָיו / SUS BADILES.** Este término debe ser entendido **tal como lo traduce el Targum,**[270] refiriéndose **a paletillas con las cuales quitaban las cenizas. Tenían la forma de una tapa de olla de metal, delgadas y con una manija.** Significa lo mismo que la palabra ***vedil* en francés antiguo.**[271]

**וּמִזְרְקֹתָיו / SUS ESCUDILLAS. En las cuales recibir la sangre de los sacrificios** animales.

**וּמִזְלְגֹתָיו / SUS GARFIOS.** Estos utensilios **tenían la forma de ganchos doblados. Con ellos se asestaba**

258. Es decir, que una misma palabra puede ser utilizada para expresar acciones opuestas. En este caso, el verbo לְדַשְּׁנוֹ podría significar tanto "poner las cenizas en él" como "quitarlas y ponerlas en otro lugar".

259. *Tehilim* 80:10.

260. *Iyob* 5:3.

261. *Iyob* 31:12.

262. *Yeshayahu* 17:6.

263. *Yeshayahu* 10:33.

264. *Yirmeyahu* 50:17.

265. La raíz עצם connota "huesos". Por lo mismo, podría indicar tanto "fortalecer los huesos" como "romper los huesos".

266. *Melajim* I, 21:13.

267. *Yeshayahu* 62:10.

268. *Yeshayahu* 5:2.

269. En español, "deshollinar".

270. El Targum tradujo la palabra וְיָעָיו por el vocablo arameo וּמַגְרוֹפְיָתֵיהּ.

271. En español, "badil".

וּמַחְתֹּתָיו לְכָל־כֵּלָיו תַּעֲשֶׂה נְחֹשֶׁת: ד וְעָשִׂיתָ לּוֹ מִכְבָּר מַעֲשֵׂה רֶשֶׁת נְחֹשֶׁת וְעָשִׂיתָ עַל־

*sus braseros; todos sus utensilios los harás de cobre.* [4]*Le harás un enrejado de cobre de obra de malla, y sobre la*

ONKELÓS

וּמַחְתְּיָתֵיהּ לְכָל מָנוֹהִי תַּעְבֵּד נְחָשָׁא: ד וְתַעְבֵּד לֵיהּ סְרָדָא עוֹבַד מְצַדְתָּא דִּנְחָשָׁא וְתַעְבֵּד עַל

RASHÍ

בַּבָּשָׂר וְנִתְחָבִים בּוֹ, וּמְהַפֵּךְ בָּהֶן עַל גֶּחָלֵי הַמַּעֲרָכָה, שֶׁיְּהֵא מְמַהֵר שְׂרֵפָתָן. וּבְלַעַ"ז קרוצי"ש. וּבִלְשׁוֹן חֲכָמִים, צִנּוֹרִיּוֹת: וּמַחְתֹּתָיו. בֵּית קִבּוּל יֵשׁ לָהֶם לִטּוֹל בָּהֶן גֶּחָלִים מִן הַמִּזְבֵּחַ, לְשֵׂאתָם עַל הַמִּזְבֵּחַ הַפְּנִימִי לַקְּטֹרֶת. וְעַל שֵׁם חֲתִיָּתָן קְרוּיִים מַחְתּוֹת, כְּמוֹ לַחְתּוֹת אֵשׁ מִיָּקוּד (ישעיה ל:יד), לְשׁוֹן שְׁאִיבַת אֵשׁ מִמְּקוֹמָהּ. וְכֵן, הֲיַחְתֶּה אִישׁ אֵשׁ בְּחֵיקוֹ (משלי ו:כז): לְכָל כֵּלָיו. כְּמוֹ כָּל כֵּלָיו: (ד) מִכְבָּר. לְשׁוֹן כְּבָרָה שֶׁקּוֹרִין קריבל"ש. כְּמִין לְבוּשׁ עָשׂוּי לוֹ לַמִּזְבֵּחַ, עָשׂוּי חוֹרִין חוֹרִין כְּמִין רֶשֶׁת. וּמִקְרָא זֶה מְסֹרָס, וְכֹה פִּתְרוֹנוֹ: וְעָשִׂיתָ לוֹ מִכְבָּר נְחֹשֶׁת מַעֲשֵׂה רֶשֶׁת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**un golpe a la carne de las ofrendas, enganchándola, y con ellos se daba vueltas a la carne sobre las brasas de la pira [*maarajá*] del Altar para que se quemaran más rápido.** Significa lo mismo que la palabra ***crochets*** **en francés antiguo.**[272] **Y en el lenguaje de los Sabios son llamados צִנּוֹרִיּוֹת.**[273]

**וּמַחְתֹּתָיו** / Y SUS BRASEROS. **Estos** utensilios **tenían un receptáculo donde colocar las brasas del Altar y llevarlas al Altar interior de oro para el encendido del sahumerio. Son llamados מַחְתּוֹת** en alusión a la función **de rastrillaje** que realizan.[274] **Es similar** en significado al siguiente término: **"Rastrillar fuera [לַחְתּוֹת] el fuego de la hoguera",**[275] que es un verbo que **significa quitar el fuego de su lugar. Y asimismo** en el versículo: **"¿Acaso puede un hombre rastrillar [הֲיַחְתֶּה] el fuego a su seno."**[276]

**לְכָל כֵּלָיו** / TODOS SUS UTENSILIOS. Esta frase es equivalente en significado a **כָּל כֵּלָיו, "todos sus utensilios".**[277]

**4. מִכְבָּר** / MALLA. Este término **está relacionado** con la palabra **כְּבָרָה, "criba"**, que designa a un objeto **que en francés antiguo es llamado** ***crible.***[278] **Era como una vestidura hecha** especialmente **para el Altar, perforada con numerosos agujeros, como una especie de red.** El orden gramatical de **este versículo está invertido** en hebreo; **su significado es el siguiente: "Harás para él una malla de cobre de labor de rejilla."**[279]

272. En español, "garfios".

273. *Yomá* 12a.

274. En hebreo, "rastrillar" se dice לַחְתּוֹת y "rastrillaje" es חֲתִיָּה, términos derivados de la misma raíz [חתה] que la palabra וּמַחְתֹּתָיו en este versículo.

275. *Yeshayahu* 30:14.

276. *Mishlé* 6:27.

277. Rashí apunta aquí que el prefijo ל en la palabra לְכָל está de más y no cumple ninguna función gramatical. No quiere decir que "*para* todos sus utensilios" había que hacer cobre, sino que los utensilios mismos deberían estar hechos de cobre.

278. Este término se refiere a una lámina con muchos agujeros utilizada para separar granos.

279. Sin invertir los términos se podría haber entendido la frase así: "Harás una malla de labor de rejilla de cobre", implicando que hay una labor de rejilla especial, diferente de las demás labores de rejilla. Invirtiendo los términos y refiriendo el objeto directo "de cobre" al sujeto "malla", su significado es simplemente que la malla sea de cobre, hecha en forma de rejilla (*Mizrají*).

הָרֶשֶׁת אַרְבַּע טַבְּעֹת נְחֹשֶׁת
עַל אַרְבַּע קְצוֹתָיו: ה וְנָתַתָּה
אֹתָהּ תַּחַת כַּרְכֹּב הַמִּזְבֵּחַ

*obra de malla harás cuatro anillos de*
*cobre en sus cuatro esquinas.* 5 *Lo*
*pondrás debajo de la cornisa del Altar,*

ONKELÓS

מְצַדְתָּא אַרְבַּע עִזְקָן דִּנְחָשָׁא עַל אַרְבַּע סִטְרוֹהִי: ה וְתִתֵּן יָתַהּ תְּחוֹת סוֹבְבֵי מַדְבְּחָא

RASHÍ

**(ה) כַּרְכֹּב הַמִּזְבֵּחַ.** סוֹבֵב כָּל דָּבָר הַמַּקִּיף סָבִיב בְּעִגּוּל קָרוּי כַּרְכֹּב, כְּמוֹ שֶׁשָּׁנִינוּ בְּהַכֹּל שׁוֹחֲטִין: אֵלּוּ הֵן גָּלְמֵי כְלֵי עֵץ, כֹּל שֶׁעָתִיד לָשׁוּף וּלְכַרְכֵּב. וְהוּא כְּמִין שֶׁעוֹשִׂין חֲרִיצִין עֲגֻלִּין בְּקַרְשֵׁי דָפְנֵי הַתֵּבוֹת וְסַפְסְלֵי הָעֵץ. אַף לַמִּזְבֵּחַ עָשָׂה חָרִיץ סְבִיבוֹ וְהָיָה רָחְבּוֹ אַמָּה בְּדָפְנוֹ לְנוֹי וְהוּא לְסוֹף שָׁלֹשׁ (שֵׁשׁ) אַמּוֹת שֶׁל גָּבְהוֹ, כְּדִבְרֵי הָאוֹמֵר גָּבְהוֹ פִּי שְׁנַיִם כְּאָרְכּוֹ. הָא מָה אֲנִי מְקַיֵּם וְשָׁלֹשׁ אַמּוֹת קוֹמָתוֹ? מִשְּׂפַת סוֹבֵב וּלְמַעְלָה. (לעיל כז:א) אֲבָל סוֹבֵב לְהִלּוּךְ הַכֹּהֲנִים לֹא הָיָה לְמִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת, אֶלָּא עַל רֹאשׁוֹ לִפְנִים מִקַּרְנוֹתָיו. וְכֵן שָׁנִינוּ בִּזְבָחִים: אֵיזֶהוּ כַּרְכֹּב? בֵּין קֶרֶן לְקֶרֶן, וְהָיָה רוֹחַב אַמָּה וְלִפְנִים מֵהֶן אַמָּה שֶׁל הִלּוּךְ רַגְלֵי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

5. **כַּרְכֹּב הַמִּזְבֵּחַ** / LA CORNISA DEL ALTAR. La palabra כַּרְכֹּב se refiere a una saliente **que rodea** a un objeto. **Cualquier cosa que rodee circularmente** a otro objeto es **llamada כַּרְכֹּב** en hebreo, **como** aprendimos en el capítulo talmúdico **"HaKol Shojatim": "Los recipientes inacabados de madera son los siguientes: todo lo que está destinado a ser alisado... y rodeado [לְכַרְכֵּב]."**[280] **Era similar a las muescas circulares que se hacen en las tablas laterales de los cofres y los bancos de madera. Y también para el Altar se hizo una muesca alrededor,** en la cornisa misma, la cual sobresalía de la superficie lateral del Altar. **El ancho** de la cornisa **era de un codo** a lo largo **de la pared** del Altar **para decoración.** Estaba situada **al final de los tres** {seis}[281] **codos de altura** del Altar, **según la opinión de quien afirma que la altura** del Altar **era el doble de su longitud.**[282] **Siendo así, ¿a qué puedo aplicar** la frase que afirma con respecto al Altar que **"y su altura** [será] **de tres codos".**[283] Únicamente puede referirse a la altura del Altar **a partir del borde** superior de la cornisa **que lo rodea hacia arriba.**[284] **Sin embargo, el Altar de cobre** del Tabernáculo en el desierto **no tenía un borde alrededor para los kohanim sobre el cual caminasen.**[285] En vez de ello, los kohanim caminaban **por encima** del Altar **mismo, entre los cuernos. Y asimismo aprendimos en** el tratado de ***Zebajim:***[286] **¿Qué es el כַּרְכֹּב?** Se extendía **de un cuerno al otro** del Altar **y tenía un codo de ancho; y hacia el interior de** los cuernos **había un** espacio de **un codo para que los pies de los**

280. *Julín* 25a.

281. A pesar de la variante textual, no hay aquí controversia con respecto a la localización de la cornisa. Puesto que la altura del Altar era de 10 codos, y el ancho de la cornisa medía 1 codo, quedaban 9 codos. La variante que dice "tres" se refiere a los 3 codos a partir del borde superior de la cornisa *hacia arriba*; la variante que dice "seis" se refiere a los 6 codos a partir del borde inferior de la cornisa *hacia abajo.*

282. *Zebajim* 59b. Es decir, según la opinión de Rabí Yosí, que Rashí ya había mencionado en el v. 27:1. Ver también las notas 256-257.

283. *Supra*, v. 27:1.

284. Si la cornisa era de 1 codo de ancho, y estaba situada "al final de los tres codos de altura" del Altar, entonces la "altura" aquí mencionada solamente puede referirse a la que hay a partir de la cornisa a la punta superior del Altar.

285. Pero sí había un borde superior en el Altar de piedra del Templo en Yerushaláim, el cual se correspondía con el Altar de cobre del Tabernáculo.

286. *Zebajim* 62a.

RASHÍ

הַכֹּהֲנִים, שְׁתֵּי אַמּוֹת הַלָּלוּ קְרוּיִים כַּרְכּוֹב. וְדִקְדַּקְנוּ שָׁם: וְהָכְתִיב תַּחַת כַּרְכּוֹב הַמִּזְבֵּחַ מִלְּמַטָּה. לְמַדְנוּ שֶׁהַכַּרְכּוֹב בְּדָפְנוֹ הוּא, וּלְבוּשׁ הַמִּכְבָּר תַּחְתָּיו. וְתָרֵץ הַמְתָרֵץ תְּרֵי הֲווֹ, חַד לְנוֹי וְחַד לַכֹּהֲנִים, דְּלָא לִשְׁתַּרְגוּ. זֶה שֶׁבַּדּוֹפֶן לְנוֹי הָיָה, וּמִתַּחְתָּיו הִלְבִּישׁוּ הַמִּכְבָּר, וְהִגִּיעַ רָחְבּוֹ עַד חֲצִי הַמִּזְבֵּחַ. נִמְצָא שֶׁהַמִּכְבָּר רָחָב אַמָּה, וְהוּא הָיָה סִימָן לַחֲצִי גָּבְהוֹ לְהַבְדִּיל בֵּין דָּמִים הָעֶלְיוֹנִים לַדָּמִים הַתַּחְתּוֹנִים. וּכְנֶגְדּוֹ עָשׂוּ לְמִזְבַּח בֵּית עוֹלָמִים חֲגוֹרַת חוּט הַסִּקְרָא בְּאֶמְצָעוֹ. וְכֶבֶשׁ שֶׁהָיוּ עוֹלִין בּוֹ, אַף עַל פִּי שֶׁלֹּא פֵּרְשׁוּ בְּעִנְיָן זֶה כְּבָר שָׁמַעְנוּ בְּפָרָשַׁת מִזְבַּח אֲדָמָה תַּעֲשֶׂה לִּי (לעיל כ:כא): וְלֹא תַעֲלֶה בְמַעֲלוֹת (לעיל כ:כג), לֹא תַעֲשֶׂה לוֹ מַעֲלוֹת בַּכֶּבֶשׁ שֶׁלּוֹ, אֶלָּא כֶּבֶשׁ חָלָק. לְמַדְנוּ שֶׁהָיָה לוֹ כֶּבֶשׁ. כַּךְ שָׁנִינוּ בִּמְכִילְתָּא. וּמִזְבַּח אֲדָמָה הוּא מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת, שֶׁהָיוּ מְמַלְּאִין חֲלָלוֹ אֲדָמָה בִּמְקוֹם חֲנָיָתָן. וְהַכֶּבֶשׁ הָיָה בִּדְרוֹם הַמִּזְבֵּחַ מֻבְדָּל מִן הַמִּזְבֵּחַ מְלֹא חוּט הַשַּׂעֲרָה, וְרַגְלָיו מַגִּיעִין עַד אַמָּה סָמוּךְ לְקַלְעֵי הֶחָצֵר שֶׁבַּדָּרוֹם, כְּדִבְרֵי הָאוֹמֵר עֶשֶׂר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**kohanim caminasen sobre él. Estos dos codos**[287] **eran denominados כַּרְכֹּב. Y allí,** en el tratado de *Zebajim* **objetamos:** Eso no puede ser, **puesto que** en este mismo versículo **está escrito** que la malla debía estar **“debajo de la cornisa, hacia abajo”, lo cual enseña que la cornisa** no estaba encima del Altar, **sino en sus lados y que la “vestidura” de malla estaba debajo de ella. El sabio que respondió a esta objeción contestó que** de hecho **había dos bordes** alrededor del Altar: **uno para decoración y otro para que los kohanim no se resbalasen. El que estaba a los lados del Altar era para decoración,**[288] **y debajo de él “vistieron”** al Altar **con la malla, y su anchura llegaba hasta la mitad** de la altura **del Altar. Así, pues, la malla tenía un codo de ancho y servía de signo para** marcar **el punto medio de la altura** del Altar, **a fin de diferenciar entre la sangre** que era rociada en la parte **superior** del Altar **y la sangre** rociada en la parte **inferior.**[289] **En correspondencia a este** borde del Altar del Tabernáculo, **para el Altar de la Morada Eterna**[290] **trazaron una línea roja alrededor de su punto medio. Y** con respecto a **la rampa por donde subían** los kohanim a la cima del Altar, **a pesar de que** los Sabios **no explicaron** los detalles técnicos de su construcción **al tratar este tópico, ya hemos escuchado en el versículo** que comienza con las palabras: **“Harán para Mí un Altar de tierra”**[291] que se estipula: **“No ascenderás con gradas** [al Altar]**”,**[292] lo cual indica **que no deberás hacer escalones en la rampa** del Altar, **sino que deberá ser una rampa lisa. Esto nos enseña que** el Altar **tenía una rampa. Así aprendimos en el** midrash *Mejiltá*.[293] **El “altar de tierra”** es **el mismo que el Altar de cobre** mencionado en esta sección, pero también es llamado “altar de tierra” **porque llenaban su cavidad con tierra en el lugar donde acampaban. La rampa estaba situada al sur del Altar, separada** por el grosor de **un pelo del Altar mismo. Su base se extendía hasta el codo adyacente a las cortinas del Atrio en el lado sur, según la opinión del** sabio **que afirma que su altura era de diez**

287. El codo de ancho del כַּרְכֹּב que se extendía de un cuerno a otro y el codo de ancho que se extendía hacia el interior del primero.

288. Es a este “borde” que la Torá se refiere aquí, no al כַּרְכֹּב mencionado en *Zebajim* 62a, cuyo propósito era que los kohanim caminasen sobre él en la cima del Altar.

289. Se refiere a la sangre de las ofrendas animales. La sangre que era rociada en la parte superior era la sangre de las ofrendas de ascensión [*olá*] de ave y la sangre de las ofrendas de pecado [*jatat*] de animales terrestres. La sangre rociada en la parte inferior era la sangre de ofrendas de pecado de ave y las demás ofrendas de animales terrestres.

290. El Templo en Yerushaláim.

291. *Supra*, v. 20:21.

292. *Supra*, v. 20:23.

293. *Mejiltá*, *Bajódesh*, cap. 11.

*por abajo; y la obra de malla llegará*
*hasta la mitad del altar. 6 Harás varas*
*para el Altar, varas de madera de*
*acacia, y las recubrirás con cobre. 7 Sus*
*varas serán introducidas en los anillos,*
*y las varas estarán sobre los dos lados*
*del Altar al portarlo. 8 Hueco, de tablas*
*lo harás; como te fue mostrado en la*
*montaña, así lo harán.*
*9 Harás el Atrio del Tabernáculo: en el*
*lado sur las cortinas entrelazadas del*

מִלְמָטָּה וְהָיְתָה הָרֶשֶׁת עַד חֲצִי
הַמִּזְבֵּחַ: ו וְעָשִׂיתָ בַדִּים לַמִּזְבֵּחַ בַּדֵּי
עֲצֵי שִׁטִּים וְצִפִּיתָ אֹתָם נְחֹשֶׁת:
ז וְהוּבָא אֶת־בַּדָּיו בַּטַּבָּעֹת וְהָיוּ הַבַּדִּים
עַל־שְׁתֵּי צַלְעֹת הַמִּזְבֵּחַ בִּשְׂאֵת אֹתוֹ:
ח נְבוּב לֻחֹת תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ כַּאֲשֶׁר
הֶרְאָה אֹתְךָ בָּהָר כֵּן יַעֲשׂוּ: ס
שביעי ט וְעָשִׂיתָ אֵת חֲצַר הַמִּשְׁכָּן
לִפְאַת נֶגֶב־תֵּימָנָה קְלָעִים

ONKELÓS

מִלְּרַע וּתְהֵי מְצַדְתָּא עַד פַּלְגוּת מַדְבְּחָא: ו וְתַעְבֵּד אֲרִיחַיָּא לְמַדְבְּחָא אֲרִיחֵי דְּאָעֵי שִׁטִּין וְתַחֲפֵי יָתְהוֹן נְחָשָׁא:
ז וְיָעֵל יָת אֲרִיחוֹהִי בְּעִזְקָתָא וִיהוֹן אֲרִיחַיָּא עַל תְּרֵין סִטְרֵי מַדְבְּחָא בְּמִטַּל יָתֵיהּ: ח חֲלִיל לוּחֵי (נ"א לוּחִין)
תַּעְבֵּד יָתֵיהּ כְּמָא דִּי אַחֲזִי יָתָךְ בְּטוּרָא כֵּן יַעְבְּדוּן: ט וְתַעְבֵּד יָת דָּרַת מַשְׁכְּנָא לְרוּחַ עֲבַר דָּרוֹמָא סְרָדִין לְדָרְתָּא

RASHÍ

אַמּוֹת קוֹמָתוֹ. וּלְדִבְרֵי הָאוֹמֵר דְּבָרִים כִּכְתָבָן,
שָׁלֹשׁ אַמּוֹת קוֹמָתוֹ, לֹא הָיָה אוֹרֶךְ הַכֶּבֶשׁ
אֶלָּא עֶשֶׂר אַמּוֹת. כָּךְ מָצָאתִי בְּמִשְׁנַת
אַרְבָּעִים וְתֵשַׁע מִדּוֹת. וְזֶה שֶׁהוּ מֻבְדָּל מִן
הַמִּזְבֵּחַ מְלֹא הַחוּט בְּמַסֶּכֶת זְבָחִים לְמְדוּהוּ
מִן הַמִּקְרָא: (ז) **בַּטַּבָּעֹת.** בְּאַרְבַּע טַבָּעוֹת

שֶׁנַּעֲשׂוּ לַמִּכְבָּר: (ח) **נְבוּב לֻחֹת.** כְּתַרְגּוּמוֹ: חֲלִיל
לוּחִין. לְחוֹת עֲצֵי שִׁטִּים מִכָּל צַד וְהֶחָלָל
בְּאֶמְצַע, וְלֹא יְהֵא כֻּלּוֹ עֵץ אֶחָד שֶׁיְּהֵא עָבְיוֹ
חָמֵשׁ אַמּוֹת עַל חָמֵשׁ אַמּוֹת כְּמִין סַדָּן:
(ט) **קְלָעִים.** עֲשׂוּיִין כְּמִין קַלְעֵי סְפִינָה נְקָבִים
נְקָבִים מַעֲשֵׂה קְלִיעָה וְלֹא מַעֲשֵׂה אוֹרֵג.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**codos. Pero según la opinión del** Sabio **que afirma que las palabras** en el v. 27:1 deben ser entendidas literalmente, **como están escritas: "Su altura** [será] **de tres codos", la longitud de la rampa únicamente era de diez codos.**[294] **Así encontré** escrito **en la *baraitá*** de **"Cuarenta y Nueve Medidas". Y el que** la rampa **estuviera separada por** el grosor de **un pelo del Altar,** los Sabios **lo infirieron de la Escritura en el tratado de *Zebajim.***[295]

7. **בַּטַּבָּעֹת** / EN LOS ANILLOS. **En los cuatro anillos hechos en la malla.**[296]

8. **נְבוּב לֻחֹת** / HUECO, DE TABLAS. Esta frase debe ser entendida **tal como la traduce el Targum: חֲלִיל לוּחִין,** ***hueco [hecho con] tablas.*** Esto implica que el Altar deberá estar hecho con **tablas de madera de acacia en cada lado, quedando el hueco en medio. No deberá ser de un** solo pedazo de **madera con un grosor de cinco por cinco codos, en forma de bloque.**

9. **קְלָעִים** / CORTINAS ENTRELAZADAS. **Estaban hechas como las velas de un barco,** excepto que **estaban llenas de** pequeñas **perforaciones,**[297] **de labor de entrelazado** suelto **y no de tejido** ceñido.

294. Si el Altar tenía 10 codos de altura, la rampa tenía una longitud de 32 codos, llegando su base hasta 1 codo de distancia de las cortinas del lado sur del Atrio. Esto implica que el Altar mismo estaba situado en la parte norte del Atrio.

295. *Zebajim* 62b.

296. Estos anillos son mencionados en el v. 27:4.

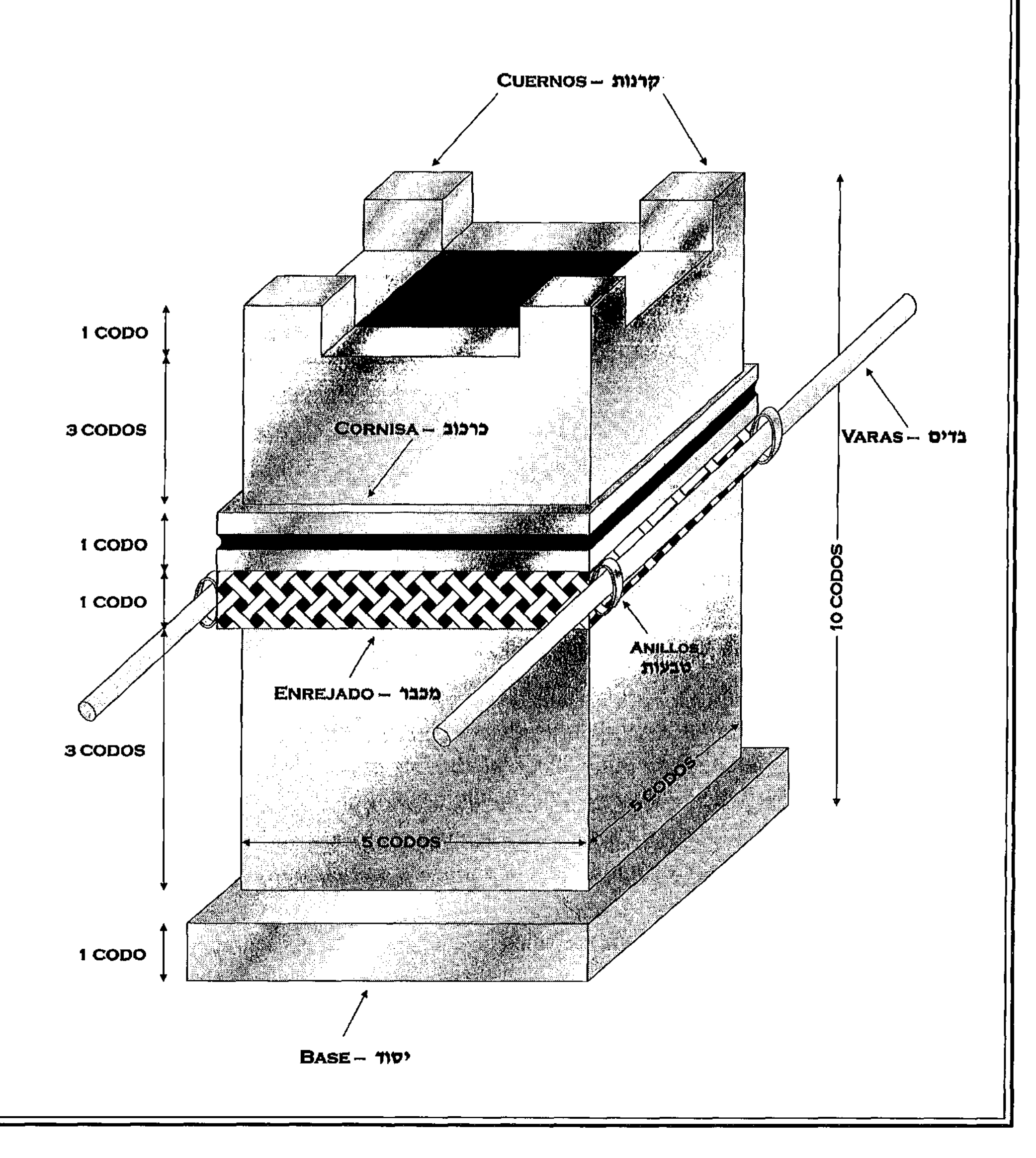
297. El propósito de las perforaciones era permitir que el aire pasara a través de las cortinas y éstas no se volaran con el viento (*Séfer haZikarón*). La comparación que Rashí hace con las velas de un barco se debe a que las cortinas del Tabernáculo

# ALTAR DE COBRE – מזבח הנחושת
## (MEDIDAS SEGÚN RABÍ YOSÍ)

CON RESPECTO A LAS DIMENSIONES DEL ALTAR EXTERIOR DE COBRE, HAY UNA DIFERENCIA DE OPINIÓN ENTRE LOS SABIOS TALMÚDICOS.

RABÍ YEHUDÁ AFIRMA QUE TENÍA 3 CODOS DE ALTURA (COMO LITERALMENTE DICE EL V. 27:1), 10 DE LARGO Y 10 DE ANCHO.

POR SU PARTE, RABÍ YOSÍ, SOSTIENE QUE TENÍA 10 CODOS DE ALTURA, 5 DE LARGO Y 5 DE ANCHO. ÉL EXPLICA QUE LA FRASE DEL VERSÍCULO: «SU ALTURA SERÁ DE TRES CODOS» SE REFIERE A 3 CODOS A PARTIR DEL BORDE SUPERIOR DE LA CORNISA.



לֶחָצֵר שֵׁשׁ מָשְׁזָר מֵאָה בָאַמָּה אֹרֶךְ לַפֵּאָה הָאֶחָת: י וְעַמֻּדָיו עֶשְׂרִים וְאַדְנֵיהֶם עֶשְׂרִים

*Atrio, de lino trenzado, de cien codos de longitud para un lado;* 10*sus pilares serán veinte; y sus basas, veinte, de*

ONKELÓS

דְּבוּץ שְׁזִיר מְאָה בְּאַמִּין אֻרְכָּא לְעֵבַר חָד: י וְעַמּוּדוֹהִי עֶשְׂרִין וְסַמְכֵיהוֹן עֶשְׂרִין

RASHÍ

וְתַרְגּוּמוֹ: סְרָדִין, כְּתַרְגּוּמוֹ שֶׁל מִכְבָּר, הַמִּתְרַגֵּם סְרָדָא. לְפִי שֶׁהֵן מְנֻקָּבִין כִּכְבָרָה: **לַפֵּאָה הָאֶחָת.** כָּל הָרוּחַ קָרוּי פֵּאָה: (י) **וְעַמֻּדָיו עֶשְׂרִים.** חָמֵשׁ אַמּוֹת בֵּין עַמּוּד לְעַמּוּד: **וְאַדְנֵיהֶם.** שֶׁל הָעַמּוּדִים, נְחֹשֶׁת. הָאֲדָנִים יוֹשְׁבִים עַל הָאָרֶץ וְהָעַמּוּדִים תְּקוּעִין לְתוֹכָן. הָיָה עוֹשֶׂה כְּמִין קֻנְדְּסִין שֶׁקּוֹרִין פל"ש בְּלַעַ"ז, אָרְכָּן שִׁשָּׁה טְפָחִים וְרָחְבָּן שְׁלֹשָׁה, וְטַבַּעַת נְחֹשֶׁת קְבוּעָה בּוֹ בְּאֶמְצָעוֹ. וְכוֹרֵךְ שְׂפַת הַקֶּלַע סְבִיבָיו בְּמֵיתָרִים כְּנֶגֶד כָּל עַמּוּד וְעַמּוּד, וְתוֹלֶה הַקֻּנְדָּס דֶּרֶךְ טַבַּעְתּוֹ בְּאוּנְקְלִיּוֹת שֶׁבָּעַמּוּד הֶעָשׂוּי כְּמִין וָי"ו, רֹאשׁוֹ זָקוּף לְמַעְלָה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**El Targum traduce** la palabra קְלָעִים **por** סְרָדִין, ***malla,*** vocablo **similar a la traducción** que hizo de la palabra מִכְבָּר, **la cual es traducida** al arameo **por** סְרָדָא, ***rejilla, malla,* ya que** ambos objetos, la malla del Altar y las cortinas **estaban perforadas como una criba.**

**לַפֵּאָה הָאֶחָת** / PARA UN LADO. En este contexto **todo un lado es denominado** פֵּאָה. [298]

**10. וְעַמֻּדָיו עֶשְׂרִים** / SUS PILARES SERÁN VEINTE. **Había cinco codos entre cada pilar.** [299]

**וְאַדְנֵיהֶם** / Y SUS BASAS. Es decir, las basas **de los pilares,** serán **"de cobre".** [300] **Las basas estaban asentadas en el suelo y los pilares estaban encajados en ellas.** Para colgar las cortinas **hicieron como una especie de pertigas** o perchas **que son llamadas *pals* en francés antiguo** [301] **La longitud de cada** pertiga **era de seis *tefajim*** [302] **y su ancho de tres, y se le fijaba un anillo de cobre en el medio. Se enrollaba el borde de la cortina alrededor** de la pertiga **con cordones, frente a cada pilar, y se colgaba la pertiga por medio de su anillo en los ganchillos que tenían los pilares, hechos en forma de la** letra **ו. Una de las puntas de estos** ganchillos **estaba levantada hacia arriba**

---

colgaban de postes, lo mismo que las velas cuelgan de los palos y mástiles de una embarcación.

298. A diferencia del v. 25:26, donde פֵּאָה sí significa "esquina", lo cual se demuestra porque allá el Targum traduce פֵּאָה por זָוְיָתָא, *esquina.* Pero aquí el Targum lo traduce por רוּחַ, *lado, dirección.* Lo mismo comentó Rashí en el v. 26:18, *s.v.* לִפְאַת נֶגְבָּה תֵימָנָה.

299. Incluyendo el grosor de cada pilar (*Mizrají*). Las palabras de Rashí presentan una dificultad, pues entre los veinte pilares había 19 espacios, que multiplicados por 5 codos, hacen un total de 95 codos, mientras que la longitud del Tabernáculo de este a oeste era de 100 codos. Hay que decir entonces que el grosor de cada pilar era de ¼ de codo, lo que sumados hacen 5 codos (*Abrabanel*).

300. En hebreo, el término וְעַמֻּדָיו se refiere a los pilares del Atrio, mencionado en el versículo precendente, mientras que el plural וְאַדְנֵיהֶם se refiere a los pilares. Rashí señala esto para que no se piense que וְאַדְנֵיהֶם se refiere a las basas de las cortinas (*Sifté Jajamim*).

301. En algunas ediciones de Rashí aparece la palabra *piliers*, que significa "postes", "columnas". Esta versión textual es un error, puesto que Rashí habla aquí de pertigas o palos, no de columnas. La palabra *pals* está relacionada con la palabra "palo", que da origen a la palabra "empalizada".

302. Un *téfaj* o puño tiene aproximadamente 9 cm. Un codo o *amá* tiene aproximadamente 54 cm, igual a 6 *tefajim*. El grosor de cada pilar era de ¼ de codo, esto es, 13.5 cm. Para estas equivalencias se ha seguido la opinión de Rav Moshé Feinstein, citada en *Siyata Ligmará* de Rab Aryeh Carmell.

נְחֹ֑שֶׁת וָוֵ֧י הָֽעַמֻּדִ֛ים וַחֲשֻׁקֵיהֶ֖ם כָּֽסֶף׃
יא וְכֵ֠ן לִפְאַ֤ת צָפוֹן֙ בָּאֹ֔רֶךְ קְלָעִ֖ים
מֵ֣אָה אֹ֑רֶךְ וְעַמֻּדָ֣ו עֶשְׂרִ֗ים וְאַדְנֵיהֶ֤ם
עֶשְׂרִים֙ נְחֹ֔שֶׁת וָוֵ֧י הָֽעַמֻּדִ֛ים וַחֲשֻׁקֵיהֶ֖ם
כָּֽסֶף׃ יב וְרֹ֤חַב הֶֽחָצֵר֙ לִפְאַת־יָ֔ם
קְלָעִ֖ים חֲמִשִּׁ֣ים אַמָּ֑ה עַמֻּדֵיהֶ֣ם
עֲשָׂרָ֔ה וְאַדְנֵיהֶ֖ם עֲשָׂרָֽה׃ יג וְרֹ֣חַב
הֶֽחָצֵ֔ר לִפְאַ֖ת קֵ֣דְמָה מִזְרָ֑חָה

cobre; los ganchillos de los pilares y sus cinturillas serán de plata.
11 *Y lo mismo para la longitud del lado norte: cortinas entrelazadas de cien codos de longitud; sus pilares serán veinte; y sus basas, veinte, de cobre; los ganchillos de los pilares y sus cinturillas serán de plata.*
12 *Y la anchura del Atrio del lado oeste: cortinas entrelazadas de cincuenta codos; sus pilares serán diez; y sus basas, diez.*
13 *Y la anchura del Atrio del lado frontal al este, de*

ONKELÓS

נְחָשָׁא וָוֵי עַמּוּדַיָּא וְכִבּוּשֵׁיהוֹן כְּסַף: יא וְכֵן לְרוּחַ צִפּוּנָא בְּאָרְכָּא סְרָדִין מְאָה אָרְכָּא וְעַמּוּדוֹהִי עֶשְׂרִין וְסַמְכֵיהוֹן עֶשְׂרִין נְחָשָׁא וָוֵי עַמּוּדַיָּא וְכִבּוּשֵׁיהוֹן דִּכְסַף: יב וּפוּתְיָא דְּדַרְתָּא לְרוּחַ מַעַרְבָא סְרָדִין חַמְשִׁין אַמִּין עַמּוּדֵיהוֹן עַשְׂרָא וְסַמְכֵיהוֹן עַשְׂרָא: יג וּפוּתְיָא דְּדַרְתָּא לְרוּחַ קִדּוּמָא מַדִּינְחָא

RASHÍ

וְרֹאשׁוֹ אֶחָד תָּקוּעַ בָּעַמּוּד, כְּאוֹתָן שֶׁעוֹשִׂין לְהַצִּיב דְּלָתוֹת שֶׁקּוֹרִין גונזי"ש בְּלַעַ"ז. וְרֹחַב הַקֶּלַע תָּלוּי מִלְמַטָּה וְהִיא קוֹמַת מְחִיצַת הֶחָצֵר: **וָוֵי הָעַמֻּדִים.** הֵם הָאוּנְקָלִיּוֹת: **וַחֲשֻׁקֵיהֶם.** מֻקָּפוֹת הָיוּ הָעַמּוּדִים בְּחוּטֵי כֶסֶף סָבִיב. וְאֵינִי יוֹדֵעַ אִם עַל פְּנֵי כֻלָּן, אִם בְּרֹאשָׁן, אִם בְּאֶמְצָעָן. אַךְ יוֹדֵעַ אֲנִי שֶׁחָשׁוּק לְשׁוֹן חֲגוֹרָה, שֶׁכֵּן מָצִינוּ בְּפִילֶגֶשׁ בְּגִבְעָה: וְעִמּוֹ צֶמֶד חֲמוֹרִים חֲבוּשִׁים (שופטים יט:י), תַּרְגּוּמוֹ: חֲשׁוּקִים: **(יג) לִפְאַת קֵדְמָה מִזְרָחָה.** פְּנֵי הַמִּזְרָח, לְשׁוֹן קֶדֶם, לְשׁוֹן פָּנִים. אָחוֹר לְשׁוֹן אֲחוֹרַיִם. לְפִיכָךְ, הַמִּזְרָח קָרוּי קֶדֶם, שֶׁהוּא פָּנִים, וּמַעֲרָב קָרוּי אָחוֹר כְּמָה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**y la otra era encajada en el pilar, semejantes a los ganchillos que se hacen para mantener las puertas firmes en su lugar, los cuales son llamados *gonds* en francés antiguo.**[303] **El ancho de cada cortina colgaba hacia abajo, constituyendo la altura de la valla del Atrio.**[304]

**וָוֵי הָעַמֻּדִים / LOS GANCHILLOS DE LOS PILARES.** La palabra וָוֵי **se refiere a los ganchillos.**

**וַחֲשֻׁקֵיהֶם / Y SUS CINTURILLAS. Los pilares estaban circundados por hilos de plata alrededor. Y** no sé si los pilares estaban circundados por los hilos **sobre toda su superficie o solamente en su punta o en medio. Pero sí sé que** el término חָשׁוּק **significa "cinturilla"** o "listón", **ya que con respecto a la concubina de Guibá hallamos escrito: "Y con él había una yunta de asnos fajados [חֲבוּשִׁים]",**[305] **y el *Targum* *Yonatán ben Uziel* traduce** el término חֲבוּשִׁים **por חֲשׁוּקִים.**

**13. לִפְאַת קֵדְמָה מִזְרָחָה / EN LA PARTE FRONTAL, AL ESTE.** La expresión קֵדְמָה מִזְרָחָה literalmente significa **"la faz del este", puesto que la palabra** קֶדֶם significa **"faz",** "rostro",[306] **mientras que** su opuesto, **אָחוֹר,** literalmente **significa "espalda".**[307] **Por eso el este es llamado קֶדֶם, ya que constituye el "frente"** o "rostro", **y el oeste es llamado lo "posterior"** o "espalda",[308] **por lo**

303. Esta palabra significa "gozne" en francés moderno.

304. *Baraitá d'Meléjet haMishkán* 5.

305. *Shofetim* 19:10.

306. Y designa la parte frontal de un objeto.

307. Y designa la parte posterior de un objeto.

308. Ver más arriba el comentario de Rashí al v. 26:12, *s.v.* אַחֲרֵי הַמִּשְׁכָּן, así como la nota 192, así

cincuenta codos; [14]y quince codos de cortinas entrelazadas en un costado; sus pilares serán tres, y sus basas, tres. [15]Para el segundo costado quince cortinas entrelazadas; sus pilares serán tres, y sus basas, tres. [16]Y para el portal del Atrio, una Pantalla de veinte codos, de lana turquesa, lana púrpura, lana carmesí y lino trenzado, de labor de recamador; sus pilares serán cuatro; y

חֲמִשִּׁים אַמָּה: יד וַחֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה
קְלָעִים לַכָּתֵף עַמֻּדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה
וְאַדְנֵיהֶם שְׁלֹשָׁה: טו וְלַכָּתֵף הַשֵּׁנִית
חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה קְלָעִים עַמֻּדֵיהֶם
שְׁלֹשָׁה וְאַדְנֵיהֶם שְׁלֹשָׁה: טז וּלְשַׁעַר
הֶחָצֵר מָסָךְ ׀ עֶשְׂרִים אַמָּה תְּכֵלֶת
וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר
מַעֲשֵׂה רֹקֵם עַמֻּדֵיהֶם אַרְבָּעָה

ONKELÓS

חַמְשִׁין אַמִּין: יד וַחֲמֵשׁ עַשְׂרֵי אַמִּין סְרָדִין לְעִבְרָא עַמּוּדֵיהוֹן תְּלָתָא וְסַמְכֵיהוֹן תְּלָתָא: טו וּלְעִבְרָא תִּנְיָנָא חֲמֵשׁ עַשְׂרֵי סְרָדִין עַמּוּדֵיהוֹן תְּלָתָא וְסַמְכֵיהוֹן תְּלָתָא: טז וְלִתְרַע דַּרְתָּא פְּרָסָא עֶשְׂרִין אַמִּין תִּכְלָא וְאַרְגְּוָנָא וּצְבַע זְהוֹרִי וּבוּץ שְׁזִיר עוֹבַד צַיָּר צִיוּר עַמּוּדֵיהוֹן אַרְבְּעָא

RASHÍ

דְּאַתְּ אָמַר הַיָּם הָאַחֲרוֹן (דברים יא:כד), יַמָּא מַעַרְבָא: **חֲמִשִּׁים אַמָּה.** אוֹתָן חֲמִשִּׁים אַמָּה לֹא הָיוּ סְתוּמִים כֻּלָּם בַּקְּלָעִים, לְפִי שֶׁשָּׁם הַפֶּתַח. אֶלָּא חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה קְלָעִים לְכָתֵף הַפֶּתַח מִכַּאן, וְכֵן לַכָּתֵף הַשֵּׁנִית. נִשְׁאַר רוֹחַב חֲלַל הַפֶּתַח בֵּינְתַיִם עֶשְׂרִים אַמָּה. וְזֶהוּ שֶׁנֶּאֱמַר: וּלְשַׁעַר הֶחָצֵר מָסָךְ עֶשְׂרִים אַמָּה (להלן כז:טז), וִילוֹן לַמָּסָךְ כְּנֶגֶד הַפֶּתַח עֶשְׂרִים אַמָּה אֹרֶךְ בְּרוֹחַב הַפֶּתַח: (יד) **עַמֻּדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה.** חָמֵשׁ אַמּוֹת בֵּין עַמּוּד לְעַמּוּד בֵּין עַמּוּד שֶׁבְּרֹאשׁ הַדָּרוֹם הָעוֹמֵד בְּמִקְצוֹעַ דְּרוֹמִית מִזְרָחִית, עַד עַמּוּד שֶׁהוּא מִן הַשְּׁלֹשָׁה שֶׁבַּמִּזְרָח חָמֵשׁ אַמּוֹת, וּמִמֶּנּוּ לַשֵּׁנִי חָמֵשׁ אַמּוֹת, וּמִן הַשֵּׁנִי לַשְּׁלִישִׁי חָמֵשׁ אַמּוֹת. וְכֵן לַכָּתֵף הַשֵּׁנִית וְאַרְבָּעָה עַמּוּדִים לַמָּסָךְ, חֲרֵי עֲשָׂרָה עַמּוּדִים לַמִּזְרָח כְּנֶגֶד עֲשָׂרָה לַמַּעֲרָב:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**que,** con respecto al mar occidental, **se dice** que es **הַיָּם הָאַחֲרוֹן**,[309] expresión que literalmente significa **"el mar posterior"**, y que el Targum traduce por **יַמָּא מַעַרְבָא**, ***el mar occidental.***

**חֲמִשִּׁים אַמָּה** / CINCUENTA CODOS. **Estos cincuenta codos no estaban todos cerrados con cortinas, ya que allí se situaba la entrada** del Tabernáculo. **Sino que había quince codos de cortinas a un costado de la entrada, y lo mismo en el otro costado. Quedaba la anchura del espacio vacío de la entrada entre ambos costados, que era de veinte codos. Y a esto se refiere lo escrito más arriba: "Y para la entrada del Atrio una Pantalla de veinte codos,"**[310] es decir, **una cortina que sirva de pantalla frente a la entrada, de veinte codos de ancho, equivalente a la anchura de la entrada.**

14. **עַמֻּדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה** / SUS PILARES SERÁN TRES. **Había cinco codos entre cada pilar.**[311] **Entre el pilar que estaba en el extremo sur** de la muralla oriental intermedia, **situado en la esquina sudeste, hasta el pilar que formaba parte de los tres** pilares **que formaban** la muralla oriental en su lado sur, **había cinco codos. A partir de él hasta el segundo pilar había cinco codos, y del segundo hasta el tercero había cinco codos. Y lo mismo se aplicaba al segundo** costado de la entrada, en el lado norte. **Y había cuatro pilares para la pantalla, lo que da un total de diez pilares en el lado oriental, correspondiéndose con los diez que había en el lado occidental.**

como su comentario al v. 26:22, *s.v.* וּלְיַרְכְּתֵי.

309. *Debarim* 11:24.

310. *Infra*, v. 27:16.

311. Incluyendo el grosor de los pilares mismos.

וְאַדְנֵיהֶם אַרְבָּעָה׃ מפטיר יז כָּל־עַמּוּדֵי הֶחָצֵר סָבִיב מְחֻשָּׁקִים כֶּסֶף וָוֵיהֶם כָּסֶף וְאַדְנֵיהֶם נְחֹשֶׁת׃ יח אֹרֶךְ הֶחָצֵר מֵאָה בָאַמָּה וְרֹחַב ׀ חֲמִשִּׁים בַּחֲמִשִּׁים וְקֹמָה

*sus basas, cuatro.* 17 *Todos los pilares del Atrio, en derredor, tendrán cinturillas de plata, sus ganchillos serán de plata y sus basas de cobre.* 18 *La longitud del Atrio será de cien codos, la anchura de cincuenta por cincuenta, y su altura de*

ONKELÓS

וְסַמְכֵיהוֹן אַרְבְּעָא יז כָּל עַמּוּדֵי דָרְתָּא סְחוֹר סְחוֹר מְכַבְּשִׁין כְּסַף וָוֵיהוֹן כְּסַף וְסַמְכֵיהוֹן נְחָשָׁא׃ יח אֻרְכָּא דְדָרְתָּא מְאָה בְּאַמִּין וּפוּתְיָא חַמְשִׁין בְּחַמְשִׁין וְרוּמָא

RASHÍ

(יז) כָּל עַמּוּדֵי הֶחָצֵר סָבִיב וְגוֹ׳. לְפִי שֶׁלֹּא פֵּרֵשׁ וָוִין וַחֲשׁוּקִים וְאַדְנֵי נְחֹשֶׁת אֶלָּא לַצָּפוֹן וְלַדָּרוֹם, אֲבָל לַמִּזְרָח וְלַמַּעֲרָב לֹא נֶאֱמַר וָוִין וַחֲשׁוּקִים וְאַדְנֵי נְחֹשֶׁת, לְכָךְ בָּא וְלִמֵּד כָּאן: (יח) אֹרֶךְ הֶחָצֵר. הַצָּפוֹן וְהַדָּרוֹם שֶׁמִּן הַמִּזְרָח לַמַּעֲרָב מֵאָה בָּאַמָּה: וְרֹחַב חֲמִשִּׁים בַּחֲמִשִּׁים. חָצֵר שֶׁבַּמִּזְרָח הָיְתָה מְרֻבַּעַת חֲמִשִּׁים עַל חֲמִשִּׁים, שֶׁהַמִּשְׁכָּן אָרְכּוֹ שְׁלֹשִׁים וְרָחְבּוֹ עֶשֶׂר. הֶעֱמִיד מִזְרָח פִּתְחוֹ בִּשְׂפַת חֲמִשִּׁים הַחִיצוֹנִים שֶׁל אוֹרֶךְ הֶחָצֵר. נִמְצָא כֻּלּוֹ בַּחֲמִשִּׁים הַפְּנִימִיִּים וְכָלָה אָרְכּוֹ לְסוֹף שְׁלֹשִׁים. נִמְצְאוּ עֶשְׂרִים אַמָּה רֶוַח לַאֲחוֹרָיו בֵּין הַקְּלָעִים שֶׁבַּמַּעֲרָב לִירִיעוֹת שֶׁל אֲחוֹרֵי הַמִּשְׁכָּן, וְרוֹחַב הַמִּשְׁכָּן עֶשֶׂר אַמּוֹת בְּאֶמְצַע רוֹחַב הֶחָצֵר. נִמְצְאוּ לוֹ עֶשְׂרִים אַמָּה רֶוַח לַצָּפוֹן וְלַדָּרוֹם מִן קַלְעֵי הֶחָצֵר לִירִיעוֹת הַמִּשְׁכָּן. וְכֵן לַמַּעֲרָב וַחֲמִשִּׁים עַל חֲמִשִּׁים חָצֵר לְפָנָיו:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

17. כָּל עַמּוּדֵי הֶחָצֵר סָבִיב וְגוֹ׳ / **TODOS LOS PILARES DEL ATRIO, EN DERREDOR, ETC. Puesto que** hasta ahora la Escritura **únicamente había especificado que había ganchillos, cinturillas y basas de cobre para** los lados **norte y sur, pero con respecto a** los lados **este y oeste no había declarado** que también había **ganchillos, cinturillas y basas de cobre, por eso** este versículo **viene para enseñarlo aquí.**

18. אֹרֶךְ הֶחָצֵר / **LA LONGITUD DEL ATRIO.** Es decir, los lados **norte y sur** que se extendían **de este a oeste tenían cien codos** de longitud.

וְרֹחַב חֲמִשִּׁים בַּחֲמִשִּׁים / **LA ANCHURA DE CINCUENTA POR CINCUENTA.** Es decir, el área del **Atrio** [*jatzer*] situada **hacia el este** del Tabernáculo **era cuadrada, de cincuenta por cincuenta** codos, **ya que la longitud del Tabernáculo** mismo **era de treinta** codos **y su anchura de diez.**[312] **Colocó** la **entrada** del Tabernáculo de cara **al este, en el límite de los** codos **que dan hacia el exterior de la longitud del Atrio. De este modo el** Tabernáculo **estaba situado dentro de los cincuenta** codos **interiores** del Atrio, **y su longitud terminaba al final de los treinta** primeros **codos** dentro del espacio interior de cincuenta codos. **Así, pues, había un espacio de veinte codos detrás de él entre las cortinas** del Atrio **que estaban en el lado occidental y las cortinas de la parte posterior del Tabernáculo. La anchura del Tabernáculo era de diez codos,** situada **en el medio de la anchura del** Tabernáculo. **Así, pues, había un espacio de veinte codos desde las cortinas del Atrio hasta las cortinas del Tabernáculo,** a los lados **norte y sur, y lo mismo para** el lado **oeste. Frente al** Tabernáculo mismo **había un Atrio de cincuenta por cincuenta codos.**[313]

312. De este versículo se podría haber entendido que las dimensiones totales del Atrio eran de cincuenta por cincuenta codos, pero eso no es posible, puesto que aquí mismo se declara que su longitud era de cien codos. Por lo tanto, necesariamente se refiere al área que está al este de la entrada del Tabernáculo mismo (*Sifté Jajamim*).

313. *Baraitá d'Meléjet haMishkán* 5.

חָמֵשׁ אַמּוֹת שֵׁשׁ מָשְׁזָר וְאַדְנֵיהֶם נְחֹשֶׁת: יט לְכֹל כְּלֵי הַמִּשְׁכָּן בְּכֹל עֲבֹדָתוֹ וְכָל־יְתֵדֹתָיו וְכָל־יִתְדֹת הֶחָצֵר נְחֹשֶׁת: סםס

*cinco codos, de lino trenzado; y sus basas serán de cobre.* 19 *Todos los utensilios del Tabernáculo en toda su labor, y todas sus estacas y todas las estacas del Atrio serán de cobre.*

ONKELÓS

חֲמֵשׁ אַמִּין דְּבוּץ שְׁזִיר וְסַמְכֵיהוֹן נְחָשָׁא: יט לְכֹל מָאנֵי מַשְׁכְּנָא בְּכֹל פָּלְחָנֵיהּ וְכָל סִכּוֹהִי וְכָל סִכֵּי דְדָרְתָּא נְחָשָׁא:

RASHÍ

**וְקֹמָה חָמֵשׁ אַמּוֹת.** גּוֹבַהּ מְחִיצוֹת הֶחָצֵר וְהוּא רֹחַב הַקְּלָעִים: **וְאַדְנֵיהֶם נְחֹשֶׁת.** לְהָבִיא אַדְנֵי הַמָּסָךְ. שֶׁלֹּא תֹאמַר: לֹא נֶאֶמְרוּ אַדְנֵי נְחֹשֶׁת אֶלָּא לְעַמּוּדֵי הַקְּלָעִים, אֲבָל אַדְנֵי הַמָּסָךְ שֶׁל מִין אַחֵר הָיוּ. כֵּן נִרְאֶה בְּעֵינַי, שֶׁלְּכַךְ חָזַר וְשָׁנָאן: (יט) **לְכֹל כְּלֵי הַמִּשְׁכָּן.** שֶׁהָיוּ צְרִיכִין לַהֲקָמָתוֹ וּלְהוֹרָדָתוֹ, כְּגוֹן מַקָּבוֹת לִתְקוֹעַ יְתֵדוֹת וְעַמּוּדִים: **יִתְדֹת.** כְּמִין נִגְרֵי נְחוֹשֶׁת עֲשׂוּיִין לִירִיעוֹת הָאֹהֶל וּלְקַלְעֵי הֶחָצֵר, קְשׁוּרִים בְּמֵיתָרִים סָבִיב סָבִיב בְּשִׁפּוּלֵיהֶן, כְּדֵי שֶׁלֹּא תְהֵא הָרוּחַ מַגְבִּיהָתָן. וְאֵינִי יוֹדֵעַ אִם תְּחוּבִין בָּאָרֶץ אוֹ קְשׁוּרִין וּתְלוּיִין וְכָבְדָן מַכְבִּיד שִׁפּוּלֵי הַיְרִיעוֹת שֶׁלֹּא יָנוּעוּ בָּרוּחַ. וְאוֹמֵר אֲנִי שֶׁשְּׁמָן מוֹכִיחַ עֲלֵיהֶם שֶׁהֵם תְּקוּעִין בָּאָרֶץ, לְכַךְ נִקְרְאוּ יִתְדֹת. וּמִקְרָא זֶה מְסַיְּעֵנִי: אֹהֶל בַּל יִצְעָן בַּל יִסַּע יְתֵדוֹתָיו לָנֶצַח (ישעיה לג:כ):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**וְקֹמָה חָמֵשׁ אַמּוֹת** / Y SU ALTURA DE CINCO CODOS. Es decir, **la altura de las vallas del Atrio,** formada por la altura de los pilares, **la cual era equivalente a la anchura de las cortinas.**[314]

**וְאַדְנֵיהֶם נְחֹשֶׁת** / Y SUS BASAS SERÁN DE COBRE. Este pasaje **viene para incluir a las basas de la Pantalla** de la entrada al Atrio, **para que no dijeras que únicamente se enunció "basas de cobre" con respecto a los pilares de las cortinas, pero que las basas de la Pantalla eran de otro material. Me parece a mí que ésta es la razón por la cual** la Torá **repitió** aquí que las basas eran de cobre.[315]

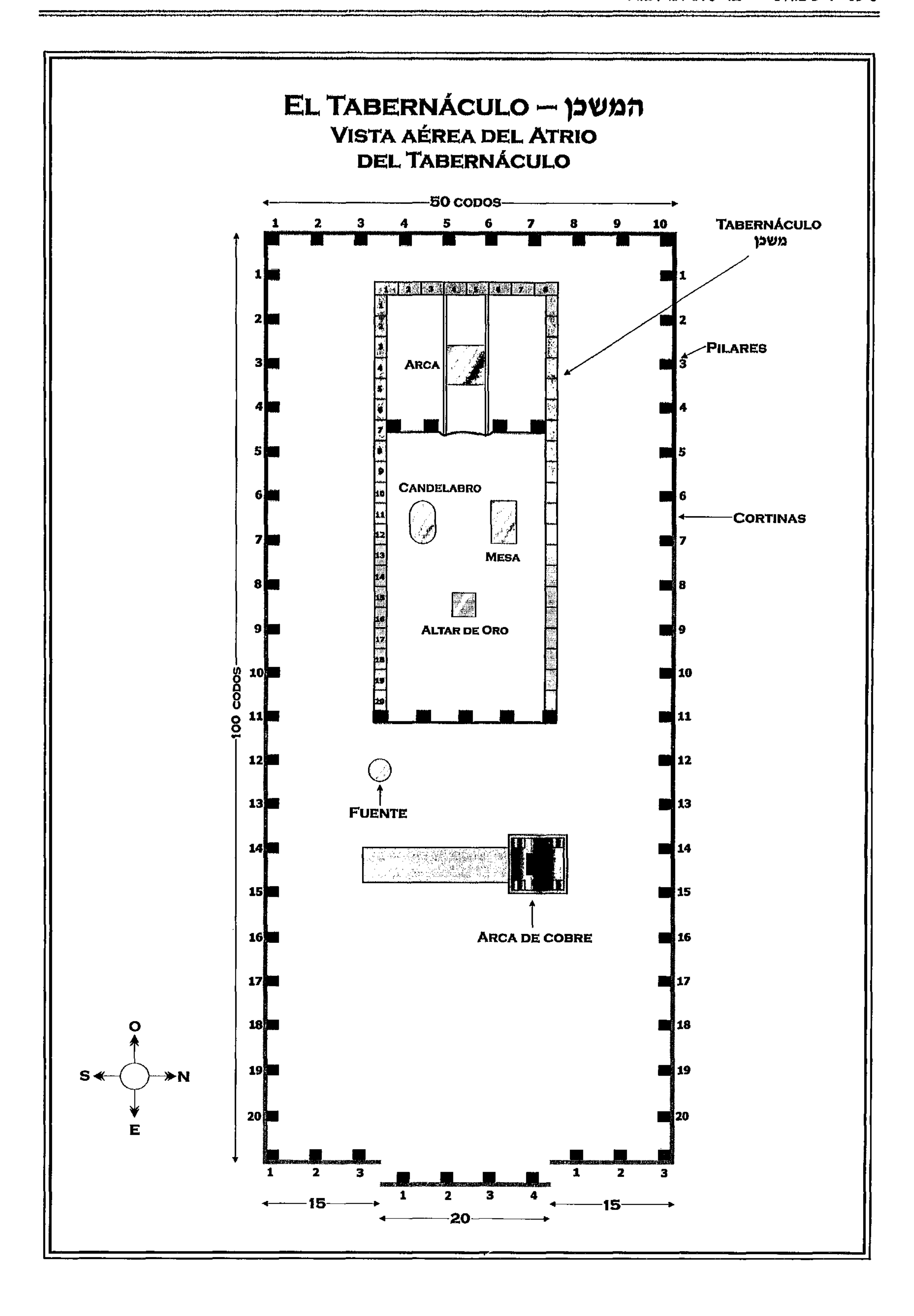
**19. לְכֹל כְּלֵי הַמִּשְׁכָּן** / TODOS LOS UTENSILIOS DEL TABERNÁCULO. Es decir, aquellos utensilios **que le eran necesarios para erigirlo y desmantelarlo, como martillos para clavar las estacas y los pilares.**

**יִתְדֹת** / ESTACAS. **Éstas eran como trancas de cobre, hechas para las cortinas de la Tienda de la Cita y para las cortinas del Atrio,** las cuales eran **atadas con cuerdas alrededor de sus bordes inferiores para que el viento no las levantase. Pero no sé si estaban clavadas en la tierra o atadas** a los bordes inferiores de las cortinas **y colgando de tal modo que su peso hiciera caer los bordes inferiores de las cortinas para que no se movieran con el viento.** Sin embargo, **yo digo que su nombre mismo demuestra que estaban clavadas en la tierra, y que por eso son llamadas יִתְדֹת, "estacas". Y el siguiente versículo me apoya** en lo que digo: **"Una tienda que no será desmantelada, cuyas estacas [יְתֵדֹתָיו] jamás serán arrancadas, eternamente."**[316]

314. Las cortinas colgaban de las pertigas horizontales, que eran transversales a los pilares. Las cortinas eran extendidas hacia abajo a lo ancho, de tal modo que su anchura era equivalente a la altura de los pilares.

315. Dato que ya había sido mencionado en el versículo anterior.

316. *Yeshayahu* 33:20. El hecho de que no pudieran ser arrancadas indica que estaban clavadas (*Séfer haZikarón*).


El Tabernáculo – המשכן
Vista aérea del Atrio
del Tabernáculo
50 codos
100 codos
Tabernáculo
משכן
Pilares
Cortinas
Arca
Candelabro
Mesa
Altar de Oro
Fuente
Arca de cobre
15
20
15
O
S
N
E

# El Tabernáculo – המשכן

## Perspectiva del Atrio y el Tabernáculo

Pilares – עמודים

Tabernáculo
משכן

Cortinas – קלעים

50 codos

100 codos

Fuente – כיור

Altar de cobre
מזבח הנחושת

Pantalla de la Entrada
מסך הפתח

# Lista de Mitzvot

Al terminar el precepto se indica el versículo exacto en el que se localiza en el texto de la Torá.

## Parashat Terumá

95. *Precepto de construir el Templo [o el Tabernáculo] (25:8).*

96. *Prohibición de quitar la varas de los anillos del Arca (25:15).*

97. *Precepto de poner el Pan de Semblantes [*léjem hapanim*] y el sahumerio [*ketóret*] (25:30).*